PC 2115
.N3
Copy 1

Library of Congress.
Chap. PC 2115
Shelf .N3
Copyright — No.
UNITED STATES OF AMERICA.

Deposited Oct. 3. 1849
Recorded Vol. 24. Page 308
Rec'd at D. of S. Jan. 16. 1850.

[2d Edition.]

NASON'S FRENCH READING-BOOK.

CHRESTOMATHIE FRANÇAISE;

OR

A COURSE OF LESSONS

IN

FRENCH LITERATURE,

DESIGNED AS

AN INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE

FRENCH LANGUAGE,

CONTAINING

SELECT FABLES, AMUSING ANECDOTES, LETTERS, DIALOGUES, AND ELEGANT EXTRACTS, BOTH IN PROSE AND POETRY, FROM THE MOST CELEBRATED ANCIENT AND MODERN FRENCH AUTHORS; TOGETHER WITH RULES FOR PRONUNCIATION, COPIOUS NOTES AND A VOCABULARY.

BY ELIAS NASON, M. A.

PRINCIPAL OF THE LATIN HIGH SCHOOL, NEWBURYPORT.

"*Quid verum atque decens curo et rogo.*"—HOR.
"*L'immortelle pensée a sa forme ici-bas,*
Langue immortelle aussi que l'homme n'use pas."—LAMARTINE.

PORTLAND:
SANBORN & CARTER. NEWBURYPORT: MOSES H. SARGENT, AND A. D. PUTNAM.
1849.

1851

PC 2115
.N3

"Les anciens Orateurs de la Grèce et la Rome donnent notre langue leur insinuation, leur abondance, leur sublimité. Les Historiens lui communiquent leur simplicité, leur ordre, leur variété. Les Poëtes lui inspirent la noblesse de l'invention, la vivacité des images, la hardiesse de l'expression et surtout ce nombre caché, cette secrète harmonie du discours, qui, sans avoir la servitude et l' uniformité de la poésie, en conserve souvent toute la douceur et toutes les grâces."—D'Aguesseau.

Entered, according to Act of Congress, in the year 1849, by
Elias Nason,
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts.

CHARLES NASON, PRINTER; CORNER OF STATE AND MIDDLE STS.

TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
Preface.	7
Historical Notice of the French Language.	9
Analogies between the English and French Language.	11
Rules for pronouncing French.	13
Abbreviations.	16
Magnificence de la Nature. *Buffon.*	17
Le Ver-à-soie et L'Araignée. *Anonyme.*	17
Réponse de Jefferson et d'un Officier français.	18
La Vie heureuse. *Lamennais.*	19
Le Loup et le jeune Mouton. *Fénélon.*	19
Le Sommeil du Méchant. *Sadi.*	20
Apollon, les neuf Muses et les Grâces. *Cours de Littérature.*	21
Hugo Grotius et sa Femme. *Bayle.*	21
De la Forme etc. de la Terre. *Dict. Géographique.*	22
Science. *D'Aguesseau.*	23
Le Renard et le Corbeau. *Esope.*	23
La Poule aux Œufs d'or. *Esope.*	24
Harangues laconiques. *Histoire Française.*	24
La France. *Chesterfield.*	25
Zeuxis et Parrhasius. *Rollin.*	26
Emploi du Temps. *Anonyme.*	26
La Lecture de Molière. *Vie de Molière.*	27
Molière. *Madame d'Hautpoul.*	28
Les Belles Lettres, &c. *Cicéron, &c.*	28
Justice et Liberté. *Lamennais.*	29
Le Cygne. *Buffon.*	30
Faiblesses de grands Hommes. *Amusements philologiques.*	31
Cornélie. *Histoire romaine.*	32
Exemple d'un Roi. *Florian.*	33
Le Soleil et l'Amas de Poussière. *Anonyme.*	33
Lettre de Napoléon à Joséphine. *Napoleon.*	34
Lettre du comte de Bussy à Mascaron. *De Bussy.*	34
Paul et Virginie. *Bernardin de Saint-Pierre.*	34
Destruction des Fortifications de Vienne. *Bignon.*	35
La Reine Marie-Antoinette en 1789. *Bouilly.*	35
Plaisanteries. *Recueil d'Anecdotes, &c.*	37
Diogène. *Fénélon.*	38
Ce qu'on appelle Esprit dans le Monde. *D'Aguesseau.*	39
Le bon Ministre. *Saint-Lambert.*	39
La Cataracte de Niagara. *Chateaubriand.*	40
Les Voyageurs Avides. *Diderot.*	41
La Tête sur les Épaules. *Anonyme.*	42
Épitaphe sur Robespierre. *Anonyme.*	42
Le Chant des Oiseaux. *Latour.*	42
Description d'une belle Nuit. *Bernardin de Saint-Pierre.*	43
Extrait d'une Oraison. *Bossuet.*	43
Denys-Le-Tyran et Damoclès. *Histoire romaine.*	44

Page.

Lettre du Roi de Prusse. 45
Le Papillon. *Lamartine.* 45
Frédéric-le-Grand et son Page. *Hist. du Roi de Prusse.* 46
Caroline. *Berquin.* 47
Hymne d'un Enfant. *Lamartine.* 48
Le Siècle d Or. *Ramsay.* 48
Proverbes français. *Anonyme.* 49
Le jeune Soldat. *Lamennais.* 50
Les Nations de l'Europe. *Anonyme.* 51
Le Placard. *Anonyme.* 52
La Douceur et la Beauté. *Panard.* 52
Le Rhin. *Madame de Staël.* 53
Le Rhône et la Saône. *Jules Janin.* 53
L'Égoïsme. *Vigée.* 54
Des Planètes. *Laplace.* 55
La Cigale et la Fourmi. *La Fontaine.* 56
Charles XII. *Receuil d'Histoire.* 56
Apologue. *Marquis de Foudras.* 57
Parole de Socrate. *La Fontaine.* 58
Vie privée de Fénélon. *Laharpe.* 58
Songe de Marc-Aurèle. *Thomas.* 59
La Feuille. *Arnault.* 60
La Fleur. *Millevoye.* 61
Discours sur la Mort de Franklin. *Mirabeau.* 61
La Pêche miraculeuse. *St. Luc.* 62
Le vrai Bonheur. *La Fontaine.* 63
Les Nouvellistes. *Montesquieu.* 64
Fragment de Polyeucte. *Corneille.* 65
Description de la Grotte de la Calypso. *Fénélon.* 66
A mon petit Logis. *Ducis.* 67
Un Trait ingénieux, &c. *Anonyme.* 68
Pensées remarquables. *Auteurs divers.* 69
Bonaparte passe le mer Rouge. *Dumas.* 70
Lettre du Vicomte d'Orte, &c. 72
Le Retour dans la Patrie. *Beranger.* 73
Tradition orientale. *Lamartine.* 75
Rien n'est beau que le vrai. *Boileau.* 76
Mieux que ça. *Anonyme.* 77
Morceaux poetiques. *Boileau, Racine, &c.* 78
Joséphine et ses Fleurs. *Saintine.* 80
Demosthène et Ciceron. *Fénélon.* 81
Dieu connu de ses Ouvrages. *J. B. Rousseau.* 83
Napoléon à Schœnbrun. *Dubaure.* 85
Le Magazin de Madame Gagelin. *F. Soulié.* 87
La Chute des Feuilles. *Millevoye.* 88
Dieu Considéré comme createur. *Bossuet.* 90
Bossuet historien. *Chateaubriand.* 91
Les Harmonies de Lamartine. *Claudes-Aigues.* 91
Le Rossignol. *Lamartine.* 92
Évangile, &c. *J. J. Rousseau and Lamartine.* 95

ORDRE ALPHABÉTIQUE DES NOMS DES AUTEURS.

	N.	M.
Aguesseau (Henri-François d'), chancelier.	1668.	1751.
*Arnault (Antoine-Vincent), poète lyrique.	1766.	1834.
Bayle (Pierre), auteur du dict. biog.	1647.	1706.
Berquin (Arnaud), auteur de "L'Ami des Enfants."	1749.	1791.
Béranger (Pierre-Jean), poète lyrique.	1780.	——.
Bignon, historien.		
*Boileau (Nicolas), auteur de "L'Art poétique."	1636.	1711.
*Bossuet (Jean-Benigne), orateur.	1617.	1704.
Bouilly (J. N.), auteur dramatique.	——.	——.
*Buffon (George-Louis, comte de), naturaliste.	1707.	1788.
Chaudes-Aigues, critique.	——.	——.
*Chateaubriand (François-Auguste, vicomte de).	1768.	1848.
*Corneille (Pierre), auteur dramatique.	1606.	1684.
*Didérot (Denis), philosophe.	1713.	1784.
*Ducis (J. F.), poète.	1733.	1816.
Dumas (Alexandre), nouvelliste.	——.	——.
Dulaure, historien.	——.	——.
Fénélon (l'Archvêque de Cambrai), orateur.	1651.	1715.
*Florian (Jean-Pierre-Claris de), fabuliste.	1755.	1794.
Foudras (marquis de), poète.	——.	——.
Janin (Jules).	——.	——.
*Laharpe (Jean François de), critique.	1739.	1803.
*La Fontaine (Jean de), fabuliste.	1621.	1695.
*Lamartine (Alphonse de), orateur et poète.	1792.	——.
Lamennais (Robert-Félicité, abbé de),	1781.	——.
Latour, poète.	——.	——.
*Laplace (marquis de), astronome.	1749.	1827.

	N.	M.
Malherbe (François de), poète lyrique. . .	1555.	1628.
*Massillon (Jean Baptiste), orateur. . .	1663.	1742.
Millevoye (Charles-Hubert), poète. . . .	1782.	1816.
Mirabeau (Honoré-Gabriel, Riquete comte de).	1749.	1791.
*Montesquieu (Charles de Secondat, de). .	1689.	1755.
Napoléon (Empereur des Français). . .	1769.	1821.
Panard, poète.	——.	——.
*Racine (Jean), auteur dramatique. . .	1639.	1699.
Ramsay (chevalier).	1686.	1743.
Rollin (Charles), historien.	1661.	1741.
Rousseau (J. B.) poète.	1670.	1741.
Rousseau (Jean-Jacques), philosophe. . .	1712.	1778.
Saintine (M. X. B.)	——.	——.
*Saint-Lambert (Charles-François de). . .	1717.	1803.
Soulié (Frédéric).	——.	——.
Staël (Anne-Louise-Germaine Necker, baronne de).	1766.	1817.
*Thomas (Antoine), orateur celébre. . .	1735.	1785.
Vigée.	——.	——.
*Voltaire (Marie-François Arouet de). . .	1694.	1778.

*Members of the French Academy.

PREFACE.

In presenting a new French Reader to the American Public, my chief design is to do what I can, to render the study of French easy and agreeable; and at the same time, to exhibit something of the spirit and beauty of the French literature.

In the execution of the work, I have kept constantly in view the wants of the pupil in the school-room; and while I have endeavored to lead him gently by the hand through some of the earlier stages of his route, I have also encouraged him to look the difficulties in his future course directly in the face and to master them in the true spirit of philology.

The Germans have a proverb to the effect that "nothing is so prolific as a little well-known"; and in accordance with this maxim, I have assigned lessons of unusual brevity at first and have carefully pointed out and explained the grammatical peculiarities in the language. The pupil who is desirous of doing thorough and effective work, should not be over-anxious to reach the end of his book; but should, on the other hand, bestow the most minute and careful attention on each, and every exercise as he proceeds.—*Festina lente* ought to be his motto in the outset; and then, with a little perseverance, his progress will soon become rapid, and his success complete.

I have endeavored to arrange the reading lessons in such a manner as to render them strictly progressive in respect to the difficulties which they present, so that the pupil will be led, step by step, in easy gradation, from the simplest and plainest, to the most intricate and peculiar forms of the language. The intelligent instructor will at once perceive the importance of this principle of arrangement, which essential as it may appear, has not, I believe, been adopted in any French Chrestomathy hitherto published in this country.

The specific directions which I have given for tracing out the verbal analogies between the English and the French will, if I

mistake not, greatly facilitate the pupil's progress; and will also tend to create in him an interest in what is termed "L'étude comparative des langues." The French and English are intimately allied to each other both in regard to the form, origin and signification of words; and I have long been of the opinion that by taking proper advantage of this circumstance, the labor of learning either language might be abridged at least one half; and at the same time, a deeper insight into the nature and genius of both might be obtained.

In making the extracts for reading—which will be found to embrace almost every kind of composition both in prose and verse,—I have aimed to select such pieces only as are classic in point of style, and—what is too often disregarded—pure in point of morality;—such pieces as will, from the beauty of their diction and the intrinsic value of their sentiments, not only tend to improve the heart and refine the taste, but which will also enkindle a strong desire for a more extensive acquaintance with the rich and varied productions of the French literature. I have appended the author's name, when known, to every extract; and this may, in general, be regarded as a fair specimen of his, or her peculiar style of writing and turn of thought. The occasional notices of these authors and of their productions, in different parts of the work; together with the list of French classics, will serve as a guide to the student in the choice of French books for his future course of reading.

The Dictionary at the close will save the learner much time and trouble in the preparation of his lesson; and it is believed, moreover, that the Historical notice of the language, the Rules for analogies and for pronunciation, which precede the exercises in reading, will be of essential service to those for whom they are intended.

I have referred the student constantly to the American edition of Ollendorff's French Grammar which is deservedly the most popular work of the kind now before the public.

Such, then, being some of the main features of this book, it is hoped that it may prove an agreeable introduction to the study of the language and literature of "La belle France"; et s'il est utile à la jeunesse que j'aime, s'il obtient l'indulgence des hommes éclairés, je me féliciterai de l'avoir entrepris.

ELIAS NASON.

Newburyport, Jan. 1, 1849.

HISTORICAL NOTICE OF THE FRENCH LANGUAGE.

The original language of France, as well as of Great Britain, was the Celtic; which in a modified form is still spoken in Brittany, Wales and in the Highlands of Scotland.—This language, to some extent, constitutes the basis of the modern French and English.

About a half a century before the Christian era, France, then known by the name of Gallia, or Gaul, was invaded and subjugated by the victorious armies of Julius Cæsar; and becoming thence a dependent of the Roman empire, the Latin language was gradually introduced into it, and engrafted upon the Celtic stock.

The Romans held possession of Gaul during a period of about four centuries; and when their domination over it ceased, a mixed and corrupt dialect formed of the Celtic and the Latin- the more polished tongue, however, greatly predominating—had become the general language of the nation.

In the beginning of the fifth century after Christ, a powerful tribe of people, called the Alemanni, or Franks, from the north of Germany, crossed the Rhine, took possession of Gaul and, under their chief, Pharamond, laid the foundation of the French monarchy. The Germans not only adopted the religion, but also the language of their subjects; not however without greatly changing its form and pronunciation and incorporating with it many words of Teutonic origin.

Among the more important changes effected in the language at this period, may be mentioned that of cutting off the Latin case-termination of nouns and also of abbreviating the tense-endings of verbs, by which means it was made to accord more in structure with the speech of the invading people. As for example, the Latin *bonus* was by the Franks reduced to *bon; vinum*, to *vin; manus*, to *main; versus*, to *vers; portamus*, to *portons; vivimus*, to *vivons;* and so of other words.

The earliest existing specimen of the French language is the oath of Louis, the German, written A. D. 842.—*Revue de la Lit. fr. par. Vinet.*, p. 82.

From the corruption thus wrought upon the Latin, the Gallic tongue received the name of "Romance," or "Roman rustic;" and consisted in the

tenth century of two great branches, or dialects; of which, the one spoken south of the Loire, was denominated the *Langue d' oc*, or Provençal; and the other spoken north of that river was called the *Langue d'oi**.

The northern dialect, though less harmonious than the Provençal, continued from this time to gain favor with the learned, until the reign of Hugh Capet, when it received the name of *French* and became the general language of the nation.

In 1539, Francis I., styled the Father of Letters (*Père des Lettres*) founded a Professorship of the French language at Paris and prohibited the use of the Latin in the courts of law; and about a century later (1635,) the celebrated cardinal Richelieu established the French Academy (*Académie française, ou des quarante,*) beneath whose fostering care and the severe and clássic pens of Pascal, Nicole and other writers of Port Royal, the language soon attained a high degree of excellence.

During the long reign of Louis XIV (1643—1515,) which is justly called the Augustan age of French literature, a brilliant constellation of authors, among whom were Bossuet, Boileau, Fenelon, Massillon, Moliere, Racine, and Lafontaine, more fully developed the genius and capabilities of the French tongue, and by their inimitable compositions gave it currency and favor among the learned of all nations and caused it to be received as the court language of Europe. Since that period it has been successively improved and embellished by eminent writers† in every department of literature and science, until it has come to be one of the most copious, graceful, refined and perfect of all living languages. Its intrinsic beauty and excellence are amply sufficient of themselves, to repay us for the trouble of acquiring it; but when we consider it as embodying the most varied, comprehensive, and brilliant literature in existence, it seems to present higher claims to our investigation and study than any other modern tongue.

---

* *Oc* and *oi* were the terms used by the respective people to signify 'yes'.

† Voltaire, Rousseau, Montesquieu and Buffon, are considered the best writers of the age of Louis XV. Since that period the most illustrious names in French literature, are St. Pierre, Mad. de Staël, and Châteaubriand, among the dead; and Victor Hugo, Guizot, Lamennais, and Lamartine, still living.

ANALOGIES BETWEEN THE FRENCH AND ENGLISH.

By comparing the history of the French language with that of our own, it will be seen that these tongues consist, for the most part, of the same elements, viz: the CELTIC, LATIN, and TEUTONIC. The latter dialect, however, enters more extensively into the composition of the English; while the Latin forms the greater proportion of the French. The Latin element in the English is, moreover, derived in a great measure, directly from the French; and is to be understood rather by a comparison with this languge, than with the original itself.

In consequence, then, of the common origin of the French and English languages, and of their having been in later times alike expanded and enriched by accessions from the same classic source, i. e. the Latin and the Greek, the most curious and striking analogies will be found to exist between them. The coincidences between words of Latin origin are most frequent and obvious; yet the student will derive great advantage from tracing out the remoter analogies between those words belonging to the Teutonic, or Celtic stock. On a careful comparison of the French and English, the following, among other coincidences and analogies, will be found:—

1. Nearly one thousand words ending in *ion*, as 'nation', 'education,' 'derivation', &c., are the same in form and signification in both languages.

2. Four or five hundred English nouns ending in *ty*, become French by substituting *é* for *y;* as, 'beauty', Fr. *beauté;* 'liberty', Fr. *liberté;* 'piety', Fr. *piété;* &c. In Latin, such words usually end in *tas;* as, *libertas, pietas*, &c.

3. Nearly all English verbs ending in *ate*, become French by changing this termination into *er;* as 'calculate', Fr. *calculer;* 'meditate', Fr. *méditer;* 'obviate', Fr. *obvier;* &c.

4. Such English verbs also as terminate in *fy*, are made French by changing *y* final into *ier;* as, 'notify', Fr. *notifier;* 'sanctify', Fr. *sanctifier*, &c.

5. Most of our verbs which end in *ish*, become French by changing this termination into *ir;* as 'punish', Fr. *punir;* 'finish', Fr. *finir*, &c.

6. A large number of English words ending in *ism, asm*, and *ist*, become French, by annexing the letter *e* to them; as 'sarcasm', Fr. *sarcasme;* 'prism', Fr. *prisme;* 'dentist', Fr. *dentiste*, &c.

7. Quite an extensive class of words terminating in *c*, or *ch* hard, are turned into French by changing these letters into *que;* as 'music', Fr. *mu-*

sique; 'public', Fr. *publique;* 'monarch', Fr. *monarque*, &c. Such English words as end in *que* are the same in French; as 'oblique', 'picturesque', &c.

8. Most of our words which begin with the letter *i*, or with *ex*, require but little or no change to make them French; those, on the other hand, commencing with *w* or *k*, are mostly of Saxon origin and differ materially in form from the corresponding words in French. Still, in many cases here, remote and interesting analogies may be traced; as in the words 'wine', Fr *vin;* 'war', Fr. *guerre;* 'ward', Fr. *garde;* 'warren', Fr. *garenne*, &c.

9. Many of our nouns which end in *or*, or *our* (in Latin, *or*,) terminate in *eur* in French—such for example, as 'honor', Fr. *honneur;* 'vigor', Fr. *vigeur;* 'author', Fr. *auteur*, &c.

10. Adjectives terminating in *ous* or *eous* become French by turning this ending into *eux;* as 'dangerous', Fr. *dangereux;* 'courageous', Fr. *courageux;* 'pious', Fr. *pieux*, and so on. Those ending in *ive* change this into *if;* as 'active,' Fr. *actif;* 'attentive', Fr. *attentif*, &c.

11. A multitude of nouns terminating in *dy*, *ry*, *my*, *ny* and *gy*, have *die*, *rie*, *mie*, *nie*, and *gie* in the French; as 'melody', Fr. *mélodie;* 'energy', Fr. *energie;* 'astronomy', Fr. *astronomie*, &c. This orthography was used in England as late as the reign of Queen Anne.

12. In words of Latin origin, the French often substitute the letter *u* for *l*, which letter is retained by us; as 'emerald', Fr. *emeraude;* 'palm', Fr. *paume;* 'false' (Lat *falsus*,) Fr. *faux;* in the same way the Latin *alter* becomes *autre;* 'resolvere', *resoudre;* 'saltum', *saut*, &c.

13. The Latin syllable *ca* is changed to *cha* or *che* in French; thus L. 'carus' becomes *cher;* 'campus', *champ;* 'musca', *mouche;* 'canis', *chien*, &c.

14. Our irregular verbs (in number about 160) are nearly all of Saxon, or Celtic origin and their places in French are supplied by verbs from the Latin stock. As, however, the Latin itself is closely allied to the Celtic and Germanic family of languages, very curious analogies are found to exist between many of these verbs and the corresponding terms in French; as for example, our word 'grow' is evidently from the same root as the Latin *cresco* which becomes *croître* in French; 'know' also (L. *cognosco*,) is in French *connaître*, pret. *connu*. In like manner 'let' (from the Saxon *laetan*) is in Fr. *laisser*. The irreg. verb 'pay' is directly from the Fr. *payer*.

15. In fine, a multitude of words ending in *al*, *ble*, *ance*, *ence*, *age*, *ile*, *ine*, *ant*, *ent*, *ule*, &c., as 'animal', 'fable', 'chance', 'patience', 'cage', 'fragile', 'absent', &c. are precisely alike in both languages.

These, and other similarities and resemblances which will be noticed by the attentive student as he proceeds, will if carefully examined, keep alive his curiosity and will greatly assist him in obtaining a mastery of the French tongue.

RULES FOR PRONOUNCING FRENCH.

SIMPLE VOWELS.

A careful study and proper application of the following rules will enable the student to pronounce French with a sufficient degree of accuracy to be readily understood; yet entire perfection can only be attained by frequent intercourse with those who speak the language as their native tongue.

The SIMPLE VOWELS are pronounced as follows, viz:

1	à *long*,	sounds like	a in *ah*,	as âge, âme, bâs, etc.
2	a *short*,	" "	a in *bat*,	as bal, sac, sable, etc.
3	e *guttural*,	" "	e in *over*,	as me, te, se, etc.
4	é *acute*,	" "	a in *make*,	as été, élevé, préféré, etc.
5	è *grave*,	" "	e in *there*,	as mère, père, après, etc.
6	ê *long*,	" "	e in "	as tête, fête, bête, etc.
7	i *long*,	" "	e in *me*,	as vite, gîte, fît, etc.
8	i *short*,	" "	i in *fig*,	as ami, midi, etc.
9	ô *long*,	" "	o in *note*,	as trône, dépôt, nôtre, etc.
10	o *short*,	" "	o in *not*,	as mode, école, notre, etc.
11	û *long*,	" "	w in *twenty*,	as flûte, bûse, brûle, etc.
12	u *short*,	" "	w in "	as vertu, tumulte, etc.
13	y	" "	e in *me*,	as lyre, lys, etc.

REMARKS ON THE SIMPLE VOWELS.

1. The long vowels are not always designated by the circumflex accent.

2. The guttural e is generally mute in prose when at the end of a word or syllable, as ecla, brave, &c. which are pronounced sla, brav, &c.

3. The acute é is always pronounced very distinctly.

4. The long è has the sound of the grave è prolonged.

To obtain the sound of u, arrange the lips as if to whistle, then attempt to pronounce the English u, and the pure sound of the French u will be produced.

5. When y comes after a vowel in the middle of a word, it is pronounced like double i, as in Fayette, which is pronounced as if spelt Fa-i-ette, &c.

COMPOUND VOWELS.

1	ai and ei	sound like	e	in *there*,	as	faire, reine, etc.
2	au and eau	"	o	in *note*,	as	beau, aux, etc.
3	eu and œu	"	u	in *fur*,	as	leur, sœur, etc.
4	oi	"	wa	in *waft*,	as	soi, foi, etc.
5	ou	"	oo	in *mood*,	as	soupe, tour, etc.
6	oe	"	a	in *mate*,	as	in Oedipe, etc.

REMARKS ON THE COMPOUND VOWELS.

1. When ai is not followed by e, s, rs, se or ts, it has the sound of acute é as in j'ai, vrai, mai, &c.

2. Ai has the sound of e guttural in some of the inflexions of faire and its derivatives, as in faisait, faisant, bienfaisance, &c.

3. Eu has the sound of u in the inflection of the verb avoir; also in gageure, mangeure, laceure, and vergeure.

4. Oi has the sound of è in the imperfect and conditional tenses of verbs (old orthography)—also in foible, connoitre, connoissance and several other words.

NASAL SOUNDS.

1	an, en, am, em,	sound like	en	in *encore*,	as enfant, etc.
2	in, im, ain, aim, yn, ym,	"	an	in *hang*,	as fin, vin, etc.
3	on, om,	"	on	in *wont*,	as mon, ton, etc.
4	un, um,	"	un	in *sung*,	as brun, un, etc.

REMARKS ON THE NASAL SOUNDS.

1. En has sometimes the sound of the Fr. in, as in bien, lien, tien, &c.

2. The vowel o, in on and om, must always have its long sound.

3. In words derived from other languages, un and um generally have the sound of on, as in muséum, minimum, &c.

4. The vowel u in un and um, has the sound of u short in English.

5. A nasal syllable followed by an m or n loses, with but few exceptions, its nasality; as homme, pronounced om, &c.

CONSONANTS.

The consonants are pronounced for the most part as in English. The exceptions only will be noticed.

1. C is pronounced like k before a, o and u; and like s before e, i and y, as in courte, ici, &c. It has the sound of g in second, and its derivatives.

2. D final before a vowel has the sound of t, as in grand homme, which is pronounced grantom.

3. G before a, o and u, is pronounced hard; before e, i and y, it has the sound of s, in pleasure, as in agir, engagé, &c. G final preceding a vowel has the sound of k, as rang élevé, pronounced rank-élvé.

4. J always sounds like s in pleasure, as je, jolie, justement.

5. L and ll when preceded by the vowel i, have, with very few exceptions, the liquid sound of double ll in William, as in œil, péril, mail, soleil, &c. L is silent after i in the following words: viz. fusil, gentil, baril, gril, autil, sourcil, chenil, and a few others.

6. Q is generally followed by u, which is usually silent, and the q has the sound of k, as in que, quatre, pron. ke, katr, &c.

7. R always has the rolling sound, as in grotte, Avril, &c.

8. S, when alone between two vowels, has the sound of z, as rose, chose, &c.

9. T, when not at the beginning of a word, and when followed by a dipthong commencing with i, has with few exceptions, the sound of s, as in action, éducation, martiale, captieux, &c.

10. X generally has the sound of z, as in aux âmes, &c.; but it has the hissing sound of s in soixante, Cadix, dix, six, and a few other words. It also sounds like ecs in extérieur and similar words.

DOUBLE CONSONANTS.

1. Ch has the sound of sh in show, as in cheval, chien, &c. But in foreign words, it has the sound of k, as in Achab, &c.

2. Gn has the sound of ni in onion, as in vignette, &c.

3. Mm and nn generally sound as a single m or n in English. If mm is preceded by e the first m has the nasal, and the second its natural sound.

4. Ph usually sounds like f, as in phasis, &c.

5. Th has invariably the sound of t, as in thé, &c.

MISCELLANEOUS OBSERVATIONS.

1. The conjunction et, together with er final in verbs and also in other words of more than two syllables, and ez have the sound of acute é, as in aimer, porter, chantez, février, &c.

2. The final consonant is usually joined to the next word, if it begin with a vowel or silent h. This rule however has many exceptions.

3. Nt at the end of the third person plural of verbs is silent.

4. When s is added to form the plural of nouns and adjectives, it is silent, as mère, mères, &c. But if such words precede another beginning with a vowel it is, for the most part, pronounced; as États Unis, pronounced Étaz-uni, &c.

5 All the consonants, except c, f, l, r, are generally silent at at the end of words standing alone.

6. E final is never silent in poetry, except before a vowel, or at the end of a line.

7. When adjectives ending with a nasal sound precede a substantive beginning with a vowel, or silent h, that sound is lost, as mon ami, which is pronounced mo-nami, &c.

ACCENTS.

1. The acute accent (´) is used to designate the close é, as in été, &c.

2. The grave accent (`) is used to designate the open è, as in père. Also to distinguish different parts of speech as où, *where*, from ou, *or*, &c.

3. The circumflex accent (ˆ) is placed over vowels to show that they are long, as in apôtre, bête, bûche, &c.

4. The cedilla (¸) is placed under the c to show that it has the sound of s before a, o, and u, as in reçu, garçon, &c.

ABBREVIATIONS USED IN THIS WORK.

=, equal, or corresponding to.
+, added to.
a., adjective.
ad., adverb.
b., born.
c., conjunction.
cond., conditional mode.
d., died.
def., definite.
E., English.
Fr., French.
f., feminine.
fut., future.
imp., imperfect tense.
impr., imperative mode.
in., indefinite.
ind., indicative mode.
L., Latin.
m., masculine.
O., Ollendorff's Fr. Grammar.
p., page.
pl., plural.
pf., perfect.
pr., preposition.
pres., present.
pro., pronoun.
pron., pronounce.
pt., participle.
s., noun.
sing., singular.
v., verb.
v. a., verb active.
v. n., verb neuter.
v. r., verb reflexive.
vid., see.

CHRESTOMATHIE FRANÇAISE.

I. PREMIÈRE LEÇON.

Magnificence de la Nature.

La nature est[1] le trône extérieur[2] de la magnificence divine : l'homme[3] qui la contemple, qui l'étudie s'élève par degrés, au[4] trône intérieur de la Toute-Puissance. Fait[5] pour adorer le Créateur, il commande à toutes les créatures; vassal du[6] ciel, roi de la terre, il l'ennoblit,[7] la peuple et l'enrichit; il établit entre les êtres vivans l'ordre, la subordination, l'harmonie; il embellit la nature même, il la cultive, l'étend, et la polit; en élague[8] le chardon[9] et la ronce, y multiplie le raisin et la rose. Buffon.

II. SECONDE LEÇON.

Le Ver-à-soie[10] et l'Araignée.

Un ver-à-soie travaillait[11] lentement à son cocon; une araignée

Notes. [1]*Est*, (pron. è)='is'; pres. ind. of *être*='to be'. O. p. 423. [2]*trône extérieur* = 'exterior throne.'—The ad. is generally placed after the noun; with which it must agree in gender and number. O. 404. [3]*l'homme* (pron. *lom*)='the man'. (L. *homo.*)—*Le, la, je, me, te, se, ce, de, ne, que* and *si*, when it precedes *il*, are written *l', j', m', t'*, &c. before a vowel, or silent h. [4]*au*=*à le* = 'to the.' [5]*fait* = 'made'; pf. pt. of *faire* = 'to make', and agrees with *l'homme*. [6]*du*=*de le* = 'of the'. [7]*l'ennoblit* = 'ennobles it'.—The pronoun used objectively is placed before the verb unless it is in the imper. without a negative. O. 406.—*Le, la* and *les*, are used both as pronouns and articles. [8]*en elague* ='clears away from it'. [9]*chardon*, and our word 'card' come from the Latin *carduus*='a thistle'.—The learner should trace out the verbal analogies between the French and English, in every lesson. *Vid.* Lessons XXX and XL. [10]*ver-à-soie*='worm-for-silk'='silk-worm'. [11]*travaillait*='was toiling'; imp. ind. of *travaillir*='to toil'. O. 256.

qui, près de lui[1] tissait sa toile à la hâte[2] lui parla de la sorte, avec[3] l'ironie convenable à son orgueil: "Que dit de ma toile monsieur le ver-à-soie?[4] Je l'ai commencée ce matin de bonne heure,[5] et elle sera[6] faite à midi. Observez sa finesse, remarquez sa beauté." Le ver-à-soie lui répondit[7] avec sang-froid:[8] "Vous avez raison;[9] mais aussi que vaut-elle?"[10]

III. TROISIÈME LEÇON.

Réponse de Jefferson.

Nommé résident de la république des Etats-Unis[11] auprès de[12] la cour de France, Jefferson[13] fut[14] présenté en cette qualité au ministre des[15] affaires étrangères. "Vous remplacez, je crois,[16] M.[17] Franklin", lui dit M. de Vergennes. "Je succède au docteur Franklin," répondit Jefferson; *"personne ne*[18] *peut*[19] *le remplacer."*

On voit[20] un autre bel[21] exemple de la délicatesse dans ces mots d'un brave officier, qui tremblait en parlant[22] à Louis XIV, et qui s'en étant aperçu[23], lui dit avec chaleur; *"au moins*[24],

---

Notes. [1]*Près de lui*='near of it'='near it'. [2]*hâte*='haste'. The circumflex accent over this and other words, shows that an *s* has been omitted; thus we have *pâte*='paste', *mât*='mast', &c. By supplying the *s* mentally, the student will generally arrive at the signification of the word. [3]*avec*='with'. The *c* in this word is pronounced, even before a consonant. [4]*Que·····ver-à-soie?*='what does Mr. Silk-worm say of my web?' *dit*='say'; pres. ind. of *dire*='to say'. [5]*de bonne heure*='of good hour'='early'. [6]*sera*='will be'; fut. ind. of *être*='to be'. [7]*répondit*='replied'; pret. def. of *répondre*='to reply'. [8]*sang-froid*='blood-cold'='indifference'. [9]*vous avez raison*='you have reason'='you are right'; in like manner, *vous avez tort*='you are wrong', *vous avez faim*='you are hungry'. O. 13. [10]*Que vaut-elle*='what is it good for?' pres. ind. of *valoir*='to be worth'. O. 499; *elle* is fem. of *il*='he' or 'it'.—All adjectives, participles, and most pronouns, make their f. sing. in *e* and the f. pl. in *es*, as m. *tout*, f. *toute*, f. pl. *toutes*, &c. [11]*Etats-Unis*='United States'.—Nouns, adjectives, and participles, are made plural by adding *s* to the singular. For exceptions, *vid.* O. 27. [12]*auprès de*='at the presence of', ='to'. [13]*Jefferson;* pron. English words as in English. [14]*fut*='was'; pret. ind. of *être*='to be'. O. 423.—The pupil should learn the conjugation of this verb as soon as possible. [15]*des*=*de les*='of the'='of'. [16]*je crois*='I believe'; pres. ind. of *croire* (L. *credere*,)='to believe'. [17]*M.*=monsieur=mon+sieur ='Mr'. [18]*personne ne*='nobody'. [19]*peut*='can'; pres. ind. of *pouvoir* (Eng. *power*)='to be able'. O. 477. [20]*on voit*='we see'; pres. ind. of *voir* (L. *videre*) ='to see'. [21]*bel*='fine'; *bel* becomes *beau*, before a consonant, as *beau monde* ='fashionable world, &c. O. 143. [22]*en parlant*='while speaking'.—The pres. pt. always ends in *ant*. [23]*s·····aperçu*='having perceived it'; comp. pf. pt. of *s'apercevoir*='to perceive'.—This verb is conjugated with *être*='to be', instead of with *avoir*='to have'. O. 174.—The mark under the *c* is called the *cedilla*, and shows that this letter retains its soft sound before *o*, *a* and *u*; pron. therefore, *apersu*, and not *aperku*. [24]*au moins*='at least'.

sire, ne croyez pas que je tremble de même[1] *devant vos ennemis.*"[2]

IV. QUATRIÈME LEÇON.

La Vie heureuse.

Paix[3] sur la terre aux[4] hommes dont[5] la volonté est bonne! Leur sommeil est doux, et leur mort est encore plus douce, car ils savent[6] qu'ils retournent vers leur père.

Comme le pauvre laboureur, au[7] declin du jour, quitte les champs, regagne sa[8] chaumière, et, assis[9] devant la porte, oublie ses fatigues en regardant le ciel: ainsi, quand le soir de vie se fait, l'homme d'espérance regagne avec joie la maison paternelle, et assis sur le seuil, oublie les travaux[10] de l'exil dans les visions de l'éternité. Lamennais.

V. CINQUIÈME LEÇON.

Le Loup et le jeune Mouton.

Des moutons[11] étaient en sûreté dans leur parc; les chiens dormaient, et le berger, à l'ombre[12] d'un grand ormeau, jouait de la flûte avec d'autres[13] bergers voisins. Un loup affamé vint,[14] par les fentes de l'enceinte, reconnaître l'état du troupeau: un jeune mouton, sans expérience, qui n'avait jamais[15] rien vu,[16]

Notes. [1]*De même*='so'. [2]*ennemis*, pron. *anme*. [3]*paix*, pron. *pè*. [4]*aux*=*à les*='to the'. [5]*dont*='whose' or 'of whom'. [6]*savent*='know'; pres. ind. pl. of *savoir*='to know'. O. 448.—The 3 p. pl. of all the simple tenses of verbs in French, as well as in Latin, terminates in *nt*. [7]*au*=*à le*='at the'. [8]*sa*='his'; f. of *son*, pl. *ses*. O. 231. [9]*assis*='seated'; pt. pf. of *asseoir*='to sit down.' O. 445. [10]*travaux*='labors'; pl. of *travail*.—The learner should trace out the analogies between the French and English in every lesson. It is a good plan to underscore with a pencil at first all such words as are alike in both languages; and then going over the lesson again, to draw *two* lines under those words having a close resemblance to our own; and finally, to designate with *three* lines, words in which any remote analogies may be detected: for examples, *vid.* Lessons XXX and XL. ☞ If the learner understands Latin, he will be able to turn his knowledge to great account in the study of the French; as may be seen by comparing the first line of the lesson with the words of that tongue: *paix*=pax, *sur*=super, *la*=illa, *terre*=terra, *hommes*=homines, *volonté*=voluntas, *est*=est, *bonne*=bona, and so of the rest of the exercise. [11]*Des moutons*='some sheep'. O.34. [12]*à l'ombre*='beneath the shade'. [13]*d'autres*='some other,' pron. *dôtr*. [14]*vint*='came'; pret. def. ind. of *venir*=L. *venire*='to come. [15]*ne-jamais*='never'. [16]*vu*='seen'; pt. pf. of *voir*='to see'.

entra en conversation avec lui. "Que venez-vous chercher ici?"[1] dit-il au glouton. "L'herbe tendre et fleurie," répondit le loup. "Vous savez[2] que rien n'est plus doux que[3] de paître dans une verte prairie émaillée de fleurs, pour apaiser sa faim, et d'aller éteindre sa soif dans un clair ruisseau." "J'ai trouvé ici l'un et l'autre:[4] que faut-il[5] davantage? J'aime la philosophie qui enseigne à se contenter de peu."[6] "Est-il donc vrai," répartit le jeune mouton, "que vous ne mangez point[7] la chair des animaux, et qu'un peu d'herbe vous suffit?[8] si cela est, vivons comme frères et paissons[9] ensemble." Aussitôt le mouton sort[10] du parc dans la prairie où le sobre philosophe le mit[11] en pièces et l'avala.

FÉNÉLON.

VI. SIXIÈME LEÇON.

LE SOMMEIL DU MÉCHANT.

JE me promenais[12] avec mon ami, pendant la plus grande chaleur du jour, sous un berceau d'arbres élevés, qui formaient une voûte de verdure impénétrable aux rayons du soleil; un ruisseau serpentait entre ces[13] arbres, et entretenait la fraîcheur d'un gazon épais qui invitait à se reposer. Je vis[14] le Vizir Karoun couché sur ce gazon; il dormait. Grand Dieu! disais-je,[15] le souvenir des malheureux qu'il a faits[16] ne trouble donc pas le sommeil de Karoun? Mon ami m'entendait, et me dit:[17] "Dieu accorde quelquefois le sommeil aux méchans, afin que[18] les bons soient[19] tranquilles." SADI.

NOTES. [1] *Que.....ici?*='what do you come to look for here'?—The auxiliary verb 'do', 'does', 'doth', is not expressed in the French; *Je viens* means, alike, 'I come', 'I do come' 'I am coming'; and so of other verbs. O. 87. [2] *vous savez*='you know'; *savoir*=L. *scire*, means to know intellectually; *connaître*=L. *cognoscere*, 'to be acquainted with'. O. 280. [3] *rien.....que*='nothing is more sweet than'. [4] *l'un et l'autre*='the one and the other'='both'. [5] *faut-il*='is wanting'; pres. ind. of *falloir*=L. *fallere*='to be wanting'. O. 433. [6] *de peu*='with little'. [7] *ne–point*='not'; a stronger negative than *ne pas*. O. 325. [8] *suffit*='is sufficient for'; pres. ind. of *suffire*='to suffice'. [9] *paissons*='let us feed'; imper. of *paître*='to feed. [10] *sort*='goes out'; pres. ind. of *sortir*='to go out'. [11] *mit*='put' or 'tore'; pret. def. ind. of *mettre*=L. *mittere*='to put'. O. 464.

[12] *Me promenais*='was walking'.—The French imp. ind. which always ends in *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*, corresponds in most cases, with the *progressive* form of the imp. in English. [13] *ces*='those'; pl. of *ce*='that'. [14] *vis*='saw': pret. def. of *voir*=L. *videre*='to see'. [15] *disais-je*='said I'.—Observe that the pronoun in the 1st person sing. is not written, as in English, with a capital; and also, that when the pronoun comes after the verb, a hyphen unites them. [16] *qu'il a faits*='which he has done'. [17] *me dit*='said to me'. [18] *afin que*=*à+fin que*='to the end that'='in order that'. [19] *soient*='may be'; pres. sub. of *être*='to be'.

VII. SEPTIÈME LEÇON.

Apollon, les neuf Muses et les Graces.

Apollon était le plus beau[1] et le plus aimable des dieux. Il présidait aux[2] beaux-arts, et surtout[3] à la poèsie; il conduisait[4] aussi le char du soleil, et prenait, par rapport à ce dernier emploi, le nom de Phœbus. Il marchait à la tête des Muses. Ces dernières, au nombre de neuf, étaient filles de Jupiter et de Mnémosyne, déesse de la mémoire: Clio[5] présidait à l'histoire; Calliope, à la poèsie héroique; Erato, à la poèsie lyrique; Thalia, à la comédie; Melpomène, à la tragédie; Terpsichore, à la danse; Euterpe, aux chants des bergers; Polymnie, à l'éloquence; et Uranie, aux observations astronomiques.

Les trois Graces, filles de Bacchus et de Vénus, étaient Aglaé, Thalie et Euphrosyne. Leur père était le dieu du vin, et leur mère était la déesse de la beauté et de l'amour.[6]

Cours de Littérature.

VIII. HUITIÈME LEÇON.

Hugo Grotius et sa Femme.

L'illustre Hugo Grotius[7] ayant été[8] condamné à une prison perpétuelle, fut enfermé au château de Louvestein. Après y avoir souffert[9] une traitement rigoureux pendant plus d'un[10] an et demi, sa femme ayant remarqué que ses gardes se lassaient[11] de

Notes. [1]*Le plus beau*='the most beautiful'.—The sup. deg. is formed by *plus*='more', preceded by the article. O. 107. [2]*aux*=*à les*='to the' or 'over the.' [3]*surtout*=*sur*+*tout*='above all' or 'especially'. [4]*conduissait*='used to guide'; a signification of the imperfect not at all unfrequent.

[5]Calliope, the deeds of heroes sings,
Great Clio sweeps to history the strings;
Euterpe teaches mimes their silent show;
Melpomene presides o'er scenes of woe;
Terpsichore, the flute's soft power displays;
And Erato gives hymns, the gods to praise;
Pol'ymnia's skill inspires melodious strains;
Urania wise the starry course explains;
And gay Thalia's glass points out where folly reigns.

[6]*de l'amour*='of the love'='of love'.—The article is often used in French where it would be inadmissible in English. O. 373.

[7]This celebrated writer was born at Delft in 1583, and died in 1645.—[8]*ayant été*='having been'. [9]*après y avoir souffert*='having experienced there'. [10]*plus d'un*='more than a'; *de* instead of *que* is used in a comparison before nouns of number and quantity: as, *J'ai plus de trente ans*, 'I am more than thirty years old'. O. 198. [11]*se lassaient*='neglected'.

visiter et de fouiller un grand coffre plein de livres et de linge qu'on envoyait blanchir, conseilla à son mari de se mettre dans ce coffre, ayant fait des trous avec une vrille à l'endroit où il y avait[1] le devant[2] de la tête, afin qu'il pût[3] respirer. Il la crut et fut ainsi porté à Gorcum chez[4] un de ses amis, d'où il alla à Anvers déguisé en menuisier.[5]

Quand cette femme adroite et courageuse le crut en pays de sûreté, elle dit aux[6] gardes en se moquant d'eux, que les oiseaux s'en étaient envolés.[7] D'abord on voulut procéder criminellement contre elle, et il y eut[8] des juges qui conclurent à la retenir prisonnière au lieu[9] de son mari; mais par la pluralité des voix elle fut élargie et louée de tout le monde, d'avoir[10] par son esprit redonné la liberté à son époux. BAYLE.

IX. NEUVIÈME LEÇON.

DE LA FORME, DE LA GRANDEUR ET DU MOUVEMENT DE LA TERRE.

LA TERRE est à peu près[11] de forme sphérique; son diamètre est d'environ[12] 3,000 lieues, et sa circonférence de 9,000 lieues; elle a deux mouvemens, l'un sur son axe, qu'elle exécute chaque jour, l'autre autour du[13] soleil, qu'elle exécute annuellement.

Le mouvement que la terre opère autour de son axe est appelé mouvement diurne; c'est lui[14] qui produit la succession continuelle du jour et de la nuit. L'autre que l'on[15] appelle annuel, détermine la longueur de l'année et les changemens de saisons.

On sait que la terre est sphérique parce que son ombre, quand elle est réfléchie au moment d'une éclipse, est toujours circulaire; que lorsqu'un navire quitte le rivage, le corps disparait le premier, et insensiblement le reste; qu'en faisant[16] voile au nord, en partant de l'équateur, les étoiles polaires paraissent de plus en

---

NOTES. [1]*Il y avait*='there was'; imp. ind. of the impersonal verb *il y a*='there is'. O. 433. [2]*le devant*='the forepart'. [3]*pût*='might'; imp. sub. of *pouvoir*='to be able'. [4]*chez*='to the house of'. [5]*en menuisier*='like a joiner'. [6]*aux*=*à les*='to the'. [7]*s'en étaient envolés.*='had flown away with him'; plup. ind. of *s'envoler*='to fly away'. [8]*il y eut*='there were'; pret. def. of *il y a*. [9]*au lieu*=*à le lieu*='at the place'='instead'. [10]*d'avoir*='for having'.—Whenever the tense of the verb is not obvious, look for its infinitive, which always ends in *er*, *ir*, *oir*, or *re*, and then recur to the grammar for a synopsis of the verb.

[11]*A peu près*='nearly.' [12]*d'environ*='about'. [13]*autour du*=*à*+*le*+*tour de*+*le*='at the turn of the'='around the'.—Twenty-five French leagues=one degree. [14]*c'est lui*='it is this'. [15]*l'on*='they'; *l* is used for the sake of euphony.—As the subject *on* is very indefinite, it is generally best to render the verb with which occurs, passively; thus, *l'on appelle*='is called'; *on dit*='it is said','&c. [16]*faisant*='making'; pt. pres. of *faire*='to make'.

plus[1] élevées, et enfin, que plusieurs navigateurs, qui ont[2] fait le tour du globe, sont arrivés au port d'où ils étaient partis, en suivant[3] une direction opposée. DICTIONAIRE GÉOGRAPHIQUE.

X. DIXIÈME LEÇON.

SCIENCE.

PAR la science, l'homme ose franchir les bornes étroites dans lesquelles[4] il semble que la nature l'ait renfermé: citoyen de toutes les républiques, habitant de tous[5] les empires, le monde entier est sa patrie. La science, comme un guide aussi fidèle que rapide[6], le conduit[7] de pays en pays, de royaume en royaume; elle lui en[8] découvre les lois, les mœurs, la religion, le gouvernement. Il revient[9] chargé des dépouilles de l'Orient et de l'Occident; et, joignant[10] les richesses étrangères à ses[11] propres trésors, il semble que la science lui ait appris[12] à rendre toutes les nations de la terre tributaires de sa doctrine.

Dédaignant les bornes des temps comme celles des lieux, on dirait qu'elle l'ait fait vivre[13] long-temps avant sa naissance.— C'est[14] l'homme de tous les siècles comme de tous les pays. Tous les sages de l'antiquité ont pensé, ont parlé, ont agi pour lui; ou plutôt il a vécu[15] avec eux, il a entendu[16] leurs leçons, il a été le témoin de leurs grands exemples. CHANCELIER D'AGUESSEAU.

XI. ONZIÈME LEÇON.

LE RENARD ET LE CORBEAU.

UN corbeau, qui était perché sur la branche d'un arbre, te-

NOTES. [1]*De plus en plus*='more and more'. [2]*ont*='have'; pres. ind. of *avoir*='to have', the conjugation of which should be early committed to memory. O. 419. [3]*suivant*='pursuing; pt. pres. of *suivre*.—Its root is in our word 'sue', 'ensue', 'issue', &c. The resemblances between the words of this lesson and the corresponding English are numerous and worthy to be noted. [4]*Lesquelles*=*les*+*quelles*='the which'='which'; f. pl. of *lequel*='the which'. [5]*tous*='all'. [6]*aussi fidèle que rapide*='as faithful as rapid'. [7]*conduit*='leads'; pres. ind. of *conduire*='to lead'. [8]*en*='of them'. [9]*revient*='returns'; pres. ind. of *revenir*=*re*+*venir*='to return'. [10]*joignant*='adding'; pres. pt. of *joindre*='to join'. [11]*ses*='his'; plur. of *son*='his'. [12]*appris*='taught'; pf. pt. of *apprendre*=*ad*+*prendre*='to teach'. [13]*qu'....vivre*='that it has made him live; *elle*='it', *i. e.* 'science'. [14]C'est='it is'='he is'. [15]*a vecu*='has lived'; pret. ind. of *vivre*='to live'. [16]*a entendu*='has understood'; pret. ind. of *entendre*='to hear, or understand'. D'Aguesseau was distinguished alike for his inflexible integrity and for the fertility of his genius. "Dans la littérature il a embrassé tous les genres et excellé dans tous." *Berryer.*

nait[1] en son bec[2] un morceau de fromage. Un fin renard, attiré par l'odeur, vint[3] au pied de cet[4] arbre, et dit au corbeau : "Bonjour, monsieur, comment vous portez-vous?[5] Je suis charmé de rencontrer un si bel oiseau.

Je serai bien aise[5], je vous assure, d'entendre votre voix; et si elle est aussi belle que[7] votre plumage, vous êtes, en vérité, la gloire de ces bois." Le corbeau, enchanté de ce beau compliment, ouvrit le bec pour montrer sa belle voix, et il laissa tomber le fromage.[8] ESOPE.

LA POULE AUX[9] ŒUFS D'OR.

UN homme avait une poule qui pondait des œufs d'or. Là dessus il s'imagine qu'au dedans de[10] l'oiseau était une masse d'or; il la tue. La poule ressemblait aux autres poules. Ainsi, il comptait sur d'énormes richesses, et se vit privé[11] du peu[12] qu'il recueillait. ESOPE.

XII. DOUZIÈME LEÇON.

HARANGUES LACONIQUES.

DANS un moment de danger, Henri IV[13] dit simplement[14] à ses troupes : "je suis votre roi, vous êtes Français, voilà[15] l'ennemi, suivez-moi." Son avant-garde ayant d'abord plié, et quelques uns pensant à fuir : "Tournez la tête," leur dit-il, "et, si vous ne voulez pas combattre, du moins voyez-moi[16] mourir."

NOTES. [1] *Tenait*='was holding'; imp. ind. of *tenir*=L. *tenere*='to hold'. O. 443. [2] *bec*, pron. *bèck*. [3] *vint*='came'; pret. dèf. of *venir*='to come'. [4] *cet* =*ce*='this'; the *t* is added to avoid an hiatus between the vowels. [5] *comment vous portez-vous*='how do you carry yourself'='how do you do'. *Comment* =L. *quo modo*='in what manner'='how'. [6] *Je . . . aise*='I shall be very glad'. [7] *que*='as'. O. 108. [8] *laissa . . . fromage*='let the cheese fall'.—Rousseau styles this fable, or rather Lafontaine's version of it, "*un chef d'œuvre*," and devotes one or two pages of his *Émile* to its analysis. *Vid. Émile*, p. 107. [9] *aux*= 'with'. [10] *au dedans de*='at the inside of'='within'. [11] *se vit*='saw himself'. [12] *du peu qu'*='of the little which'.—When the young students of *L'École polytechnique* once proffered their services to Napoléon, his laconic reply to them was, "Gentlemen, I shall never kill my chicken to obtain the golden egg."

[13] Henri IV reigned from 1589 to 1610.—He is styled *Henri-le-Grand*, and *le bon roi*, or 'good king'; and his exploits constitute the subject of the *Henriade* of Voltaire—the only regular epic poem which France has yet produced. [14] *simplement*='simply'; adverbs are formed from adjectives by adding *ment*=L. *modo*=Eng. *ly*, to the fem. sing.; as m. *heureux*='happy', f. sing. *heureuse*, adv. *heureusement*='happily'. [15] *voilà*=*voi*+*là*='see there'; imper. of *voir*='to see'. [16] *voyez-moi*='see me'. O. 69.

Avant la bataille d'Ivry, il addressa aux troupes ces belles paroles: "Enfants, si vous perdez vos enseignes, ralliez-vous à mon panache blanc; vous le trouverez toujours[1] au chemin de l'honneur et de la gloire."

Turenne[2] allant à la rencontre de l'ennemi, quelqu'un vint[3] lui dire avec effroi qu'il ne devait[4] pas avancer davantage, parce que les ennemis étaient de beaucoup[5] supérieurs en nombre. "Allons," dit le général, "allons toujours; nous les compterons quand nous les aurons défaits."[6]

Un autre général, voyant ses soldats éffrayés à l'aspect[7] de l'ennemi, leur dit: "Ignorez-vous donc que je suis, qui vous êtes, et quels sont vos ennemis?" HISTOIRE FRANÇAISE.

XIII. TREIZIÈME LEÇON.

LA FRANCE.

LA FRANCE est, à tout prendre,[8] le plus beau pays de l'Europe: car il est très grand, très riche, et très fertile; le climat est admirable, et il n'y fait jamais trop chaud,[9] comme en Italie et en Espagne: ni trop froid, comme en Suède et Danemarck. Ce royaume est borné au nord par la mer qui s'appelle[10] la Manche; au sud par la mer Méditerranée. La France n'est séparée de l'Italie que[11] par les Alpes, qui sont de[12] grandes montagnes, couvertes de neige la plus grande partie de l'année; et les monts Pyrénées, qui sont encore de grandes montagnes, la séparent de l'Espagne.

Les Français, en général, ont beaucoup d'esprit; ils sont aussi très braves.

Paris, le capitale de tout le royaume, est dans l'Ile-de-France; elle est située sur la rivière de Seine. C'est une grande ville, mais pas si grande que Londres.

Lyon est une très grande et belle ville: elle est aussi très

NOTES. [1] *Toujours*=*tous*+*jours*='all days'='always'. [2]Marshal Turenne, one of the most illustrious heroes of France, was born at Sedan in 1611, and was killed by a cannon-ball at Saltzbach in 1675. [3]*quelqu'un vint*='some one came.' O. 443. [4]*devait*='ought'; imp. ind. of *devoir*=L. *debere*='to owe'. [5]*de beaucoup*='of much'='much'. [6]*aurons défaits*='shall have defeated'. [7]pron. *aspèkt*.

[8]*A tout prendre*='to take all'='every thing considered'. [9]*il*....*chaud*='it is never too warm there'; *ne-jamais*='never;' *il fait chaud* is an idiom in French and other affiliated languages, for 'it is warm'; so *il fait froid*='it is cold'; *il fait beau temps*='it is fine weather', etc. O. 159. [10]*s'appelle*='calls itself'='is called'; the French reflective verb is often more elegantly rendered by our passive. [11]*n'*....*que*='only'. [12]*de*='of'; to be omitted in translating.

riche à cause[1] des manufactures d'étoffes de soie, d'or et d'argent, qui y sont établies, et qui en fournissent[2] presque à toute[3] l'Europe. CHESTERFIELD.

XIV. QUATORZIÈME LEÇON.

ZEUXIS ET PARRHASIUS.

ZEUXIS, fameux peintre Grec, avait plusieurs rivaux,[4] dont le plus illustre était Parrhasius. Celui-ci entra en concurrence avec lui dans un concours public, où l'on disputait le prix de la peinture. Zeuxis avait fait une pièce où il avait si bien peint[5] des raisins, que dès qu'[6] elle fut exposée, les oiseaux s'en approchèrent pour en becqueter[7] le fruit. Sur quoi, transporté de joie, et tout fier du suffrage de ces juges non suspects et non recusables, il demanda à Parrhasius qu'il fît donc paraître[8] ce qu'il avait à leur opposer. Parrhasius obéit, et produisit sa pièce, couverte, comme il semblait, d'une étoffe délicate en manière de rideau. "Tirez ce rideau," ajouta Zeuxis, "et que[9] nous voyons ce beau chef-d'œuvre." Ce rideau était le tableau même.[10] Zeuxis avoua qu'il était vaincu;[11] car dit-il, "je n'ai trompé que[12] des oiseaux, et Parrhasius m'a trompé moi-même qui suis peintre."[13] ROLLIN.[14]

XV. QUINZIÈME LEÇON.

EMPLOI DU TEMPS.

ALFRED-LE-GRAND,[15] un des rois qui ont gouverné l'Angle-

NOTES. [1]*A cause*='for cause'='on account of'. [2]*en fournissent*='supply with them'. [3]*toute l'*='all the'='all'; when used with a noun, *tout* is followed by an article or pronoun; as *tout le jour*='all the day'='all day.'

Lyons is situated at the confluence of the rivers Rhone and Sâone, (pron. *Sône*) and contains above 200,000 inhabitants.

[4]*Rivaux*='rivals'. Most nouns in *al* and some in *ail* make the plural in *aux;* as *mal*, pl. *maux; animal*, pl. *animaux*, &c. O.27. In like manner the French often change *l* into *u* and *ls* into *ux* in other parts of speech; *e. g.*, *à les* becomes *aux; veuls, veux; de le, du*, &c.; so the Latin *alter* becomes *autre; ultrà, outre; salvare, sauver*, &c. [5]*peint*='painted'; pt. pf. of *peindre*='to paint'. [6]*dès qu'*='after that'='when'. [7]pron. *bèk'té*. [8]*qu'...paraître*='that he should then make appear'='that he should then exhibit'. The imp. sub. as in *fit* is distinguished from the pret. def. ind. by means of the circumflex accent. [9]*que*='let'. [10]*même*='itself'. [11]*vaincu*='conquered; pt. pf. of *vaincre*=L. *vincere*='to vanquish'. [12]*ne-que*='only'. [13]*peintre*='a painter'. O.96.

[14]The best works of Rollin are his *Cours de Belles-Lettres*, and his *Histoire Ancienne* which Voltaire has called "La meilleure compilation qu'on ait eue en aucune langue."

[15]Alfred reigned over England from A. D. 871 until 900.

terre[1] avec le plus de sagesse, avait fixé pour chaque heure une occupation particulière. Il divisait les vingt-quatre heures du jour en trois parties, dont une[2] était remplie par le sommeil, les repas et l'exercice; une autre était consacrée à lire, à écrire, à prier; et la troisième, aux affaires de l'Etat. Il disait souvent: "Le temps est trop précieux, pour l'user à des[3] jeux d'enfant; c'est une mine que chacun[4] de nous est chargé d'exploiter, et dont il doit[5] rendre compte au grand propriétaire."

Gassendi était peut-être l'homme le plus obstiné à l'étude qui ait existé. Il se levait ordinairement à trois heures[6] du matin, lisait ou écrivait jusqu'à onze, et recevait ses amis jusqu'à midi. Après avoir pris[7] un léger repas, où[8] il ne buvait que[9] de l'eau, il revenait à ses livres à trois heures ,et ne les quittait qu'à huit, pour manger quelques fruits. Il se couchait invariablement à dix heures. Il connaissait plusieurs langues, et savait par cœur les ouvrages des meilleurs[10] poètes. Il aurait pu[11] réciter six mille vers,[12] outre tout Lucrèce,[13] qui semble avoir été son auteur favori. ANONYME.

XVI. SIXIÈME LEÇON.

LA LECTURE DE MOLIÈRE.

UN savetier français avait résolu[14] de se suicider; et, afin de rendre son départ pour l'autre monde plus héroique, il écrivit la note suivante: Je suis[15] la leçon d'un grand maître; car Molière dit:

"Quand on[16] a tout perdu, quand on n'a plus d'espoir,[17]
La vie est un opprobre; et la mort un devoir."

Il avait déjà appliqué le fatal instrument aux artères carotides,

---

NOTES. [1]*Angleterre*=*Angle*+*terre*='land of the Angles'='England'. [2]*dont une*='one of which'. [3]*à des*='for some'='for'. [4]*chacun*=*chaque*+*un*='each one'. [5]*doit*= must'; pres. ind. of *devoir*='to owe'. [6]*à trois heures*='at 3 o'clock'. O. 138. [7]*après avoir pris*='after to have taken'='having taken'. O. 154. [8]*où*='in which'; *ou* without the accent='or'. [9]*ne-que*='only'. [10]*des meilleurs*='of the best'; sup. deg. of *bon*='good'; *meilleur*='better'; *le meilleur*='best'. O. 108. [11]*aurait peut*='could'; past. cond. of *pouvoir*='to be able'. [12]*vers*='lines'.—Gassendi was born in 1592, and is ranked among the most distinguished philosophers of his age. He was the first to discover the transit of Mercury across the sun's disc. [13]*Lucrèce*=*Lucretius;* a Latin poet whose principal work is entitled "*De rerum natura.*"

[14]*Avait résolu*='had resolved'; plup. ind. of *résoudre*=L. *re*+*solvere*='to resolve'. O. 467. [15]*Je suis*='I follow'; pres. ind. of *suivre*='to follow'. [16]*a*='has', from *avoir*=L. *habere*='to have'.—This word must not be confounded with the preposition *à*='to', or 'for'. [17]*on n'a plus d'espoir*='they have no more of hope'. O.53.

lorsque tout à coup[1] se recueillant, il s'arrête et s'écrie : "Eh, mais, est-ce bien[2] Molière qui dit cela? Il faut[3] que je m'en assure, car dans le cas contraire, on se moquerait de moi."[4] Il prend Molière, lit[5] quelques comédies et retourne à ses occupations ordinaires. VIE DE MOLIÈRE.

MOLIÈRE, le premier comique français, naquit[6] à Paris le 15 Janvier 1622. On admire dans son style la facilité, l'énergie et sur-tout le naturel. Il effaça tous ceux qui l'avaient précédé, offre à ceux qui l'ont suivi, un modèle qu'ils n'ont pu[7] encore égaler. Il sut[8] joindre au sel attique d'Aristophane, le coup-d'œil juste de Ménandre, la gaîté de Plaute, la finesse de Térence; il fallait encore les surpasser; il l'a fait.[9] MADAME D'HAUTPOUL.

XVII. DIX-SEPTIÈME LEÇON.

LES BELLES[10] LETTRES.

QUI ne se sentirait de l'attrait[11] pour les belles lettres? Elles enrichissent[12] l'esprit, elles adoucissent les mœurs, elles répandent sur[13] tout l'extérieur de l'homme un air de probité et de politesse qui le fait rechercher;[14] elles font[15] son agrément dans tous les âges, dans tous les lieux, dans toutes les circonstances de la vie. La jeunesse[16] y trouve une nourriture qui lui convient,[17] la vieillesse, un exercice qui l'amuse; les lettres répandent un nouvel éclat sur la prospérité; elles nous récréent au dedans de[18] nos maisons; elles ne nous nuisent[19] point au dehors;[20] elles veillent avec nous, elles voyagent, elles demeurent à la campagne avec nous. Des avantages si multipliés ne suffisent-ils[21] pas pour

NOTES. [1] *Tout à coup*='all at a blow'='suddenly'. [2]*est-ce bien*='is it really'. [3]*il faut*='it is necessary'; pres. ind. of *falloir*=L. *fallere*='to be necessary'. [4]*on···moi*='they would laugh at me'. [5]*lit*='reads'; pres. ind. of *lire*='to read'. [6]*naquit*='was born'; pret. def. of *naître*='to be born'. O. 465. [7]*ont pu*='have been able'; pret. def. of *pouvoir*='to be able'. [8]*sut*='knew how'; pret. def. of *savoir*='to know'. [9]*il l'a fait*='he has done it'.

[10]*Belles*='fine'; f. pl. of *beau*. [11]*de l'attrait*='some inclination'. [12]*enrichissent*='enrich'; pres. ind. of *enrichir*='to enrich.' [13]*sur*=L. *super*='over'. [14]*le fait rechercher*='causes him to be courted'. O. 310. [15]*font*='constitute'; pres. ind. of *faire*='to make'. [16]*la jeunesse*, &c.; *hæc adolescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant*, etc., a well-known passage from Cicero's elegant oration for the poet, Archias. [17]*convient*='suits'; pres. ind. of *convenir*=*con*+*venir*='to come together'='to agree'. [18]*au dedans de*='within'. [19]*nuisent*='hurt'; pres. ind. of *nuire*='to hurt', and analogous to the English, 'nuisance'. [20]*au dehors*=*à le de hors*='at the of out'='abroad'. [21]*ne suffisent-ils pas*='are they not enough'; in interrogative sentences the noun precedes the verb; which takes a pronoun as another subject; e. g. *mon frère est-il chez lui?*='Is my brother at home?' O. 21.

nous[1] les rendre précieuses, et nous engager à les cultiver?
CICÉRON.

JOB, Homère, Virgile, Le Tasse, Milton, Rousseau, et surtout Ossian et Paul et Virginie; ces livres amis me parlaient dans la solitude la langue de mon cœur; je vivais tantôt avec l'un, tantôt avec l'autre, ne[2] les changeant que quand je les avais pour[3] ainsi dire épuisés. LAMARTINE.[4]

L'homme de lettres[5] qui sent bien
La dignité de sa carrière,
Est jusqu' à son heure dernière,
Un véritable homme de bien. BOUILLY.

XVIII. DIX-HUITIÈME LEÇON.

JUSTICE ET LIBERTÉ.

LE laboureur porte le poids du jour, s'expose à la pluie, au soliel, aux vents, pour préparer par son travail la moisson qui remplira ses greniers à l'automne.[6]

La justice est la moisson des peuples.

L'artisan se lève avant l'aube,[7] allume sa petite lampe, et fatigue sans relâche pour gagner un peu de pain qui le nourisse lui[8] et ses enfans.

La justice est le pain des peuples.

Le marchand ne refuse aucun labeur, ne se plaint[9] d'aucune peine; il use son corps et oublie le sommeil, afin d'amasser des richesses.

La liberté est la richesse des peuples.

Le matelot traverse les mers, se livre aux flots et aux tempêtes, se hasarde entre les écueils, souffre le froid et le chaud, afin de s'assurer quelque repos dans ses vieux ans.

La liberté est le repos des peuples.

Le soldat se soumet aux plus dures privations,[10] il vielle et combat, et donne son sang pour ce qu'il appelle[11] la gloire.

NOTES. [1]*nous*='to us'. [2]*ne-que*='only'. [3]*pour ainsi dire*='so to speak'. [4]Lamartine is one of the most distinguished writers of the present age.—Gifted alike with a brilliant imagination and a glowing heart, he has shed new lustre on the literature of France, and with Fénélon, has always written "in the name of Jesus Christ of Nazareth." [5]In poetry, *e* and *es* final, must be pronounced before a consonant.

[6]*L'automne*; pron. *lôton*. [7]*aube*=L. *albus*='white'='dawn'. [8]*le lui*='himself'. [9]*se plaint*='complains'; pres. ind. of *se plaindre*='to complain'. O.462. [10]*soumet*='submits'; pres. ind. of *soumettre*=L. *sub*+*mittere*='to submit'. [11]*pour . . . . appelle*='for what is called'.

La liberté est le gloire des peuples.

S'il[1] est un peuple qui estime moins[2] la justice et la liberté, que[3] le laboureur sa moisson, l'artisan un peu de pain, le marchand les richesses, le matelot le repos et le soldat la gloire; élevez autour de ce peuple une haute muraille, afin que son haleine n'infecte pas[4] le reste de la terre. LAMENNAIS.[5]

XIX. DIX-NEUVIÈME LEÇON.

LE CYGNE.

LES grâces de la figure, la beauté de la forme, répondent dans le cygne à la douceur du naturel; il plaît[6] à tous les yeux;[7] il décore, embellit tous les lieux qu'il fréquente; on l'aime, on l'admire; nulle[8] espèce ne le mérite mieux.[9]

La nature, en effet, n'a répandu sur aucune autant de ses grâces nobles et douces qui nous rappellent l'idée de ses plus charmantes ouvrages: coupe de corps[10] élégante, formes arrondies, gracieux contours, blancheur éclatante et pure, mouvements flexibles et ressentis, attitudes tantôt animées, tantôt laissées dans un mol[11] abandon, tout dans le cygne respire la volupté, l'enchantement que[12] nous font éprouver les grâces et la beauté; tout nous l'annonce, tout le peint comme l'oiseau de l'amour; tout justifie la spirituelle et riante mythologie d'avoir donné ce charmant oiseau pour père à la plus belle des mortelles.

Chez nos ancêtres, trop simples ou trop sages pour remplir leur jardins des beautés froides de l'art, en place des beautés vives[13] de la nature, les cygnes étaient en possession de faire l'ornement de toutes les pièces d'eau; ils animaient, egayaient les tristes fossés des châteaux, ils décoraient la plupart des rivières, et même celle[14] de la capitale, et l'on vit l'un des plus sen-

NOTES. [1]*S'il est*='if there is'. [2]*moins*='less'; comp. deg. of *peu*='little'. [3]*que*='than'. [4]*n'....pas*='not'; in negative sentences, *ne* invariably comes before the verb.

[5]Of all French writers on religion and morality, now living, Lamennais is one of the most original, earnest and suggestive. His most popular works are *Paroles d'un Croyant*, from which the above extract is made; and an *Essai sur l'Indifférence en Matière de Religion*, of which the first part appeared in 1817. For a notice of his productions and his character as a writer, vid. Véricours' "Modern French Literature." Am. Ed. p. 65, 111, *et seq.*

[6]*Plaît*='pleases'; pres. ind. of *plaire*=L. *placere*='to please'. O. 465. [7]*yeux*='eyes'; pl. of *oeil*='eye'. [8]*nulle*='no'; f. of *nul*=L. *nullus*='none'. [9]*mieux*='more'; comp. deg. of *bien*='much'. O. 108. [10]*corps*=L. *corpus*='body'; pron. *côr*. [11]*mol*=*mou*='soft'. O. 235. [12]*que*='which'; as a pronoun, it is always used objectively, and is not varied on account of gender, number or person. [13]*vives*='living'; f. pl. of *vif*. [14]*celle*='that'; f. of *celui*; m. pl. *ceux*='those'; f. pl. *celles*='those'.

sibles et des plus aimables de nos princes[1] mettre au nombre de ses plaisirs celui de peupler de ces beaux oiseaux les bassins de ses maisons royales. BUFFON.[2]

XX. VINGTIÈME LEÇON.

FAIBLESSES DE GRANDS HOMMES.

MARC-AURÈLE, tout philosophe qu'il était,[3] croyait aux songes.

Uladislaus, roi de Pologne,[4] se troublait à la vue d'une pomme.

Erasme[5] ne pouvait[6] respirer l'odeur du poisson de mer, sans éprouver un accès de fièvre.

Scaliger ne pouvait regarder du cresson fixement sans éprouver un frémissement involontaire.

Le maréchal d'Albret fuyait[7] devant les cochons.

Cardan[8] annonça l'année de sa mort et vérifia sa prédiction.

Catherine de Médicis croyait à l'astrologie.

Henri III., son fils, avait[9] une telle antipathie pour les chats, qu'il n'aurait pu[9] rester dans une chambre où il y en aurait eu un.[11]

Tycho-Brahé changeait de couleur et sentait ses jambes défaillir à la rencontre d'un lièvre ou d'un renard.

Bacon tombait en syncope toutes les fois[12] qu'il arrivait[13] une éclipse de lune.

Pascal[14] voyait toujours un précipice à sa gauche.

NOTES. [1]*Francis I.* "Il s'honora du titre de *Père des lettres* et mourut en 1546."

[2]"A Voltaire, à Montesquieu, à Rousseau, on doit associer Buffon; ces quatre écrivains laissent loin derrière eux tous leurs contemporains." *M. de Barante.*

The "Natural History" of Buffon is perhaps the most eloquent exposition of nature ever made. In his "Discourse on Style", he affords a fine example of the excellent precepts which he there inculcates.

[3]*Qu'il était*='as he was'. [4]*Pologne*='Poland'. [5]*Erasme*='Erasmus'; b. at Rotterdam 1467. [6]*ne pouvait*='could not'. ☞*Pas* is often suppressed after the verbs *pouvoir*, *cesser*, *oser* and *savoir*. O. 325. [7]*fuyait*='used to flee'; imp. ind. of *fuir*='to fly'. [8]He is said to have discovered the solution of equations of the third degree in algebra; the method of which is given in his *Ars Magna*, published in 1545. [9]*une telle*='a such'='such an'; f. of *tel*=L. *talis*. [10]*qu'...pu*='that he could not'. [11]*où...un*='where one of them might be'; *il y aurait eu* is the p. cond. of the impersonal verb *y avoir*. O 433. [12]*toutes les fois*='all the times'='whenever'. [13]*il arrivait*='there happened'. [14]"Riding one day near the *Pont de Neuilly*, his horses took fright and precipitated themselves into the river; Pascal narrowly escaped with his life. The sudden shock which he then received, so startled his imagination that he ever afterwards believed he saw a precipice open at his side." *Aimé-Martin.*

Boyle tombait en convulsion, quand il entendait le bruit que fait l'eau[1] en tombant d'un robinet.

Jacques[2] I., roi d'Angleterre, ne pouvait voir une épée nue sans pâlir[3] et sans tomber dans une espèce[4] de défaillance.

AMUSEMENTS PHILOLOGIQUES.

XXI. VINGT ET UNIÈME LEÇON.

CORNÉLIE.

LA fameuse Cornélie,[5] mère des Gracques, éleva ses enfans avec tant de soin, que,[6] quoiqu'ils fussent[7] généralement reconnus[8] pour être nés[9] avec le plus heureux naturel, et les meilleures[10] dispositions du monde, on jugeait qu'ils devaient encore plus à l'education, que leur avait donnée leur mère, qu'à la nature même. La réponse que fit Cornélie, à leur sujet, à une dame Campanienne, prouve combien elle avait à cœur ce devoir maternel. Cette dame, qui était très-riche, et encore plus fastueuse, après avoir étalé à ses yeux, dans une visite qu'elle lui rendit, ses diamants, ses perles, et ses bijoux les plus précieux, lui demanda avec instance de lui montrer aussi les siens. Cornélie fit tomber adroitement la conversation sur une autre matière, pour attendre le retour de ses fils qui étaient allés[11] aux écoles publiques. Quand ils en[12] furent revenus,[13] et qu'ils entrèrent dans la chambre de leur mère: "Voilà," dit-elle à la dame Campanienne, en les lui montrant[14] de la main, "voilà mes bijoux et ma plus belle parure!"

NOTES. [1] *Que fait l'eau*='which water makes'. O. 25. n. [2] *Jacques*=L. *Jacobus.*='James'. [3] *sans pâlir*='without turning pale'.

[4] Daughter of Scipio Africanus and wife of Tiberius Gracchus, the Consul. The Romans erected a monument to her memory bearing the inscription, *Cornelia mater Gracchorum*= *Cornélie mère des Gracques*='Cornelia, mother of the Gracchi'. [5] *que*='that'. [6] *quoiqu'ils fussent*='though they were'; *quoi*+*que*='though', always takes the verb in the subjunctive. O. 360. [7] *reconnus*=*re*+*con*+*nus*='acknowledged'; pt. pf. of *reconnaître*='to acknowledge'. O. 457. [8] *nés*='born'; pt. pf. of *naître*='to be born'. [9] *les meilleures*='the best'; sup. deg. of *bon*=L. *bonus*='good'. O. 108. [10] *cœur*=L. *cor*='heart'; pron. *keur*. Our word 'core' is of the same origin. [11] *étaient allés*='had gone'; plup. ind. of *aller*='to go'. This and *envoyer*='to send', are the only irreg. verbs of the 1st conjugation. O. 434. [12] *en*='from them'. [13] *revenus*='returned'; pt. pf. of *re*+*venir*='to return'. [14] *en les lui montrant*='showing them to her'; the pt. pres. used as such, is not changed to agree with the noun to which it refers.

XXII. VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

Exemple d'un Roi.—Fable.

Un roi de Perse certain jour
Chassait[1] avec toute sa cour.
Il eut soif[2] et dans cette plaine
On ne trouvait point[3] de fontaine.
Près de là[4] seulement était un grand jardin,
Rempli de[5] beaux cédras, d'oranges, de raisin:
"A Dieu ne plaise[6] que j'en mange!"[7]
Dit le roi, "ce jardin courrait trop de danger;
Si je me permettais d'y[8] cueillir une orange,
Mes visirs aussitôt mangeraient le verger."

Florian.

Le Soleil et l'Amas de Poussière.

"Soleil, je t'obscurcis," disait, en s'élevant,[9]
Un amas de poussière agité par le vent.
"Oui," dit le soleil, "je l'avoue;"
"Mais, le calme venu, tu rentres dans la boue."

Notes. [1]*Chassait*='was hunting'. [2]*eut soif*='had thirst'='was thirsty'. [3]*ne···point*='not'; a stronger negative than *ne-pas*='not'. O. 325. [4]*Près de là*='near by.' [5]*Rempli de*='filled with'. [6]*A····plaise*='may it not please God'. O. 466. [7]*que····mange*='that I should eat of them'. [8]*d'y*='from it'. [9]*en s'élevant*='in raising itself'='rising'.

☞The French tongue allows but little transposition in the construction of its sentences; and as its poetic diction does not materially differ from that of its prose, the learner will be able to translate the one almost as readily as the other. In reading French poetry, the unaccented *e* and *es* final, as before observed, should be pronounced like *e* in her, at the end of words and syllables followed by a consonant. In verses of ten feet a cæsural pause occurs after the fourth; and in those of twelve, after the sixth syllable. The first four lines of the above lesson are scanned as follows:

1	2	3	4	5	6	7	8	
Un	roi	de	Per	se	cer	tain	jour	
Chas	sait	a	vec	tou	te	sa	cour	
Il	eut	soif	et	dans	cet	te	plain	e
On	ne	trou	vait	point	de	fon	tain	e.

and the remaining lines, thus:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Près	de	là	seul	e	ment	— é	tait	un	grand	jar	din,	
Rem	pli	de	beaux	cé	dras	—d'o	rang	es	de	rai	sin;	

1	2	3	4	5	6	7	8	
A	Dieu	ne	plais	e	que	j'en	mang	e! &c.

3

XXIII. VINGT-TROISIÈME LEÇON.

LETTRE DE L'EMPEREUR NAPOLÉON À L'IMPÉRATRICE JOSÉPHINE.

Le 6 Mai,[1] à midi, 1809.

Mon[2] amie, j'ai reçu[3] ta lettre. La balle qui m'a touché ne m'a pas blessé;[4] elle a à peine rasé le talon d'Achille.[5]

Ma santé est fort bonne. Tu as tort[6] de t'inquiéter. Mes affaires ici vont[7] fort bien. Tout à toi. Napoléon.

Dis bien des[8] choses à Hortense et au duc de Berg.

LETTRE DU COMTE DE BUSSY À MASCARON, SUR SA NOMINATION À L'ÉVÊCHÉ DE TULLE.

Je viens d'apprendre[9] avec beaucoup de joie, Monsieur, la grâce que le roi vous a faite,[10] non seulement pour l'intérêt de mon ami, mais encore pour celui de mon maître. Je trouve qu'il est aussi beau au roi de vous faire du bien,[11] qu' à vous[12] de le mériter.

XXIV. VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

Paul et Virginie.

La nature et le cœur sont inépuisables. Paul et Virginie n'avaient ni horloge, ni[13] almanachs,[14] ni livres de chronologie, d'histoire et de philosophie. Les périodes de leur vie se réglaient sur celles[15] de la nature. Ils connaissaient les heures du

---

Notes. [1]*Le 6 Mai*='the 6th of May'. The French use the cardinal, instead of the ordinal numbers, before the date of the month. The first day is however written *le premier*='the first'. O. 45. [2]*mon, ton* and *son*, are used instead of *ma, ta* and *sa* before a fem. noun beginning with a vowel. [3]*ai reçu* 'have received'; pret. ind. of *recevoir*='to receive'. [4]*ne····blessé*='did not wound me'. [5]*Achille*='Achilles'; the heel was the only vulnerable part of this hero. [6]*Tu as tort*='thou hast wrong'='thou dost wrong'. Vid. p. 18, n. 9. [7]*vont*='are going on'; pres. ind. of *aller*='to go'. [8]*bien des*='many of the'='many'. [9]*viens d'apprendre*='come to learn'='have just learned'. O. 199. [10]*faite*='done'; when the pt. pf. is preceded by its object, it must agree with it in gender and number. O. 118. [11]*du····bien*='to do good to you'. [12]*qu' à vous*='as for you'.—The letter of De Bussy is a model of elegant diction.

[13]*N'—ni—ni*='neither—nor'. [14]pron. *almanâ*. [15]*celles*='those'; f. pl. of *celui*='that'.

jour par l'ombre des arbres; les saisons, par les temps où ils donnent leurs fleurs ou leurs fruits; et les années, par le nombre de leur récoltes. Ces douces[1] images répandaient les plus grands charmes dans leurs conversations. "Il est temps de dîner,"[2] disait Virginie à la famille, "les ombres des bananiers sont à leurs pieds;" ou bien: "la nuit s'approche, les tamarins ferment leurs feuilles."—"Quand viendrez-vous[3] nous voir?" lui disaient quelques amies du voisinage." "Aux cannes de sucre," répondait Virginie.—"Votre visite nous sera encore plus douce et plus agréable", reprenaient ces jeunes filles. Quand on l'interrogeait sur son âge et sur celui de Paul: "Mon frère," disait-elle, "est de l'âge du grand cocotier de la fontaine, et moi[4] de celui du petit."[5] "Les manguiers ont donné douze fois leurs fruits, et les orangers vingt-quatre fois leurs fleurs, depuis que je suis au monde."[6] Leur vie semblait attachée à celle des arbres, comme celle des faunes et des dryades. Ils ne connaissaient d'autres époques historiques que[7] celles de la vie de leurs mères, d'autre chronologie que celle de leurs vergers, et d'autre philosophie que de faire du bien à tout le monde, et de se résigner à la volonté de Dieu. BERNARDIN DE SAINT-PIERRE.[8]

XXV. VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

DESTRUCTION DES FORTIFICATIONS DE VIENNE.[9]

Du haut château impérial, je contemplais l'action de la mine et ses redoutables effets.[10] Les remparts, soulevés en l'air et gonflés comme des[11] montagnes, s'ouvraient en volcans d'où jail-

NOTES. [1]*Douces*='sweet'; f. pl. of *doux*=L. *dulcis*='sweet'. [2]So the inhabitants of the southern hemisphere determine the "noon of night" from the inclination of the "Southern Cross", which is one of the most brilliant of the tropical constellations. Thus the last affecting interview between Paul and Virginia previous to her embarcation for Europe, is interrupted by the old philosopher, who exclaims to Paul: "Venez passer cette nuit chez moi. Il est tard, il est minuit; la croix du sud est droite sur l'horizon." *Paul et Virginie*, p. 67. [3]*viendrez-vous*='shall you come'; fut. of *venir*='to come'. [4]*moi*='I'; *moi* is used instead of *je* when the verb is understood. For its use in other cases, vid. *Wanostrocht's* Gram. p. 85. [5]*du petit*='of the little one'; "l'un se nommait l'arbre de Paul, et l'autre l'arbre de Virginie." [6]*depuis . . . monde*='since that I am to the world'='since I was born'. [7]*que*='but'.

[8]"Other men", says Vinet, "have admired nature, but Bernardin de St. Pierre was her most tender lover." His "Paul et Virginie" and "Études de la Nature" are among the classics of the language.

[9]*Vienne*=L. *Vindebona*='Vienna'; it was bombarded and taken by the French in 1805. [10]pron. *éfé*. [11]*comme des*='as some'='like'.

lissaient des masses de feu et des torrents de pierres. La marche et le progrès de cette explosion, sur une ligne extrêmement étendue,[1] formaient le plus terrible, mais peut-être[2] le plus magnifique des spectacles.

Les jours suivants, toute la population de Vienne visita ses vastes ruines. Si là, comme partout, il y avait une portion du peuple, peu soigneuse de l'honneur national, qui se montrait satisfaite de ce que[3] Vienne cessait d'être un place de guerre, on pouvait aussi remarquer sur le visage d'un grand nombre d'habitants l'empreinte de la douleur et d'un vif ressentiment.

On fit circuler alors une des ces plaisanteries assez justes en elles-mêmes, sur la forfanterie de la veille qui se dément[4] le lendemain. On disait qu'une vieille[5] femme, occupée à fouiller les ruines, et interrogée sur les motifs de sa sollicitude, avait répondu: "Je cherche[6] ce pauvre archiduc Reynier, qui avait juré de s'ensevelir sous les remparts." BIGNON.[7]

XXVI. VINGT-SIXIÈME LEÇON.

LA REINE MARIE-ANTOINETTE EN 1789.

MAIS parmi tous les hauts personnages de la cour, aucun n'avait une urbanité plus séduisante, une grâce plus parfaite et plus communicative que la reine Marie-Antoinette[8] encore dans tout l'éclat de la beauté. Elle semblait avoir fait une étude particulière de gagner tous les cœurs, et de régner sur eux[9] encore plus par l'amour, que par les prérogatives du rang et de la puissance. C'était tout à la fois[10] Sémiramis et Didon; ou bien

---

NOTES. [1]*Étendue*='extended'; pt. pf. of *étendre*=L. *extendere*='to extend'. [2]*peut-etre*='is able to be'='perhaps'. [3]*de ce que*='because'. [4]*se dément*='which belies itself'. [5]*vieille*='old'; f. of *vieil*, before a consonant *vieux*. O. 235. [6]*Je cherche*='I am looking for'; hence our word 'search'. [7]Author of the "History of France under Napoleon" and still living. "The impartial gravity of this work", says Véricour, "has fixed the attention of Europe; it is perhaps, the most complete diplomatic history existing of that eventful period."

[8]This unfortunate queen, b. at Vienna Nov. 2, 1755, was the daughter of the emperor Francis I. and Maria Theresa. She was married to the dauphin, afterwards Louis XVI., at Versailles in 1770 and was executed by the guillotine Oct 16, 1793, being then in the 38th year of her age. Her last words on the scaffold were, "O God, enlighten and affect the heart of my executioner! Farewell, my children, forever; I go to meet your father!" Her "Memoirs" by Madame Campan are very popular. [9]*eux*='them'; plural of *celui*='that' or 'it'. [10]*c'...fois*='she was at once'.

Eucharis et Calypso. Jamais on n'avait[1] réuni plus d'attraits et de majesté : jamais on n'avait été plus digne de l'idolâtrie d'un grand peuple. Chacun éprouvait à son aspect un saisissement dont il était difficile de se rendre maître. Il fallait tout le respect qu'elle inspirait, pour baisser les regards devant elle,[2] et les détourner du plus parfait chef-d'œuvre de la nature. Elle joignait à tous ces dons précieux un son de voix sonore et pénétrant, une repartie vive et brillante, mais sans despotisme, sans nulle afféterie : elle savait ordonner avec un charme tout particulier :[3] on n'était point humilié d'obéir à ses ordres. On s'attachait à sa personne pour ce qu'elle valait, et non pour ce qu'[4]elle était : avantage bien rare pour les têtes couronnées! Comme le dit Sénèque: "Les rois[5] ont peu d'amis qui s'attachent à eux seuls."

BOUILLY.[6]

XXVII. VINGT-SEPTIÈME LEÇON.

PLAISANTERIES.

UN médecin et son malade eurent un jour ensemble la conversation suivante :

Le Médecin. Ah! ah! voilà du mieux;[7] le pouls est excellent; vous avez, je le vois, suivi mon ordonnance.

Le Malade. Suivi? non pas,[8] s'il[9] vous plaît; je me serais cassé le cou.[10]

Le Médecin. Que voulez-vous dire ?[11] Je ne vous entends pas.

Le Malade. Je veux dire que j'ai jeté l'ordonnance par[12] la fenêtre. RECEUIL D'ANECDOTES.

EN 1784, le marquis de Chimène était en concurrence avec

NOTES. [1]*Jamais on n' avait*='no one has ever'; *jamais*='never'; *pas* and *point*='not'; *rien*='nothing'; *que*='only'; *personne*='nobody'; *ni*='neither'; *aucun*='no one'; and *plus*='more' in negative sentences, are accompanied by *ne*, which must invariably precede the verb. [2]*devant elle*='in her presence'. [3]*tout particulier*='peculiarly her own'. [4]*pour ce qu'*='for what'. [5]*Les rois* &c.=L. "Pauci reges, non regna colunt." *Seneca.* [6]An agreeable writer on Education &c. possessing in a high degree the genial temper, if not the wit, of Bernardin de Saint-Pierre, Berquin, Florian and Legouvé, whose friend and companion he was. His "Récapitulations" contain very interesting sketches of the *literati* of France in the days of Louis XVI. and of Napoleon.

[7]*Du mieux*='some better'; sup. deg. of *bien*='well'. [8]*non pas*='no not'='by no means.' [9]*s'il*='if it'. [10]*me····cou*='should have broken my neck'. Observe the idiom *'le cou'*, for 'my neck'. O. 171. [11] *Que····dire?*='what do you mean'? [12]*par*='by'='out of'.

M. l'abbé Maury, pour une place vacante à l'Académie. L'illustre abbé l'emporta;[1] le marquis se consola par ce calembourg: "Omnia vincit AMOR, et nos cedamus AMORI."[2]

QUAND[3] l'âge d'or regnait au[4] monde,
Ce métal était inconnu;
Et c'est depuis[5] que l'or abonde,
Que l'âge de fer est venu. PANARD.

XXVIII. VINGT-HUITIÈME LEÇON.

DIOGÈNE.

IL disait[6] qu' un riche ignorant était une brebis couverte d'une toison d'or, et que les honnêtes gens[7] étaient les portraits des dieux.

Il se promenait un jour en plein midi,[8] une lanterne allumée à la main. On lui demanda ce qu' il cherchait.[9] "Je cherche un homme," répondit-il.

Quand quelqu' un lui parlait d'astrologie, il lui disait: "Y a-t-il[10] long-temps que[11] tu es revenu[12] des cieux?"

Un jour il aperçut[13] un jeune homme qui rougissait. "Courage, mon enfant," lui dit-il, "voilà la couleur de la vertu."

Il vit un jour un maladroit qui allait tirer; il courut aussitôt se mettre la tête[14] devant le but. On lui en[15] demanda la raison; "C'est de crainte qu'il ne me frappe,"[16] répondit-il.

Le mort de Diogène arriva justement le même jour qu' Alexandre-le-Grand mourut à Babylone, en la 114e[17] Olympiade. Il fut honoré de plusieurs statues avec des inscriptions.

FÉNÉLON.

NOTES. [1]*L'emporta*='obtained it'. [2]*Omnia* &c.='Love conquers all—and let us yield to love'. Virgil's 10th Ecl. l. 69. [3]*quand*=L. *quando*='when'. [4]*au*='with'. [5]*depuis*=*de*+*puis*='from then'='since'.

[6]*Disait*='used to say'; imp. ind. of *dire*=L. *dicere*='to say'. O. 257. [7]*honnêtes gens*='honest men', but *gens honnêtes*='polite men'. [8]*plein midi*='full noon'='open daylight'. [9]*ce....cherchait*='what he was looking for'. [10]*y a-t-il*='is there'; pres. ind. of *il y a*='there is'. The *t* is inserted in this, and similar instances, merely for the sake of euphony. [11]*que*='since'. [12]*es revenu*='art returned'. [13]*aperçut*='observed'; pret. def. of *apercevoir*='to perceive'. [14]*se....tête*='to put his head'. The learner will notice the idiom in the use of *la tête*='the head,' with the reflexive pronoun *se*='himself', instead of *sa tête*='his head'. O. 171. [15]*en*='of it'; [16]*qu....frappe*='that he may hit me'; *ne* is omitted in translating. [17]114e=*cent-quatorzième*='114th'. The Olympiad was a period of four years—the first one began 776 years B. C. *Plin.*

XXIX. VINGT-NEUVIÈME LEÇON.

Ce qu'on appelle[1] Esprit, dans le Monde.

Penser peu,[2] parler beaucoup, ne douter de rien, n'habiter que les dehors[3] de son âme, et ne cultiver que la superficie de son esprit; s'exprimer heureusement, avoir un tour d'imagination agréable, une conversation légère et delicate, et savoir[4] plaire sans savoir se faire estimer;[5] être né[6] avec le talent équivoque d'une conception prompte, et se croire par-là[7] au-dessus de la réflexion; voler d'objets en objets, sans en approfondir aucun;[8] cueillir rapidement toutes les fleurs, et ne donner jamais[9] aux fruits le temps de parvenir à leur maturité; c'est une foible peinture de ce qu'il[10] plaît à notre siècle d'honorer du nom d'Esprit.

D'Aguesseau.

Le chancelier d'Aguesseau est un de ces hommes qui font l'honneur de leur siècle, de leur nation, et de l'humanité. Ses discours sont dignes des orateurs d'Athènes et de Rome. Cet homme illustre naquit à Limoges en 1688[11] et mourut en 1751.

XXX. TRENTIÈME LEÇON.

Le bon[12] Ministre.

Le puissant Aaron Raschid *commencait à*[13] soupçonner*

Notes. [1]*ce qu'on appelle*='that which they call'='what is called'. [2]*penser peu*='to think little'; this and the following verbs in the infin. mode are the subjects of the sentence; the predicate being elegantly omitted. This construction is not at all unfrequent in French. [3]*les dehors*='the environs'. [4]*savoir*=L. *scire*='to know how'. [5]*se faire estimer*='to make one's self esteemed'='to inspire esteem'. [6]*né*='born'; from *naître*='to be born'. [7]*par là*='by this'='on this account'. [8]*sans · · · · aucun*='without searching into any of them'. [9]*ne-jamais*='never'. [10]*de ce qu'il*='of what it'. [11]1688=*mil six cent quatre vingt huit.* In reading, the pupil should not neglect to translate figures into French words.

In order to direct attention to the close analogies subsisting between the French and English, I have designated by different type and by asterisks such words as have a derivation similar to our own. Those words which are precisely the same in both languages are printed in small capitals; those in which the resemblance is obvious are italicised; and those in which it is more remote are designated by an asterisk. It will be found, as before observed, a very interesting and useful exercise to trace out in this way and to note with a pencil the etymological analogies and coincidences which occur in every lesson, and if the learner has some knowledge of the Latin and has made himself familiar with the inflexions of the French verb, he will be able to determine the meaning of almost every word at sight. [12]*Bon* =L.*bonus*='good'; hence our words 'bonny','boon', &c. [13]*à*=L. *ad*='at', 'to'.

que son *visir Giafar ne méritait* pas la *confiance* qu'il[1] lui *avait donnée*. Les *femmes* d'AARON, les *habitants* de BAGDAD, les *courtisans*, les *derviches*, *censuraient* le *visir* avec amertume. Le *calife aimait Giafar;* il *ne* voulut* POINT[2] le *condamner*, *sur*[3] les *clameurs* de la *ville et* de la *cour;* il *visita* son EMPIRE; il vit[4]* *partout*[5] la *terre bien*[6] *cultivée*, la *campagne* riante,[7]* les *hameaux opulents*, les ARTS *utiles en honneur*, et la jeunesse*[8] dans la *joie*. Il *visita* ses PLACES de *guerre et* ses PORTS de *mer;*[9] il vit* de *nombreux vaisseaux* qui *menaçaient* les *côtes*[10] de l'*Afrique et* de l'*Asie;* il vit* des *guerriers disciplinés et contents;* ces *guerriers*, les matelots, *et* les *peuples* des *campagnes* s'*écriaient:* "O Dieu,*[11] *bénissez*[12] les *fidèles*, *en* leur *donnant un calife* comme AARON, *et un visir* comme *Giafar.*" Le *calife*, *touché* de ces ACCLAMATIONS, *entre* dans *une mosquée*, s'y *précipite à* genoux*[13] *et* s'*écrie:* "GRAND Dieu,* je *te rends* GRÂCE! *tu m'as donné un visir* dont mes *courtisans* ME disent du *mal, et* dont mes *peuples* ME disent du *bien.*"

SAINT-LAMBERT.

XXXI. TRENTE ET UNIÈME LEÇON.

LA CATARACTE DE NIAGARA.

CETTE cataracte est formée par la rivière Niagara qui sort du lac Erié et se jette dans le lac Ontario. Sa hauteur perpendiculaire est de cent quarante-quatre pieds. Depuis le lac Erié jusqu'au saut,[14] le fleuve arrive toujours en déclinant[15] par une pente rapide, et au moment de sa chute, c'est moins un fleuve qu'une mer dont les torrents se pressent[16] à la bouche béante d'un gouffre. La cataracte se divise en deux branches, et se courbe en fer

NOTES. [1]*Il*=L. *ille;* so *la*=L. *illa.* [2]*ne voulut point*='wished not'; *vouloir*=Gr. *bouleuein*=L. *velle*=G. *wollen*=Eng. 'will'. [3]*sur*=L. *super*='upon', and forms a part of our words 'sur+vive', 'sur+tout'='over-all'='great coat', 'sur+mount' &c. [4]*vit*='saw'; in 'view', 'visible', &c. [5]*par+tout*='by all'='especially'; *tout*=L. *totus*='all', and enters into our words 'total', 'totality', 'tattoo', &c. [6]*bien*=L. *bene*='well', which appears in 'benefit', 'benevolent' &c. [7]*riante*='smiling'; from the same L. word (*ridere*) as 'risible'. [8]*jeunesse*=L. *juventus*='youth'. The Fr. a. *jeune*='young'. [9]*mer*='sea'; in our word 'marine, &c. [10]*côtes*, supply the omitted *s* and the meaning is obvious. [11]*Dieu*=L. *Deus*='Deity'='God'. [12]*bénissez*='bless'; hence 'benison'=a 'blessing'. [13]*à genoux*='at knees'='upon his knees'; 'genuflexion'='bending of the knee', is from the same L. root, *genu;* Gr., *gonu;* Sanscrit, *janu;* German, *knie;* It. *ginocchio;* and so on as far the learner may be pleased to trace the analogies.

[14]*Jusqu'au*='even to the'='to the very'. [15]*en declinant*='descending'. [16]*se pressent*='rush'.

à cheval.[1] Entre les deux chutes s'avance une île, creusée en dessous,[2] qui pend avec tous ses arbres sur le chaos des ondes; la masse du fleuve qui se précipite au midi[3] s'arrondit en un vaste cylindre, puis se déroule en[4] nappe de neige, et brille au soleil de toutes les couleurs. Celle qui tombe au levant[5] descend dans une ombre effrayante: on dirait une colonne d'eau du déluge. Mille arcs-en-ciel se courbent et se croisent[6] sur l'abîme. L'onde, frappant le roc ébranlé, rejaillit en tourbillons d'écume[7] qui s'élèvent au-dessus des forêts, comme les fumées d'un vaste embrasement. Des pins, des noyers sauvages, des rochers taillés[8] en forme de fantômes décorent la scène. Des aigles entraînés par le courant d'air descendent en tournoyant au fond du gouffre,[9] et des carcajoux se suspendent par leurs longues queues au bout d'une branche abaissée, pour saisir dans l'abîme les cadavres brisés des élans et des ours. CHATEAUBRIAND.

XXXII. TRENTE-DEUXIÈME LEÇON.

LES VOYAGEURS AVIDES.

DU temps d' Isa trois hommes voyageaient ensemble; chemin faisant,[10] ils trouvèrent un trésor; ils étaient bien contents.[11] Ils continuèrent de marcher, mais la faim les prit,[12] et l'un dit: "Il faudrait[13] avoir à manger, qui est-ce qui[14] en ira[15] chercher?"— "C'est moi,"[16] répondit un second. Il part, il achète des mets; mais en les achetant,[17] il pensait que s'il les empoisonnait, ses compagnons de voyage en mourraient[18] et que le trésor lui resterait, et il empoissonna les mets. Cependant[19] les deux autres avaient médité, pendant son absence, de le tuer[20] et de partager entre eux le trésor. Il arriva; ils le tuèrent; ils mangèrent des

NOTES. [1] *Se····cheval*='is bent in like a horse-shoe'. [2] *en dessous*='underneath'. [3] *au midi*='on the south'. [4] *se déroule en*='spreads out like'. [5] *au levant*='to the rising'='to the east'. [6] *se croisent*='cross each other'. [7] *rejaillit en tourbillons d'écume*='rebounds in whirls of spray'. [8] *taillés*='cut'; pt. pf. of *tailler*='to cut'; hence our words 'tally'='to cut'; 'retail'='to cut often'; 'tailor'='one who cuts' &c. [9] *gouffre*='gulf'; from the Gr. *kolpos*='an arm of the sea'. Observe the change of the *l* to *u* as before remarked. ☞ The author of this elegant *morceau* died on the 4th of July 1848 at the age of 79. Of his numerous works, the most celebrated is entitled *Génie du Christianisme* published first in England in 1802.

[10] *Chemin faisant*='making way'='while going along'. [11] *bien contents*='very glad'. [12] *les prit*='seized them'; pret. def. of *prendre*='to take'. [13] *Il faudrait*='we must'; pres. cond. of *falloir*='to be necessary'. O. 433. [14] *qui est-ce qui*='who is it who'='who'. [15] *ira*='will go'; fut. ind. of *aller*='to go'. [16] *c'est moi*='it is I'='I'. [17] *en les achetant*='while buying them'. [18] *en mourraient*='would die of them'. [19] *cependant*=*ce*+*pendant*='this pending'='in the mean time'. [20] *de le tuer*='to kill him'.

mets qu'il avait apportés; ils moururent tous les trois, et le trésor n'appartint à personne.[1] DIDÉROT.[2]

LA TÊTE SUR LES ÉPAULES.

QUAND Robespierre fut guillotiné, un officier gascon de l'armée française exprima ainsi l'effroi qu'il avait conçu[3] de ce tyran: "Toutes les fois que j'entendais proférer le nom de Robespierre, je portais ma main à ma tête pour m'assurer si elle était encore sur mes épaules."

EPITAPHE SUR ROBESPIERRE.

Passant, ne pleure pas mon sort,
Si je vivais, tu serais mort.

XXXIII. TRENTE-TROISIÈME LEÇON.

LE CHANT DES OISEAUX.

QUE chantez-vous,[4] petits oiseaux?
Je vous regard et vous écoute.
C'est Dieu qui vous a faits[5] si beaux;
Vous le chantez sans doute.

Son nom vous anime en ces bois:
Vous n'en célébrez jamais d'autre.[6]
Faut-il que[7] mon ingrate voix
N'imite pas la vôtre?[8]

Vos airs, si tendres et si doux,
Lui rendent tous les jours hommage.
Je le bénis bien moins que[9] vous,
Et lui dois[10] davantage.[11]

LATOUR.

NOTES. [1]*N'....personne*='belonged to nobody'; *appartint* from *appartenir* corresponds in derivation with 'appertain'. [2]He was the editor, in conjunction with D'Alembert, of the celebrated *Encyclopédie française*, first published at Paris in 1751-2 in 28 folio volumes. [3]*conçu*='conceived'; pt. pf. of *concevoir*='to conceive'.

[4] *Que chantez-vous*='whom are you praising in your song'. [5]*qui....faits* ='who has made you'. O. 118. [6]*d'autre*='any other'. [7]*faut-il que*='must it be that'. [8]*la vôtre*='your own'. [9]*bien moins que*='much less than'. [10]*dois* ='owe'; pres. ind. of *devoir*=L. *debere*='to owe'; our word 'due' is from the pt. pf. *du* of this verb. [11]*davantage=plus*='more'; but it cannot like *plus* precede a noun. O. 151. The learner will notice the harmonious flow of the language in these stanzas, and also that the construction varies but little from the English.

Description d'une belle Nuit.

Il faisait[1] une de ces nuits délicieuses, si communes entre les tropiques, et dont le plus habile pinceau ne rendrait pas la beauté. La lune paraissait au milieu du firmament, entourée d'un rideau de nuages que ses rayons dissipaient par degrés. Sa lumière se répandait insensiblement sur les montagnes de l'île[2] et sur leurs pitons, qui brillaient d'un vert argenté. Les vents retenaient leurs haleines. On entendait dans les bois, au fond des vallées, au haut des rochers, de petits cris, de doux murmures des oiseaux qui se[3] caressaient dans leurs nids,[4] réjouis par la clarté de la nuit et la tranquillité de l'air. Tous, jusqu'aux insectes, bruissaient sous l'herbe. Les étoiles étincelaient au ciel, et se réfléchissaient au sien de la mer, qui répétait leurs images tremblantes.

Bernardin de Saint-Pierre.

XXXIV. TRENTE-QUATRIÈME LEÇON.

Extrait de l'Oraison funèbre de Henriette Anne d'Angleterre, Duchesse d'Orléans.

"Vanitas vanitatum, et omnia vanitas."[5]—*Eccl.* 1:2.

Nous mourons[6] tous, et nous allons sans cesse au tombeau, ainsi que des[7] eaux qui se perdent sans retour. En effet, nous ressemblons tous à des[8] eaux courantes. De quelque[9] superbe distinction que[10] se flattent[11] les hommes, ils ont tous une même origine; et cette origine est petite. Leurs années se poussent[12] successivement comme des flots: ils ne cessent de s'écouler; tant qu'enfin après avoir fait[13] un peu plus de bruit, et traversé un peu plus de pays les uns que les autres,[14] ils vont[15] tous ensemble se confondre dans un abîme où l'on[16] ne reconnait plus ni princes, ni rois, ni toutes ces autres qualités superbes qui distinguent les hommes; de même que[17] ces fleuves tant vantés de-

Notes. [1]*Il faisait*='it was making'='it was'. [2]The Isle of France which St. Pierre visited in 1768. [3]*se*='each other'. [4]*nids*=L. *nidi*='nests', pron. *nee*.

[5]*Vanitas*, &c.='vanity of vanities, all is vanity'. [6]*mourons*='are dying'; pres. ind. of *mourir*=L. *mori*='to die'. [7]*ainsi que des*='as well as some'='like'. [8]*à des*='to of the'='to some'; to be omitted in translating. [9]*De quelque*='with whatsoever'. [10]*que*='that'; omitted in translating. [11]*se flattent*='may flatter themselves'. [12]*se poussent*='rush on'. [13]*après avoir fait*='having made'. [14]*les uns que les autres*='the ones than the others'='some than others'. [15]*vont*='go'; pres. ind. of *aller*='to go'. [16]*l'on*='they; *l* is prefixed for the sake of euphony. [17]*de même que*='so that'. The student cannot but observe in this lesson the imposing dignity of the style and the resemblance of the sound and sense.

meurent sans nom et sans gloire, mêlée dans l'océan avec les rivières les plus inconnues. BOSSUET.[1]

"C'est lui, c'est le Seigneur! que[2] ma langue redise[3]
Les cent noms de sa gloire aux enfants des mortels :
Comme la harpe d'or pendue à ses autels,
Je chanterai pour lui, jusqu'à[4] ce qu'il me brise!"
LAMARTINE.

XXXV. TRENTE-CINQUIÈME LEÇON.

DENYS-LE-TYRAN ET DAMOCLÈS.

DENYS,[5] tyran de Syracuse, accablé de[6] frayeurs mortelles, et réduit à se faire servir[7] par ses filles, tant[8] il se méfiait de[9] tout le monde, paraissait à ceux qui ne connaissaient pas l'agitation de son âme, le plus fortuné des mortels. Un de ses courtisans, nommé Damoclès, se plaisait[10] surtout à vanter son bonheur: "Voulez-vous," lui dit Denys, "fatigué de l'entendre[11] parler de la sorte, jouir de ce bonheur[12] pendant l'espace d'un jour?" Damoclès y consentit. Le tyran l'invite alors à dîner pour le lendemain, et le fait placer sur un lit magnifique, tissue d'or et de soie. Les mets les plus délicats, les vins les plus renommés lui sont servis, et des esclaves d'une rare beauté, attentifs au moindre[13] de ses gestes, ne lui laissent pas le temps de désirer. Il nage dans la joie, et fait des vœux pour que le bonheur qui l'enivre dure[14] toujours.[15] Mais au moment où la volupté semble épuiser pour lui ses plus douces faveurs, il aperçoit sur sa tête une épée suspendue, et qui ne tient qu'à[16] un cheveu. Une sueur froide le saisit aussitôt: richesses, magnificence, volupté, tout disparait, et il ne voit plus que la fatale épée. Revenu[17] de son erreur, il

NOTES. ☞[1]The funeral orations of Bossuet are considered masterpieces of eloquence; and his Discourse on Universal History (*L'Histoire Universelle,*) places him in the first rank among modern historians. [2]*que*='let'. [3]*redise*='repeat'; pres. sub. of *re*+*dire*='to repeat'. [4]*jusqu'à ce qu'*='even to this that'='until'.

[5]*Denys*='Dionysius'. [6]*de*='with'. [7]*à se faire servir*='to cause himself to be waited on'. This very common idiom cannot be translated literally. [8]*tant*='while'. [9]*se méfiait de*='distrusted.' [10]*se plaisait*='used to take delight in'. [11]*de l'entendre*='with hearing him'. [12]*bonheur*=*bon*+*heure*='good hour'='happiness'. [13]*moindre*='least'; sup. deg. of *petit*='little'. O. 108. [14]*dure*='may endure'; pres. sub. of *durer*='to endure'. [15]*toujours*=*tous*+*jours*='all days'='forever'. [16]*ne tient qu'*='holds only'='is held only'. [17]*Revenu*='aroused'. This story may be found in Rollin's Ancient History, vol. I, p. 425.

supplie le tyran de lui permettre de se retirer, et déclare qu'un semblable bonheur n'est qu'un long et insupportable supplice.

XXXVI. TRENTE-SIXIÈME LEÇON.

Extrait d'une Lettre du Roi de Prusse[1] à M. D'Alembert.

À Sans-Souci,[2] le 28 Juillet, 1770.

Distinguer les hommes célèbres, rendre justice au mérite, c'est[3] encourager les talents et les vertus; c'est la seule récompense des belles[4] âmes; elle est bien dûe[5] à tous ceux[6] qui cultivent supérieurement les lettres; elles adoucissent les mœurs les plus féroces, elles répandent leur charme sur tous les cours de la vie, elles rendent notre existence supportable, et la mort moins affreuse. Continuez donc de protéger et de célébrer ceux qui s'y[7] appliquent, et qui ont le bonheur en France d'y réussir. Ce sera ce que[8] vous pourrez faire de plus glorieux pour votre nation.

L'Académie française,[9] ayant entendu[10] la lecture de cette lettre, arrêta d'une voix unanime, qu'elle serait insérée[11] dans ses registres. D'Alembert.[12]

XXXVII. TRENTE-SEPTIÈME LEÇON.

Le Papillon.

Naître avec le printemps,[13] mourir comme les roses,
Sur l'aile du Zéphyr nager[14] dans un ciel pur,
Balancer sur le sein des fleurs à peine[15] écloses,

Notes. [1]*Roi de Prusse;* Frederic II., called the Great. He was born in 1712, and died at *Sans Souci* in 1786. He was a distinguished patron of the arts and sciences and is himself the author of many literary productions. [2]*Sans Souci*='without care'; a place near Potsdam where the king was fond of residing. From this he was styled the *Philosopher of Sans Souci.* [3]*c'est*='this is'='is'; see an instance of the same construction in Lesson 29th. [4]*belles*='noble'; f. pl. of *beau.* [5]*bien dûe*='well due'; *dûe* is the pf. pt. of *devoir*='to be due'. [6]*ceux*='those'; pl. of *celui*='that'. [7]*y*='to them'. [8]*ce sera ce que*='this will be that which'. [9]Instituted by Cardinal Richelieu in 1666. It contains 40 members. [10]*ayant entendu*='having heard'. [11]*insérée*=*in*+*sérée*='inserted'. ☞Every adj. and part. in the f. sing. terminates in *e* mute—in the plural in *es.* [12]Born at Paris in 1717, and died in 1783.—His works are published in 18 volumes.

[13]*Printemps*=L. *tempus primum*='spring-time'. [14]*nager*=L. *nare*='to float'. [15]*à peine*='at pain'='but just'.

S'enivrer de[1] parfums, de lumière et d'azur,
Secouant, jeune encor,[2] la poudre de ses ailes,
S'envoler comme un souffle aux[3] voûtes éternelles,
Voilà,[4] du papillon le destin enchanté.
Il ressemble au désir, qui jamais ne[5] se pose,
Et sans se satisfaire, effleurant[6] toute chose,
Retourne enfin au ciel chercher la volupté.*

LAMARTINE.

XXXVIII. TRENTE-HUITIÈME LEÇON.

FRÉDÉRIC-LE-GRAND ET SON PAGE.

FRÉDÉRIC-LE-GRAND, occupé dans son cabinet, avait déjà sonné plusieurs fois, et personne ne[7] venait. Impatienté, il ouvre la porte, et voit son page endormi: il allait l'éveiller, lorsqu'il aperçoit[8] une lettre sortant à moitié de la poche du jeune homme. Un roi passe par-dessus[9] l'indiscrétion: celui-ci tire doucement la lettre, et la lit. Elle était de la mère du page, qui remer-

NOTES. *This kind of verse is termed *heroic;* and is scanned as follows:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Naî	tre a	vec	le	prin	temps	—mou	rir	com	me	les	ros	es.

The cæsural pause, as before remarked, occurs after the sixth syllable, according to the following distich of Boileau:

"Que toujours dans vos vers,—le sens coupant les mots
Suspende l'hémistiche,—en marque le repos."

[1] *De*='with'. [2] *jeune encor* (*encore*)='still young'. [3] *aux*=*à*+*les*='to the'. [4] *voilà*=*voi*+*là*='see there='behold'. [5] *jamais ne*='never'. [6] *effleurant*='glancing over'; a very poetical word for which our language has no equivalent. Its theme is *fleur*, 'a flower'. The whole stanza is as graceful as the subject of it. The student may not be displeased with the following translation.

Born with spring when snow-drops blow,
Dead when roses cease to glow—
On the wings of Zephyr borne,
Swimming on the face of morn;
Dancing on the lily's breast,
Scarce awakened from its rest:
Drenched in perfumes, light and azure,
E'er enjoying youthful pleasure,
Vanishing just like a sigh
To a vast eternity.
Like desire, ever craving
Never sated, ever raving
Tasting all—then to the sky
Flies away for volupty.

[7] *Personne ne*='no one'. O. 22. [8] *aperçoit*='perceives'. [9] *par-dessus*='over'.

ciait son fils de lui avoir envoyé[1] une partie de sa paie, secours bien nécessaire à sa misère; elle finissait en le bénissant, et l'assurant que Dieu récompenserait[2] sa piété. Le roi ne peut lire ce papier sans attendrissement; il rentre dans son cabinet, prend un sac[3] de ducats,[4] le glisse doucement avec la lettre, dans la poche du page, et se retire.[5] Il sonne de nouveau,[6] et si fortement, que le dormeur s'éveille enfin, et court chez[7] le roi. "Vous avez le sommeil dur," lui dit Frédéric. Le page ne sait[8] trop comment s'excuser, il balbutie. Dans son embarras, il lui arrive[9] de mettre la main dans sa poche, et sentant[10] un sac pesant, il le tire, pâlit, fixe le roi, et fond en larmes.[11] "Qu'est-ce donc?" dit Frédéric: "de quoi s'agit-il?"[12] "Ah! sire," s'écrie le page, en tombant à ses genoux, "quelqu'un veut[13] me perdre: je ne sais d'où vient cet argent." "Mon ami," reprend Frédéric, "les biens nous viennent quelquefois en dormant. Envoyez cela à votre mère, saluez-la de ma part,[14] et assurez-la que je prendrai[15] soin d'elle et de vous." HISTOIRE DU ROI DE PRUSSE.

XXXIX. TRENTE-NEUVIÈME LEÇON.

CAROLINE.

UNE jeune femme, aussi distinguée par les grâces et la tournure piquante de son esprit que[16] par la délicatesse de ses sentiments et la force de son caractère, reprenait[17] un jour sa fille aînée d'une legèreté bien pardonable à son âge.

Pauline, touchée de[18] la douceur que sa mère mettait dans ses reproches, versait des larmes de repentir et d'attendrissement.

Caroline, âgée alors de trois ans, voyant pleurer sa sœur, grimpe sur les barreaux d'une chaise pour atteindre jusqu' à elle; d'une main prend[19] son mouchoir dont[20] elle lui essuie les yeux,

NOTES. [1]*De lui avoir envoyé*='for having sent her'. [2]*récompenserait*='would reward'; pres. cond. of *recompenser=re+com+penser*='to reward'. [3]*sac*='sack'; a word found in almost all languages; in Heb. *saq*, Gr. *sakkos*, L. *saccus*, It. *saceo*, &c. [4]A Prussian ducat=$2.175. [5]*se retire*='withdraws'. [6]*de nouveau*=L. *de novo*='again'. [7]*court chez*='runs to the apartment of'. [8]*ne sait trop*='knows not well'. [9]*il lui arrive*='it happens to him'. [10]*sentant*='feeling'. [11]*fond en larmes*='bursts into tears'; *en*='in' or 'into', differs from *dans*='in' or 'into', in not being followed by an article, or pronoun. [12]*de quoi s'agit il?*='of what does it treat'?='what is the matter'? O. 73. [13]*quelqu'un veut*='somebody wishes'. [14]*de ma part*='on my behalf'. [15]*prendrai*='shall take'; fut. ind. of *prendre*='to take'. O. 454.

[16] *Que*='as'. [17]*reprenait*='was reproving'; imp. ind. of *re+prendre*='to reprove'. [18]*de*='with'. [19]*d'....prend*='with one hand she takes'; the subject of the sentence is omitted. [20]*dont*='with which'.

et de l'autre lui glisse dans la bouche un bonbon qu'elle roulait dans la sienne.[1] BERQUIN.[2]

HYMNE D'UN ENFANT.

O PÈRE, qu'adore mon père!
Toi qu'on ne nomme qu' à genoux![3]
Toi, dont le nom[4] terrible et doux
Fait courber le front de ma mère!

Mon Dieu, donne l'onde aux fontaines,
Donne la plume aux passereaux,
Et la laine aux petits agneaux,
Et l'ombre et la rosée aux plaines.

Donne au malade la santé,
Au mendiant le pain qu'il pleure,
A l'orphelin une demeure,
Au prisonnier la liberté.

Mets dans mon âme la justice,
Sur mes lèvres la vérité,
Qu'avec crainte et docilité,
Ta parole en mon cœur mûrisse![5]

LAMARTINE.

XL. QUARANTIÈME LEÇON.

LE SIÈCLE D'OR.

Pendant le siècle* d'OR les *habitants* de la *terre* vivaient*[6] dans *une parfaite* INNOCENCE; tels que sont les *Champs-Élysées*[7]

NOTES. [1]*La sienne*='her own'. ☞The possessive pronouns, *nôtre, vôtre, sien*, f. *sienne; tien*, f. *tienne*, and *mien*, f. *mienne*, are always preceded by the def. article which is to be omitted in translating. [2]Berquin has received, *par excellence*, the title of *L'Ami des enfants* and, as LEPAN observes; "Il n'est pas une mère qui ne se fasse un plaisir de lire ses ouvrages, et de les mettre entre les mains de ce qu'elle a de plus cher."

[3]*A genoux*='upon the knees'. [4]*dont le nom*='of whom the name'='whose name'. [5]*mûrisse*='may ripen'; pres. sub. of *mûrir*='to ripen'. O. 426. This poetry, which the student will find no difficulty in translating, is scanned as follows:

1 2 3 4 5 6 7 8
O | Père | qu'ad | or | e | mon | père, &c.

[6]*Vivaient*='used to live'; imp. ind of *vivre*=L. *vivere*='to live'; hence 'vivid', 'vivacious', &c. [7]*Champs-Élysées*='Elysian Fields'; these were the fabled regions of the blessed beyond the grave.

pour* les *héros*, tel était alors l'heureux* *séjour*[1] des hommes*. L'*intempérie* de l'AIR *et* le COMBAT des ÉLÉMENTS *n'*étaient POINT connus;[2]* les AQUILONS *n'*étaient pas ENCORE *sortis* de leurs *grottes profondes;* les *seuls*[3] ZÉPHYRS *animaient tout* PAR leur haleine *douce et agréable;* on *ne ressentait* jamais *ni* les *chaleurs*[4] brûlantes de l'été, *ni* les *rigueurs* de l'hiver; le *printemps* couronné de *fleurs*, *et* l'*automne chargée* de FRUITS *regnaient alternativement;* la *mort*, les MALADIES *et* les CRIMES *n'*osaient *approcher* de[5] ces *lieux fortunés*. Tantôt ces PREMIERS hommes,* se *reposant* dans les bocages *odoriférants*, goûtaient* *tous* les *plaisirs* les PLUS *purs* de l'*amitié;* tantôt ils s'asseyaient[6]* à la TABLE des dieux,* *et* se rassasiaient[7]* de NECTAR *et* d' *ambrosie*. Les *divinités* se *plaisaient* alors *à converser* avec les hommes;* les bergères étaient aimées* des dieux,* *et* les DÉESSES *ne dedaignaient* POINT l'*amour* des bergers; les GRÂCES les *accompagnaient partout*, *et* ces GRÂCES étaient les *vertus* elles-mêmes. Mais, *hélas!*[8] ce siècle* d'OR *ne dura* pas LONG-*temps*.†

RAMSAY.

XLI. QUARANTE ET UNIÈME LEÇON.

PROVERBES FRANÇAIS.

1. Chaque oiseau trouve son nid beau.
2. Rira[9] bien qui rira le dernier.
3. On prend plus de mouches avec du miel qu' avec du vinaigre.[10]
4. Les cordonniers[11] sont toujours mal chaussés.

NOTES. [1]*S'jour*=It. *soggiorno*='sojourn'. [2]*connus*='known'; pt. pf. of *connaître*=L. *cognoscere*='to know'; our words 'ken' and 'con' are probably of the same origin. [3]*seuls*=L. *soli*='sole'='alone'. [4]*chaleurs*=L. *calor*='caloric'='heat'. ☞Observe that *c* before *a* in Latin becomes *ch* in French; thus the L. *campus*=Fr. *champ;* L. *cantare*=Fr. *chanter;* L. *musca*=Fr. *mouche;* L. *casa*=Fr. *chez;* L. *canis*=Fr. *chien*, &c. [5]*de* is omitted in translating. [6]*s'asseyaient*='used to sit down'; imp. ind. of *s'asseoir*='to sit down'; hence our word 'assess'. [7]Our analogous words are 'sate', 'satiate', &c. (L. *satis.*) [8]pron. *élâ*.

†In this, as in lesson 30th, q. v. I have designated by small capitals &c. such words as are analogous, or precisely similar in form and signification to the English; and I would again earnestly advise the student thus to institute in every lesson a rigid comparison between the words of the two languages. By recurring frequently to the rules of analogy in the first part of the book, and by observing attentively, as he proceeds, how much of French he has already acquired in learning his own "mother tongue", he will easily and almost unconsciously pass from the knowledge of one language into that of the other. The inflexions of the verbs and the idiomatic phrases are the only real difficulties he has to encounter; and these, with a little patience and a liberal use of the grammar, will soon be overcome.

[9]*Rira*='will laugh'; the subject 'he' is to be supplied. [10]*vinaigre*=*vin*+*aigre*='wine sour'='vinegar'. [11]*cordonnier*='shoemaker'; hence 'cordwainer'.

5. Il n' y a point de[1] rose sans épines.
6. Pierre qui roule n'amasse point de mousse.
7. La plus mauvais roue du chariot fait toujours le plus de bruit.
8. Manger son blé en herbe.
9. Tout ce qui reluit n' est pas or.
10. Ceux qui conseillent ne paient pas.
11. Tel maître[2] tel valet.
12. Bonne renommée vaut[3] mieux que ceinture dorée.
13. Charbonnier est maître chez lui[4].
14. Qui a terre, guerre a.
15. Les bons comptes font les bons amis.
16. A l'œuvre on connaît l'artisan.
17. Qui vivra verra.[5]
18. Qui se ressemble s'assemble.[6]
19. Les actions de chaque homme sont le pinceau de son caractère.
20. Le temps et la patience changent le feuillé du mûrier en satin.

XLII. QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON.

Le jeune Soldat.

Jeune soldat, où vas-tu?[7]

Je vais combattre pour la justice, pour la sainte cause des peuples, pour les droits sacrés du genre humain.

Que tes armes soient bénies,[8] jeune soldat!

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour délivrer mes frères de l'oppression, pour briser leurs chaînes et les chaînes du monde.

Que tes armes soient bénies, jeune soldat!

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour que chacun[9] mange en paix le fruit de son travail; pour sécher les larmes des petits enfants qui demand-

---

Notes. [1]*Il n' y a point de*='there is not any'. [2]*Tel maître*='such a master'; *tel*=L. *talis*='such a'. [3]*vaut*='is worth'; pres. ind. of *valoir*=L. *valere*='to be worth'. [4]*chez lui*='at his house'; the French have no equivalent for our beautiful word 'home'. [5]*verra*='shall see'; fut. ind. of *voir*='to see'. [6]Hence our English adage: "Birds of a feather flock together."

[7]*Vas*='art going'; pres. ind. of *aller*='to go'. [8]*que....bénies*='let thy arms be blest'. In such sentences there is an ellipsis of *il faut*='it is necessary', or some other equivalent expression, before *que*. [9]*chacun*=*chaque*+*un*='each one'.

ent du pain, et on leur répond: Il n'y a plus de pain;[1] on nous a pris[2] ce qui en restait.

Que tes armes soient bénies, jeune soldat!

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour chasser la faim des chaumières, pour ramener dans les familles l'abondance, la sécurité, et la joie.

Que tes armes soient bénies, jeune soldat!

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour les lois éternelles descendues d'en haut,[3] pour la justice qui protége les droits, pour la charité qui adoucit les maux inévitables.

Que tes armes soient bénies, jeune soldat!

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour affranchir de la tyrannie de l'homme la pensée, la parole, et la conscience.

Que tes armes soient bénies, jeune soldat.

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour que tous aient[4] au ciel un Dieu, et une patrie sur la terre.

Que tes armes soient bénies, sept[5] fois bénies, jeune soldat!

LAMENNAIS.

XLIII. QUARANTE-TROISIÈME LEÇON.

LES NATIONS DE L'EUROPE.

LE Duc d'Orléans, régent pendant le minorité de Louis XV., interrogeait un jour un étranger sur le caractère et le génie différent des nations de l'Europe.

"La seule manière," lui dit l'étranger, "de répondre à V. A. R.[6] est de lui répéter les premières questions que,[7] chez les divers peuples, l'on fait le plus communément sur le compte d'[8]un homme qui se présente dans le monde." "En Espagne;" ajouta-t-il, "on demande:" "'Est-ce un Grand[9] de la première classe?' En Allemagne: 'Peut-il[10] entrer dans les chanoines?' En France: 'Est-il bien à la cour?' En Hollande: 'Combien a-t-il d'or[11]?' En Angleterre: 'Quel homme est-ce?'" ANONYME.

NOTES. [1]*Il*····*pain*='there is no more bread'. [2]*a pris*='has taken away'. [3]*d'en haut*='from on high'. [4]*aient*='may have'. [5]pron. *sé*.

[6]*V. A. R.*=*Votre Altesse Royale*='Your Royal Highness'. [7]*que*='which'. [8]*sur*····*d'*='in respect to'. [9]*est-ce un Grand*='is he a nobleman'. [10]*peut-il*='can he': pres. ind. of *pouvoir*='to be able'. [11]*combien*····*or*='how much has he of gold'?='what is he worth'? The *t* is inserted between *a* and *il* merely for the sake of euphony. O. 21.

Le Placard.

Frédéric II. vit un jour, de sa fenêtre une foule de monde[1] qui lisait un placard affiché en face[2] de son château: "Va[3] voir ce que c'est[4]," dit-il à un de ses pages. "Ce sont des vers satiriques contre votre personne", lui répond celui-ci[5]. "Le papier est trop haut," dit le roi, "va le détacher, et mets-le plus[6] bas, pour qu'on n'ait pas[7] tant de peine à le lire."

XLIV. QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON.

La Douceur et la Beauté.

Un jour la Beauté vaine et fière,
Reçut avis que la Douceur
Lui disputait l'honneur de plaire[8]
Et le don de parler au cœur.

Soudain, jalouse et furieuse,
Elle porta sa plainte aux cieux :[9]
L'affaire devint[10] sérieuse;
On la plaida[11] devant les Dieux.

Auprès du[12] tribunal céleste,
La Beauté fit un grand éclat;
Un doux langage, un air modeste,
De l'autre furent l'avocat.

Le destin, leur juge et leur maître,
Tout entendu,[13] trois fois toussa,
Puis son bon sens se fit connaître[14]
Par cet arrêt qu'il prononça:

Notes. [1]*Foule de monde*='crowd of people'. [2]*en face*='in front'. [3]*va* 'go'; imperat. of *aller*='to go'. [4]*ce que c'est*='that which it is'='what it is'. [5]*lui . . . ci*='to him replies this one'. [6]*mets le plus bas*='put it lower down'. [7]*pour . . . pas*='in order that they may not have'.

[8]*De plaire*='of pleasing'; the infinitive with the preposition takes the place of our pres. part. used as a gerund; as *sans parler*='without speaking', &c. [9]*cieux*='skies'; pl. of *ciel;* from which we have 'ceiling'. [10]*devint=de+vint*='became'. [11]*on la plaida*='it was argued'. [12]*auprès du*='at the'.—Prepositions which have *à* in composition with a noun are followed by *de* O. 215. [13]*tout entendu*='everything being heard'. [14]*se fit connaître*='made itself known'='appeared'.

"Sans vous deux, l'amour ne peut être;[1]
Ses jours seraient mal assurés,
Vous, Beauté, vous le ferez[2] naître;
Vous, Douceur, vous le nourrirez."

PANARD.

XLV. QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON.

LE RHIN.[3]

LES paysages dont le Rhin est entouré sont superbes presque partout; on dirait que[4] ce fleuve est le génie tutélaire de l'Allemagne;[5] ses flots sont purs, rapides et majesteux comme la vie d'un ancien héros: le Danube se divise en plusieurs branches; les ondes de l'Elbe et de la Sprée se troublent[6] facilement par l'orage; le Rhin seule est presque inaltérable. Les contrées qu'il traverse paraissent tout à la fois[7] sérieuses et si variées, si fertiles et si solitaires, qu'on serait tenté de croire que c'est lui-même[8] qui les a cultivées, et que les hommes d'à présent[9] n'y sont pour rien. Ce fleuve raconte, en passant, les hauts faits des temps jadis,[10] et l'ombre d'Arminius[11] semble errer encore sur ses rivages escarpés.

MADAME DE STAËL.

LE RHÔNE ET LA SAÔNE.

JE ne crois pas qu'il y ait sous le soleil un plus beau fleuve que le Rhône; il a une grande voix et de grands bras; il est lim-

NOTES. [1]*Ne peut être*='cannot be'. [2]*ferez*='will make'; fut. ind. of *faire*=L. *facere*='to make'. The measure of the above stanzas corresponds to what is termed "long metre" in English. The scansion is

1 2 3 4 5 6 7 8
Un | jour | la | Beau | té | vain | e et | fièr | e, &c.

Rhymes terminating in *e* mute, *es* or *ent*, are called feminine; and all others, masculine. In the foregoing stanzas the masculine rhymes alternate with the feminine; and they are, for this reason, called *rimes mêlées*, or 'mixed rhymes'.

[3]This river rises in the Swiss canton of the Grisons, passes through the lake of Constance and, after a northerly course of about 600 miles, discharges itself into the German Ocean. [4]*on····que*='it might be said that'. [5]*Allemagne*='Germany'; "Le nom français vient des anciens Allemans (L. *Allemani*) qui déjà dans le 3me siècle habitaient le pays que l'on nomme la Souabe." [6]*se troublent*='are agitated'. [7]*tout à la fois*='all at the time'='at once'. [8]*c'est lui-même*='it is itself'. [9]*d' à présent*='of the present day'. [10]In his admirable description of the Rhine, Byron says,

"More mighty spots may rise—more glaring shine,
But none unite in one attaching maze
The brilliant, fair, and soft—*the glories of old days*."
Childe Harold, canto iii, stanza 60th.

[11]B. in 1560, and founder of the sect of Arminians.

pide, il étincelle, il marche à grands pas, toujours en poste, faisant claquer son fouet comme un gentilhomme en vacances.[1]

Le Rhône, c'est l'orgueil de la ville;[2] la Saône, c'est son bonheur; le Rhône, c'est son cheval de course ou de guerre, son cheval de parade ou de bataille; la Saône, c'est son cheval de voiture ou de labour; le Rhône, c'est le bracelet d'or de cette ville superbe; la Saône, c'est sa robe nuptiale; le Rhône, c'est le bruit, c'est la fête! la Saône, c'est le silence, c'est le travail, c'est aussi le repos.[3] Demandez à la ville lequel de ses deux fleuves elle voudrait perdre? Elle dira adieu[4] en pleurant à son Rhône: adieu mon orgueil, adieu ma beauté, adieu ma parure, adieu ma jeunesse; mais enfin la ville, si elle est un ville d'affaires, comme elle l'est[5] en effet, dira adieu à son Rhône, et la ville aura raison.

JULES JANIN.

XLVI. QUARANTE-SIXIÈME LEÇON.

L'ÉGOÏSME.[6]—MYSIS ET CLYTANDRE.

Clytandre. Je suis charmé de vous voir! vous pouvez[7] me rendre un grand service.

Mysis. Disposez de moi à votre plaisir.

C. Mon ami, vous connaissez Oronte?

M. Très particulièrement.

C. Il est bien venu auprès du[8] ministre?

M. Ils sont liés[9] depuis l'enfance.

C. Eh bien! la place de recevoir est vacante.

M. Je l'ignorais.

C. C'est une place avantageuse.

M. Assurément.

C. Qui donne de la consideration.

M. Je le sais[10] . . . .

C. Et qui me conviendrait[11] fort.

M. Je le crois.

NOTES. [1]*En vacances*='at large'. [2]'Lyons'. [3]Cæsar speaks of it as flowing *incredibili lenitate;* so that the eye could not determine the direction of its current. Vid. *Com. de Bel. Gal.* lib. 1. c. 14. [4]*adieu*=*à*+*Dieu*='to God'='farewell'. [5]*elle l'est*='it is it'='it is'. O.399.

[6]"L'égoïste n'aime que lui, ne voit que lui, n'est occupé que de lui et se conduit avec les autres comme s'ils n'existaient que pour lui." [7]*pouvez*='can'. [8]*Est-du*='well come near the'='enjoys the favor of the'. [9]*sont liés*='are united'='have been intimate'. [10]*sais*='know'; pres. ind. of *savoir*='to know'. [11]*Conviendrait*='would suit'; pres. cond. of *convenir*=*con*+*venir*='to become'.

C. Si vous vouliez parler à Oronte?
M. Je lui parlerai. Mais je pense . . . . .
C. A quoi?[1]
M. Cette place qui vous conviendrait . . . . .
C. Après?
M. Je pense qu'elle me conviendrait aussi bien qu' à vous.[2]
C. Il se pourrait?[3] . . . . .
M. Oui vraiment; je cours chez Oronte, le prier de la demander pour moi. VIGÉE.

XLVII. QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON.

DES PLANÈTES.

AU milieu[4] de ce nombre infini de points étincelants dont[5] la voute céleste est parsemée, et qui gardent entre eux une position à peu près[6] constante, dix astres toujours visibles, quand ils ne sont point plongés dans les rayons du soleil, se meuvent[7] suivant des lois fort compliquées dont la recherche[8] est un des principaux objets de l'astronomie. Ces astres auxquels[9] on a donné le nom de Planètes sont Mercure, Vénus, Mars, Jupiter, et Saturne, connus dans la plus haute antiquité, parce qu'on peut[10] les apercevoir à la vue simple; ensuite, Uranus, Cérès, Pallas, Junon, et Vesta, (et à présent il faut y ajouter la planète de Leverrier,) dont la découverte récente est due au télescope. Les deux premières planètes (Mercure et Vénus) ne s'écartent point du soleil au-delà[11] de certaines limites, les autres s'en éloignent à toutes les distances angulaires. Les mouvements de tous ces corps sont compris[12] dans une zône de la sphère céleste que l'on a nommée zodiaque,[13] et dont la largeur est divisée en deux parties égales par l'écliptique. LAPLACE.[14]

NOTES. [1]*A quoi*='of what'? [2]*qu' à vous*='as you'. [3]*Il se pourrait?*='would it'? pres. cond. of *pouvoir*='to be able'.
[4]*Au milieu*=*à*+*le mi*+*lieu*='at the middle place'='in the midst'. [5]*dont*='with which'. [6]*à peu près*='nearly'. [7]*meuvent*='move'; pres. ind. of *mouvoir*=L. *movere*='to move'. [8]*dont la recherche*='the investigation of which'. [9]*aux quels*=*à*+*les*+*quels*='to the which'='to which'. [10]*parce qu'on peut*='because they can'; *parce*=*par*+*ce*='by this'='because'. [11]*au-delà*=*à*+*le*+*de*+*là*='at the from there'='beyond'. O. 215. [12]*compris*='comprised'; pt. pf. of *comprendre*=*con*+*prendre*='to comprise'. [13]*que . . . . zodiaque*='which is called the Zodiac'. [14]Laplace, one of the greatest mathematicians of modern times, was born in 1749 and died in 1827.—His *Mécanique Céleste* is regarded as the most profound treatise on the science of astronomy which has yet been given to the world.

XLVIII. QUARANTE-HUITIÈME LEÇON.

La Cigale[1] et la Fourmi.

La cigale, ayant chanté tout l'eté,
Se trouva fort dépourvue,[2]
Quand la bise fut venue:
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau!
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,[3]
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister,[4]
Jusqu' à la saison nouvelle.[5]
"Je vous paîrai," lui dit-elle,
"Avant l'août, foi[6] d'animal,
Intérêt et principal."
La fourmi n'est pas prêteuse
C'est là son moindre défaut.
"Que faisiez-vous[7] au temps chaud?"
Dit-elle à cette emprunteuse.
"Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaise.[8]"
"Vous chantiez! J'en suis fort aise,[9]
Hé bien! dansez maintenant."

La Fontaine.

XLIX. QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON.

Charles XII.

Au siège de Pultava, que Charles XII entreprit[10] en 1709, ce monarque, l'Alexandre du Nord, reçut un coup[11] de carabine,

Notes. [1] *Cigale*=L. *cicada*='grasshopper'. [2] *fort dépourvue*='very destitute'. [3] *voisine*='neighbour'; many masculine nouns become feminine by the addition of *e* mute; as voisin, *voisine;* berger, *bergere*, &c. [4] *quelque grain pour subsister*='some corn to live on'. [5] *nouvelle*=L. *nova*='new'; f. of *nouveau*. [6] *foi*='upon the honor'. [7] *que faisiez-vous*='what were you doing'? [8] *ne vous déplaise*='let it not displease you'. [9] *J'....aise*='I am very glad of it'. ☞The student will find in the Fables of La Fontaine, of which the above is a good specimen, a rich and varied store of wit and entertainment which he will relish more and more as he becomes better acquainted with his language.

[10] *Entreprit*='undertook'; pret. def. of *entreprendre*=*entre*+*prendre*='to undertake'. [11] *coup*='shot'.

qui perça sa botte au talon, et le blessa dangereusement: mais, son courage lui faisant[1] surmonter la douleur, il continua de visiter les travaux; et resta encore à cheval,[2] pendant près de six heures, sans donner aucune marque qui pût faire[3] soupçonner qu'il était blessé. Un domestique du général Sparre, s'étant aperçu[4] qu'il sortait beaucoup de sang de la botte du roi, en avertit son maître. On crut[5] d'abord que c'était l'effet de l'éperon, qui avait piqué le cheval; mais le domestique ayant assuré que c'était de la botte du roi que le sang sortait, on fit venir[6] des chirurgiens pour le visiter. Sa jambe s'était enflée considérablement: il fallut le descendre de cheval.[7] Les chirurgiens, après avoir examiné sa plaie, craignirent[8] que la gangrène ne s'y mît[9]; et jugèrent qu'il était nécessaire de lui couper la jambe[10]: arrêt qui répandit la consternation dans toute l'armée. L'un d'eux, nommé Newman, plus éclairé que les autres, dit qu'il y avait[11] un moyen de guérir la jambe du roi sans la couper, mais qu'il était douleureux, et qu'il n'osait l'employer. "Comment!" dit le monarque en colère, "je ne prétends pas que vous ayez plus[12] d'égard pour moi que pour le dernier de mes soldats. Je veux que vous me traitiez de même[13]. Je vous l'ordonne: obéissez!" Newman, rassuré par ce discours, fit de profondes incisions dans la jambe du roi, sans que ce prince donnât[14] le moindre signe de douleur; et le mit en peu de temps, en état de soutenir le mouvement du brancard. RECUEIL D' HISTOIRE.

L. CINQUANTIÈME LEÇON.

APOLOGUE.

"QUE suis-je[15] auprès de[16] cette immensité?"
S'écriait en tombant dans la mer murmurante
Une goutte d'eau transparente.

NOTES. [1]*Lui faisant*='causing him'. [2]*à cheval*='on horseback'. [3]*pût faire*='might cause'. [4]*s'étant aperçu*='having perceived'. [5]*crut*='believed'; pret. def. of *croire*='to believe'. [6]*fit venir*='made come'='sent for'. [7]*il··· cheval*='he was obliged to dismount'. [8]*craignirent*='feared'; pret. def. of *craindre*='to fear'. [9]*ne s'y mît*='would put itself there'='would set in'; *ne* cannot be translated in this, and similar sentences. O. 356. [10]*de····jambe*='to cut off his leg'. [11]*qu'il y avait*='that there was'. [12]*que vous ayez plus d'*='that you should have more'. [13]*de même*='in the same way'. [14]*sans···· donnât*='without that this prince should give'='this prince not giving'.

[15] *Que suis-je*='what am I'. [16]*auprès de*='in view of'.

"Dans le nuage d'or[1] hélas! que j'ai quitté!
Naguère je brillais, belle de pureté;
Et maintenant,[2] moi, fille de la nue,
On me connaîtra moins que[3] la feuille inconnue
Que roule[4] dans ses flots l'océan agité."
Mais Dieu qui reçoit toute plainte,
Dieu qui soulage toute crainte,
Alors qu'elles[5] n'ont rien d'amer.
Permit, dans sa bonté céleste,
Que la goutte d'eau si modeste
Devînt perle[6] au fond de la mer.

MARQUIS DE FOUDRAS.

PAROLE DE SOCRATE[7].

Socrate un jour faisant bâtir,
Chacun censurait son ouvrage:
L'un trouvait les dedans, pour ne lui point mentir,
Indignes d'un tel personnage;
L'autre blâmait la face; et tous étaient d'avis
Que les appartements en étaient trop petits.
Quelle[8] maison pour lui! l'on y tournait à peine.
"Plût au ciel[9] que de vrais amis,
Telle qu'elle est", dit-il, "elle pût être[10] pleine!"
Le bon Socrate avait raison
De trouver pour ceux-là trop grande la maison.
Chacun se dit ami: mais fou[11] qui s'y repose:
Rien n'est plus commun que ce nom,
Rien n'est plus rare que la chose.

LA FONTAINE.

LI. CINQUANTE ET UNIÉME LEÇON.

VIE PRIVÉE DE FÉNÉLON.

SON humeur était égale, sa politesse affectueuse et simple, sa conversation féconde et animée. Une gaîté douce tempérait en

---

NOTES. [1]*Nuage d'or*='golden cloud'. O. 345. [2]*maintenant=main+tenant*='holding the hand'='now'. [3]*moins que*='less than'. [4]*roule*='rolls'; the subject is *l'océan agité*. [5]*alors qu'elles*='when they'. [6]*devint perle*='should become a pearl'. O. 96.

[7]*Socrate*='Socrates'. Most proper names ending in *e* in French become English by changing this termination into *es* or *as*. O. 348. [8]*quelle*='what a'. [9]*plût au ciel*='would to heaven'. [10]*pût être*='might be'. [11]*fou*='a fool is he'.

lui la dignité de son ministère, et la zèle de la religion n'eut jamais chez lui ni[1] sécheresse, ni[2] amertume. Sa table était ouverte, pendant la guerre, à tous les officiers ennemis ou nationaux[3] que sa réputation attirait en foule à Cambrai. Il trouvait encore des moments à leur donner, au milieu des devoirs et des fatigues de l'épiscopat. Son sommeil était court, ses repas d'une extrême frugalité, ses mœurs d'une pureté irréprochable. Il ne connaissait ni le jeu ni l'ennui: son seul délassement était la promenade; encore trouvait-il le secret de la faire rentrer dans ses exercices de bienfaisance. Il rencontrait des paysans, il se plaisait à les entretenir[4]. On le voyait assis sur l'herbe au milieu d'eux, comme autrefois[5] saint Louis[6] sous le chêne de Vincennes. Il entrait même dans leurs cabanes, et recevait avec plaisir tout ce que lui offrait leur simplicité hospitalière. Sans doute ceux qu'il honora de semblables visites racontèrent plus d'une fois[7] à la génération qu'ils virent[8] naître, que leur toit rustique avait réçu Fénélon. LAHARPE[9].

Fénélon dans Cambrai, regrettant peu la cour,
Répandait des bienfaits en recueillant l'amour;
Instruissait, consolait, donnait à tous l'exemple.[10]
Son peuple, pour l'entendre, accourait dans le temple;
Il parlait, et les cœurs s'ouvraient tous à sa voix.

ANDRIEUX.

LII. CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON.

SONGE DE MARC-AURÈLE.

LA nuit était déjà avancée; le besoin du sommeil fatiguait ma

---

NOTES. [1]*Ni*='neither'. [2]*ni*='nor'. [3]*nationaux*='national'; pl. of *national*. [4]*il....entretenir*='he took pleasure in conversing with them'. [5]*autrefois=autre+fois*='other time'='formerly'. [6]Louis IX. who reigned from 1226 to 1270. "Ce bon roi aimait à rendre lui-même la justice à ses sujets. Souvent, en été, il tenait ses audiences au bois de Vincennes: là, assis au pied d'un chêne, il écoutait les plaintes et les réclamations." [7]*plus d'une fois*='more than once'. [8]*qu'ils virent*='which they saw'. [9]Distinguished for his *Cours de Littérature* and various other productions both in prose and verse. He has been called the *French Quinctilian*.

[10]"He tried each art, reproved each dull delay
Allured to brighter worlds and led the way." *Goldsmith.*

Fenelon was one of the most enlightened and virtuous men of his age.—His writings, of which *Telemachus*, the *Treatise on the Existence of God*, and that on the *Education of Daughters* have attained the most celebrity, are regarded as the best models of prose composition in the language.

paupière; je luttai quelque temps ; enfin je fus obligé de céder, et je m'assoupis; mais dans cet intervalle je crus[1] avoir un songe. Il me sembla[2] voir dans un vaste portique une multitude d'hommes rassemblés; ils avaient tous quelque chose d'auguste[3] et de grand. Quoique je n'eusse jamais vécu[4] avec eux, leurs traits pourtant[5] ne m'étaient pas étrangers; je crus me rappeler que j'avais souvent contemplé leurs statues dans Rome. Je les regardais tous, quand une voix terrible et forte retentit sous le portique: "Mortels, apprenez à souffrir!" Au même instant, devant l'un, je vis s'allumer des flammes[6], et il y posa la main. On apporta à l'autre[7] du poison; il but[8], et fit une libation aux Dieux. Le troisième[9] était debout auprès d'une statue de la liberté brisée; il tenait d'une main un livre; de l'autre il prit une épée, dont il regardait la pointe. Plus loin je distinguai un homme tout sanglant, mais calme et plus tranquille que ses bourreaux; je courus à lui en m'écriant :[10] "O Régulus! est ce-toi ?" Je ne pus[11] soutenir le spectacle de ses maux,[12] et je détournai mes regards.— Alors j'aperçus Fabricius dans la pauvreté; Scipion mourant dans l'exil, Epictète écrivant dans chaînes, Sénèque[13] et Thraséas les veines ouvertes, et regardant d'un œil tranquille leur sang couler. Environné de tous ces grands hommes malheureux, je versais des larmes; ils parurent[14] étonnés. L'un d'eux, ce fut Caton, approcha de moi, et me dit: "Ne nous plains[15] pas, mais imite-nous; et toi aussi, apprends à vaincre la douleur!" Cependant il me parut prêt à tourner contre lui le fer qu'il tenait à la main; je voulus l'arrêter, je frémis, et je m'éveillai. Je réfléchis sur se songe, et je conçus que ces prétendus maux n'avaient pas le droit d'ébranler mon courage; je résolus d'être homme, de souffrir, et de faire le bien. THOMAS.

LIII. CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON.

LA FEUILLE.

"DE la tige détachée,
Pauvre feuille desséchée,

NOTES. [1]*Crus*='thought'; pret. def. of *croire*. O. 459. [2]*il me sembla*='I seemed'. [3]*d'auguste*='auguste'. [4]*vécu*='lived'; pt. pf. of *vivre*='to live'. [5]*pourtant*=*pour*+*tant*='for so much'='however'. [6]*flammes*, pron. *flâm*. [7]Socrates. [8]*but*='drank'; pret. def. of *boire*=L. *bibere*='to drink'. [9]Cato Uticensis; just previous to committing suicide, he read Plato's treatise on the immortality of the soul. [10]*en m'écriant*='exclaiming'. [11]*pus*='could'. O. 447. [12]*maux*; pl. of *mal*=L. *malum*='evil': in our words 'mal-treat', 'malice', &c. [13]Seneca was put to death by Nero, A. D. 65. [14]*parurent*='appeared'; pret. def. of *paraître*=L. *parere*='to appear'. [15]*plains*='pity'; imperat. of *plaindre*. O. 462.

Où vas-tu?" "Je n'en sais rien.
L'orage a brisé le chêne
Qui seul était mon soutien.
De son inconstante haleine
Le zéphyr ou l'aquilon
Depuis ce jour me promène[1]
De la forêt à la plaine,
De la montagne au vallon.
Je vais où le vent me mène,
Sans me plaindre[2] ou m'effrayer;
Je vais où va toute chose,
Où va la feuille de rose[3]
Et la feuille de laurier." ARNAULT.[4]

LA FLEUR.

FLEUR mourante et solitaire,
Qui fus l'honneur du vallon,
Tes débris jonchent la terre,
Dispersés par l'aquilon.
La même faux[5] nous moissonne,
Nous cédons au même dieu:
Une feuille t'abandonne,
Un plaisir nous dit adieu.
L'homme, perdant sa chimère,[6]
Se demande avec douleur
Quelle est la plus éphémère
De la vie ou de la fleur[7]. MILLEVOYE[8].

LIV. CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON.

DISCOURS SUR LA MORT DE FRANKLIN.

MESSIEURS[9], Franklin[10] est mort . . . . . Il est retourné au

---

NOTES. This graceful allegory was composed in reference to the son of Napoleon. [1]*me promène*='drives me'. [2]*sans me plaindre*='without complaining'. [3]*feuille de rose*='rose-leaf'. [4]Author of the tragedies of *Manlius*, *Germanicus*, *Lucrèce*, &c. [5]*faux*=L. *falx*='sickle'; allied to our word 'falchion'. [6]*chimère*='chimera'; which in fable signified a monster with three heads vomiting flames; hence in modern usage, a 'creature of the imagination', or an 'illusion of the fancy', as above. [7]*de . . . fleur*='life, or the flower'. [8]The Elegies of Millevoye, are full of tender thoughts and graceful imagery. He died while young, of a consumption, with a volume of Fenelon in his hands.

[9]*Messieurs*=*mes*+*sieurs* (pl. of *mon*+*sieur*)='gentlemen'. [10]d. 1790.

sein de la Divinité, le génie qui affranchit l'Amérique et versa sur l'Europe des torrents de lumière.

Le sage que deux mondes réclament, l'homme que se disputent l'histoire des sciences et l'histoire des empires, tenait sans doute un rang élevé dans l'espèce humaine.

Assez longtemps les cabinets politiques ont notifié la mort de ceux qui ne furent grands que[1] dans leur éloge funèbre. Assez longtemps l'étiquette des cours a proclamé des deuils hypocrites. Les nations ne doivent porter que le deuil de leurs bienfaiteurs. Les représentants des nations ne doivent recommander à leur hommage que les héros de l'humanité.

Le congrès a ordonné dans les quatorze États de la confédération un deuil de deux mois pour la mort de Franklin, et l'Amérique acquitte en ce moment ce tribut de vénération pour l'un des pères de sa constitution.

Ne serait-il pas digne de nous unir à[2] cet acte religieux, de participer à cet hommage rendu, à la face de l'univers, et[3] aux droits de l'homme, et au philosophe qui a le plus contribué à en propager la conquête sur toute la terre? L'antiquité eût élevé des autels à ce vaste et puissant génie qui, au profit des mortels, embrassant dans sa pensée[4] le ciel et la terre, sut[5] dompter la foudre et les tyrans. La France, éclairée et libre, doit du moins[6] un témoignage de souvenir et de regret à l'un des plus grands hommes qui aient jamais servi la philosophie et la liberté.

Je propose qu'il soit décrété que l'assemblée nationale portera pendant trois jours le deuil de Benjamin Franklin.

MIRABEAU[8].

LV. CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON.

LA PÊCHE MIRACULEUSE.

1. UN jour que[9] Jésus était sur le bord du lac[10] de Génésareth, se trouvant accablé par la foule du peuple, qui se pressait pour entendre la parole de Dieu,

2. Il vit deux barques arrêtées au bord[11] du lac, dont les pêcheurs étaient descendus, et lavaient leurs filets[12].

3. Il entra donc dans l'une de ces barques, qui était à[13] Si-

NOTES. [1] *Que*='only'. [2]*à*='in'. [3]*et*='both'. [4]*pensée*='thought'; hence our words 'pansy', 'pensive', &c. [5]*sut*='knew how'. O. 488. [6]*du moins*='at least'. [8]Mirabeau has been called *Le Démosthène français*='the French Demosthenes'. He died in 1791.

[9] *Que*='as'. [10]*lac*=L. *lacus*='lake'; pron. *lak*. [11]*arrêtées au bord*='anchored at the shore'. [12]*filets*='nets'; derived from *fil*='a thread'. [13]*était à*='was to'='belonged to'. O. 287.

mon, et les pria de s'éloigner un peu de la terre; et, s'étant assis[1], il enseignait le peuple de dessus la barque.

4. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avancez en pleine eau et jetez vos filets pour pêcher.

5. Simon lui répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit, sans rien prendre; mais néanmoins je jeterai le filet sur votre parole.

6. L'ayant jeté, ils prirent une si grande[2] quantité de poissons que leur filet se rompait.

7. Et ils firent signe à leurs compagnons, qui étaient dans une autre barque, de venir les aider. Ils y vinrent, et ils remplirent tellement les deux qu'il s'en fallait peu[3] qu'elles ne coulassent à fond.

8. Ce que Simon-Pierre ayant vu, il se jeta aux pieds de Jésus en disant: Seigneur, retirez-vous de moi, parceque je suis un pécheur.

9. Car il était tout épouvanté, aussi bien que tous ceux qui étaient avec lui, de la pêche des poissons qu'ils avaient faite.

10. Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon, étaient dans le même étonnement. Alors Jésus dit à Simon. Ne craignez-point, votre emploi sera désormais de prendre des hommes.

11. Et, ayant ramené leurs barques à bord; ils quittèrent tout, et le suivirent. St. Luc, c. v.

LVI. CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON.

Le vrai Bonheur.[4]

Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.
Ces deux divinités n'accordent à nos vœux
Que des biens peu certains, qu'un plaisir peu tranquille:
Des soucis dévorants, c'est l'éternel asile;
Véritables vautours, que le fils[5] de Japet
Représente, enchaîné sur son triste sommet.

Notes. [1]*S'étant assis*='having sat down'. O. 445. [2]*une si grande*='one so great'='so great a'. [3]*qu'...peu*='it wanted but little'. O. 389. This passage is from the translation of De Sacy of Port Royal, made from the Latin Vulgate.

[4]This elegant extract is made from *Philémon et Baucis*, one of the best of La Fontaine's pastoral poems. Louis XVII. was often heard to repeat this poem when immured in the prison of the Temple during the terrible revolution of 1793. [5]'Prometheus'; he was chained, according to the fable, to a rock on Mt. Caucasus where an eagle fed upon his heart, eating as much by day as it increased by night.

L'humble toit est exempt d'un tribut si funeste.
Le sage y vit en paix, et méprise le reste:
Content de ces douceurs, errant parmi les bois,
Il regarde à ses pieds les favoris des rois;
Il lit au front de ceux qu'un vain luxe environne,
Que la Fortune vend ce qu'on croit qu'elle donne[1].
Approche-t-il du but, quitte-t-il ce séjour,
Rien ne trouble sa fin: c'est le soir d'un beau jour[2].

— La Fontaine.

Celui qui un beau jour[3] sait renoncer fermement ou à un grand nom, ou à une grande fortune, se délivre en un moment de bien de peines, de bien de veilles, et quelque fois de bien de crimes.

La Bruyère.

LVII. CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON.

Les Nouvellistes.

Il y a une certaine nation qu'on appelle[4] les *Nouvellistes*.— Leur oisiveté est toujours occupée. Ils sont très-inutiles à l'état, cependant ils se croient considérables, parce qu'ils s'entretiennent de projets magnifiques, et traitent de grands intérêts. La base de leur conversation est une curiosité frivole et ridicule. Il n'y a point de[5] cabinets si mystérieux qu'ils ne prétendent pénétrer; ils ne sauraient[6] consentir à ignorer quelque chose. À peine ont-ils épuisé le présent, qu'ils[7] se précipitent dans l'avenir; et marchant au-devant de[8] la Providence, la préviennent sur toutes les démarches des hommes. Ils conduisent un général par la main, et après l'avoir loué de[9] mille sottises qu'il n'a pas faites, ils lui en[10] préparent mille autres qu'il ne fera pas[11]. Ils font voler les armées[12] comme les grues, et tomber[13] les murailles comme des cartons. Ils ont des ponts sur toutes les rivières, des routes secrètes dans toutes les montagnes, des magasins immenses dans les sables brûlants; il ne leur manque que le bon sens[14].

Montesquieu[15].

Notes. [1] *Ce····donne*='what it is believed she gives'. [2]When two masculine and two feminine rhymes succeed each other, as above, they are called *rimes plates*. [3]*un beau jour*='a fine day'='in good season'.
[4] *Qu'on appelle*='which are called'. [5]*il····de*='there are no'. [6]*ne sauraient*='would not know how'='cannot'; pres. cond. of *savoir*='to know'. [7]*qu'ils*='when they'. [8]*au-devant de*='in advance of'. O. 215. [9]*de*='for'. [10]*en*='of them'. [11]*qu'····pas*='which he will not do'. [12]*voler les armées*='armies fly'. [13]*tomber*='fall down'; allied to our word 'tumble'. [14]*Il····sens*='they want only common sense'. [15]The most able productions of this author are *Lettres persanes*, from which I have selected the above lesson, *L'Esprit des Lois* and *La Grandeur et la Décadence des Romains*. This last work is remarkable for the beauty of its style.

LVIII. CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON.

La Fermeté d'un Chrétien.—Fragment de Polyeucte.

FÉLIX.

Enfin, ma bonté cède[1] à ma juste fureur :
Adore-les[2], ou meurs!

POLYEUCTE[3].

Je suis chrétien,

FÉLIX.

Impie!
Adore-les, te dis-je[4], ou renonce à la vie.

POLYEUCTE.

Je suis chrétien.

FÉLIX.

Tu l'es[5]? O cœur trop obstiné!
Soldats, exécutez l'ordre que j'ai donné.

PAULINE[6].

Où le conduisez-vous?

FÉLIX.

A la mort.

POLYEUCTE.

A la gloire!
Chère Pauline, adieu; conservez ma mémoire.

PAULINE.

Je te suivrai par-tout, et mourrai si tu meurs.

Corneille.[7]

Notes. [1]For the accent over *e* in this verb vid. O. 92. [2]*adore-les*='worship them', i. e. the idols. [3]An Armenian nobleman who had become a convert to Christianity. [4]*te dis-je*='I tell thee'. [5]*tu l'es*='thou art'. 'O. 399. [6]The daughter of Felix and wife of Polyeucte. [7]The French have bestowed upon this dramatist the title of *Le Grand*, and they also call him *le Père de la Tragédie française*. He has more sublimity and impetuosity, but less art and elegance, than Racine. According to La Motte, the latter shows us

"Ce que le cœur a de plus tendre";

and the former,

"Ce que l'esprit a de plus grand."

The best tragedies of Corneille are the *Cid* (1636,) *Horaces*='the Horatii', *Polyeucte* (1640)='Polyeuctus' (the one often prayed for,) *Cinna and Pompée*. Napoleon spent much of his time at St. Helena in reading the works of the "great Corneille".

Polyeucte, sujet sacré, est une des pièces les mieux conduites de Corneille. En général, le dialogue en[1] est plus naturel que celui de ces autres pièces, auquel on reproche d'être[2] trop dirigé vers l'admiration. Aucune scène connue n'est écrite avec plus de rapidité que celle où Félix ordonne à Polyeucte d'adorer les dieux du pays.

LIX. CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON.

Description de la Grotte de Calypso.

On arriva à la porte de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut[3] charmer les yeux. On n'y voyait[4] ni or, ni argent ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues; cette grotte était taillée dans le roc, en voûtes pleines[5] de rocailles et de coquilles; elle était tapissée d'une jeune vigne qui étendait ses branches souples également de[6] tous côtés. Les doux zéphyrs conservaient en ce lieu, malgré[7] les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur[8]. Des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prés semés d'amarantes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi purs et aussi clairs que[9] le cristal.— Mille fleurs naissantes émaillaient les tapis verts[10] dont la grotte était environnée. Là, on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle[11] dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums; ce bois semblait couronner ces belles prairies,[12] et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer. Là on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau, qui, se précipitant du haut d'un rocher, tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait au travers[13] de la prairie.

Fénélon.

Notes. [1]*En*='of it'. [2]*auquel*....*être*='which is censured for being'.

[3]*Tout*....*peut*='all that can'. [4]*on*....*voyait*='was seen there'. [5]*pleines*=L. *pleni*='full'; in our words 'plenitude', &c. [6]*de*='on'. [7]*malgré*=*mal*+*gre*='ill will'='in spite of'. [8]*fraîcheur*='coolness'; hence 'fresh', 'freshness', &c. [9]*que*='as'. [10]*les tapis verts*='the green fields'; adjectives of color are always placed after the noun with which they agree. [11]*qui se renouvelle*='which renews itself'='being renewed'. [12]*prairies*='prairies'; this, with a multitude of other Fr. words, has recently been adopted into our vocabulary. Mr. Duponceau says that the French is regularly and rapidly immigrating into the English. [13]*au travers*='to the transverse of'='across'.

LX. SOIXANTIÈME LEÇON.

La Grotte de Calypso (*Continuation.*)

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline: de là on découvrait[1] la mer, quelquefois claire et unie comme la glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant[2], et élevant ses vagues comme des montagnes; d'un autre côté[3] on voyait[4] une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris, et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues. Les divers canaux qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne: les uns[5] roulaient leurs eaux claires avec rapidité, d'autres[6] avaient une eau paisible et dormante; d'autres, par de longs détours, revenaient sur leurs pas[7], comme pour remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir[8] quitter ces bords enchantés. On apercevait de loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait[9] pour le plaisir des yeux. Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert que pendait en festons: le raisin,[10] plus éclatant que la pourpre, ne pouvait[11] se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier, et tous les autres arbres couvraient la campagne, et en[12] faisaient un grand jardin. Fénélon.

LXI. SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON.

À mon petit Logis.

Petit séjour, commode et sain,
Où des arts et du luxe en vain
On chercherait quelque merveille;[13]

Notes. [1]*De là on découvrait*='whence might be descried'. [2]*en gémissant*='roaring'; pt. pres. of *gémir*='to roar'. [3]*d'un autre côté*='on another side'. [4]*on voyait*='was seen'. O. 176. [5]*les uns*='some'. [6]*d'autres*='others'. [7]*revenaient sur leurs pas*='came back'; so the L. *referre pedem*='to return'. [8]*ne pouvoir*='unable'. [9]*à souhait*='at will'='as if with a design'. [10]*le raisin*='the grape'. [11]*ne pouvait*='could not'. [12]*en*='of it'. This is one of the most enchanting pictures ever drawn. *Télémaque*, from which it is taken, abounds in such passages, and is entitled to the highest rank among the French classics. The first five books are the most finished in point of style.

[13]*Merveille;* hence our word 'marvel', to which it corresponds in meaning.

Humble asile où j'ai sous la main[1]
Mon La Fontaine et mon Corneille[2];
Où je vis, m'endors et m'éveille,
Sans aucun soin du lendemain,
Sans aucun remords de la veille;
Retraite où j'habite avec moi,
Seul; sans désirs et sans emploi,
Libre de crainte et d'espérance;
Enfin après trois jours d'absence,
Je viens, j'accours, je t'aperçoi[3],
O mon lit, ô ma maisonnette![4]
Chers[5] témoins de ma paix secrète,
C'est vous, vous voilà, je vous voi;[6]
Qu'avec plaisir[7] je vous répète:
Il n'est point de petit chez soi!

DUCIS[8] (*Poésies diverses.*)

LXII. SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON.

UN TRAIT INGÉNIEUX.

IL y avait à Amadan une académie dont les statues étaient conçus en ces termes; "Les académiciens penseront beaucoup[9], écriront peu, et parleront le moins possible." Le docteur Zeb, fameux dans tout l'Orient, apprit qu'il vaquait une place[10] à cette académie: il accourt pour l'obtenir; malheureusement il arriva trop tard. L'académie fut désolée: elle venait d'accorder[11] à la puissance ce qui appartenait au mérite. Le président, ne sachant[12] comment exprimer un tel refus[13] qui faisait rougir l'assemblée, se

NOTES. [1]*Sous la main*='under the hand'='at hand'. [2]No two authors are held in higher estimation by the French. [3]*aperçoi=aperçois*='perceive'. [4]*maisonnette*='humble house'; a diminutive noun from *maison*='house'. [5]*chers*=L. *cari*='dear'. [6]*voi=vois*='see'; such elisions, though unusual, are yet admissible in poetry. [7]*qu'avec plaisir*='with what pleasure'.

[8]Ducis was distinguished for his love of independence, of his parents and of home. He was warmly attached to Louis XVIII, and during the exile of this monarch, he refused to accept the office of senator with 40,000 francs per annum, and the cross of honor which Bonaparte several time urged him to receive. His reply to these offers was, that *il aimait mieux porter des haillons que des chaînes!* His best tragedies are *Oedipe chez Admète* and *Abufar*. He took the place in the French Academy made vacant by the death of Voltaire, in 1778.

[9]*Beaucoup=beau+coup*='fine blow'='much'. [10]*qu'....place*='that there was a vacant place'. [11]*elle....accorder*='it had just bestowed'. [12]*ne sachant*='not knowing how'; pt. pres. of *savoir*='to know'. [13]*refus*='refusal'; which is thence derived.

fit apporter une coupe qu'il remplit d'eau si exactement, qu'une goutte de plus[1] l'eût fait déborder. Le savant solliciteur comprit par cet emblême, qu'il n'y avait plus de place pour lui: il se retirait tristement, lorsqu'il aperçut une feuille de rose à ses pieds. A cette vue, il reprend courage[2]; il prend la feuille de rose, et la pose si délicatement sur l'eau que renfermait la coupe, qu'il ne s'en échappa pas[3] une seule goutte. A ce trait ingénieux, tout le monde[4] battit des mains, et le docteur fut reçu, par acclamation, au nombre des silencieux académiciens.

La Nature de Dieu.

Hiéron[5], roi de Syracuse, pria une fois Simonide de lui expliquer la nature de Dieu. Le poète demanda d'abord un jour pour examiner la question. Le lendemain, il en demanda deux; ensuite il en demanda quatre. Le roi, surpris de cette conduite, en voulut savoir la cause. J'agis de la sorte[6], lui répondit Simonide, parce que plus[7] j'examine cette question, plus elle me paraît incompréhensible.

LXIII. SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON.

Pensées remarquables.

I. La vertu est la raison appliquée à la conduite de la vie.
Thurot.

II. La conscience est le meilleur livre de morale que nous ayons; c'est celui qu'on doit[8] consulter le plus souvent.
Pascal.

III. Les mauvais[9] entretiens corrompent les bonnes mœurs.
Saint Paul.

IV. Les grands travaux s'exécutent, non par la force, mais par la persévérance. Johnson.

V. Les personnes sans énergie laissent aller les choses[10] comme elles vont, espérant toujours que tout ira bien[11].
Mme Riccoboni.

Notes. [1]*De plus*='more'. [2]*courage*='courage'; and derived from *cœur*= L. *cor*='the heart'. [3]*qu'*....*pas*='that there did not escape from it'. [4]*tout le monde*='all the world'='all'. [5]Hiero. O.348. His ferocity was greatly softened by the conversation of Simonides: so that he became a patron of literature in the latter part of his reign. *Diod.* 11. [6]*de la sorte*='in this manner'. [7]*plus*='the more'; so again in this, and also in all similar sentences.
[8]*C'*....*doit*='it is that which they ought'. [9]*mauvais* (anciently, *malvais*) ='evil'. [10]*laissent*....*choses*='let things go'. The roots of the verb *aller*, all of which appear in the above sentence (*aller*, *vont* and *ira*,) come from three different verbs, viz: the Ir. *alladh* and the L. *vadere* and *ire*, meaning 'to go', respectively. [11]*que*....*bien*='that every thing will end well'.

VI. Les paresseux ne sont jamais que des gens médiocres en quelque genre que ce soit[1]. VOLTAIRE.

VII. Quand on court après l'esprit, on attrappe[2] la sottise. MONTESQUIEU.

VIII. Dans tous les genres, la vérité est à la fois ce qu'il y a de plus sublime,[3] de plus difficile, et cependant de plus naturel. MME DE SÉVIGNÉ.

IX. S'abandonner à la colère, c'est souvent venger sur soi la faute d'un autre. SWIFT.

X. Les conseils durs ne font point d'effet: ce sont comme des marteaux qui sont toujours repoussés par l'enclume. HELVETIUS.

XI. L'espérance anime le sage et leurre le présomptueux et l'indolent qui se reposent inconsidérément sur ses promesses. VAUVENARGUES.

XII. Le temps est court et la figure du monde passe. SAINT PAUL.

XIII. Prenez garde[4] aux petites querelles souvent renouvelées: elles forment les grandes antipathies. SAINT-LAMBERT.

XIV. On promet beaucoup pour se dispenser de donner[5] peu. VAUVENARGUES.

XV. Tout ce qu'il y a de plus élevé[6] dans notre âme répond sans cesse à tout ce qu'il y a de plus élevé dans la nature. AIMÉ-MARTIN.

LXIV. SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON.

BONAPARTE PASSE LE MER ROUGE.

"CE fut le 26 décembre 1798, que Bonaparte arriva à Suez; il employa la journée du 27 à visiter la ville[7] et le port; puis le 28, il se résolut à passer la mer Rouge pour aller aux fontaines[8] de Moïse; à huit heures du matin[9], la marée s'étant retirée, il traversa le lit de la mer, et se trouva en Asie . . . . . .

NOTES. [1]*En . . . soit*='in whatsoever kind of writing it may be'='in any kind of style'. [2]*attrappe*='catch'; hence our word 'trap'. [3]*ce . . . sublime*='that which there is of most sublime'='the most sublime'. [4]*prenez garde aux*='beware of'. [5]*de donner*='with giving'. [6]*tout . . . élevée*='all that there is of most elevated'='the most exalted, or sublime'.

This last thought is finely expanded by R. H. Dana in the well known lines beginning,

"Life in itself, it life to all things gives;
For whatsoe'er it looks on, that thing lives," &c.

[7]*Ville*='city'; pron. the *ll* in this word as in English. [8]Marah; *Ex.* xv: 23—27. [9]*à . . . matin*='at 8 o'clock, A. M'.

Cette visite faite, Bonaparte songea[1] à revenir à Suez; la nuit était profonde lorsqu'il revint sur le bord de la mer. L'heure de la marée arrivait, et l'on proposa de camper sur la plage et d'y passer la nuit; mais Bonaparte ne voulut rien entendre: il appela le guide à lui, et lui ordonna de marcher devant. Le guide, troublée par cet ordre émané directement d'un homme que les Arabes regardaient comme un prophète, se trompa de descente, et le trajet fut allongé d'un quart d'heure à peu près.[2] On était à peine à moitié chemin, que[3] les premières vagues du flux vinrent mouiller les jambes des chevaux; on connaissait la rapidité avec laquelle l'eau monte; l'obscurité empêchait de mesurer l'espace[4] qui restait à parcourir; le général Caffarelli[5], que sa jambe de bois empêchait de se tenir solidement à cheval, appela à son aide. Ce cri fut regardé comme un cri de détresse; le désordre se mit à l'instant même dans la petite caravane; chacun s'enfuit de son côté, lançant son cheval dans la direction où il croyait trouver la terre; Bonaparte seul continua tranquillement de suivre l'Arabe qui marchait devant lui. Cependant l'eau montait; son cheval s'effraya, et refusa de marcher en avant[6]; la position était terrible: le moindre retard était la mort. Un guide de l'escorte, d'un taille élevée et d'une force herculéenne, sauta dans la mer, prit le général sur ses épaules[7], et, s'attachant à la queue du cheval de l'Arabe, emporta Bonaparte comme un enfant; au bout d'un instant il avait de l'eau jusqu'au-dessous des[8] aisselles, et commençait à perdre pied; la mer croissait avec une effrayante rapidité; cinq minutes encore, et les destinées du monde changeaient par la mort d'un seul homme. Tout à coup l'Arabe jeta un cri; il touchait le rivage; le guide, épuisé, tomba sur ses genoux; son général sauvé, les forces lui manquaient.

La caravane rentra à Suez sans avoir perdu un seul homme; le cheval seul de Bonaparte se noya[9].

Vingt-deux ans après, Bonaparte avait conservé de cet événement un souvenir plus présent peut-être que de tous ses autres dangers, car voici ce qu'il écrivait à Sainte-Hélène :

"Profitant de la marée basse, je traversai la mer Rouge à pied sec; au retour, je fus pris par la nuit et m'égarai au milieu de la marée montante; je courus le plus grand danger; je faillis périr[10]

NOTES. [1]*Songea*='thought'; the *e* is inserted in this, and similar verbs, in order to soften the sound of *g*. O. 87. [2]*à peu près*='nearly'. [3]*que*='when'. [4]*espace*=L. *spatium*='space'. [5]One of five brothers who were all distinguished in different departments of literature and politics. He was chief of the corps of engineers in Bonaparte's expedition to Egypt, and was killed in battle in 1799. [6]*en avant*='forward'. [7]*épaules*='shoulders'; hence our word 'epaulet'. [8]*jusqu'....des*='even to his very'. [9]*se noya*='was drowned'. [10]*faillis périr*='came near perishing'.

de la même manière que Pharaon, ce qui n'eût pas manqué[1] de fournir à tous les prédicateurs de la chrétienté un texte magnifique contre moi[2]." ALEXANDRE DUMAS[2].

LXV. SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON.

LETTRE DU VICOMTE D'ORTE, COMMANDANT DE BAYONNE[3], À CHARLES IX[4].

SIRE: J'ai communiqué le commandement de Votre Majesté à ses fidèles habitants et gens de guerre[5] de la garnison; je n'y ai trouvé que de bons citoyens et de braves soldats, mais pas un bourreau. C'est pourquoi[6] eux et moi supplions très-humblement Votre Majesté de vouloir employer nos bras et nos vies en choses possibles: quelques hasardeuses qu'elles soient[7] nous y mettrons[8] jusqu'à la dernière goutte de notre sang.

LETTRE DE J. J. ROUSSEAU AU ROI DE PRUSSE[9].

Motier, 30 octobre, 1762.

SIRE: Vous êtes mon protecteur et mon bienfaiteur; et je porte un cœur fait pour la reconnaissance: je viens[10] m'acquitter avec vous si je puis.

Vous voulez me donner du pain; n'y a-t-il aucun[11] de vos su-

NOTES. [1]*Ce····manqué*='which had not failed'. [2]One of the most prolific and popular writers of the day. His celebrated "Mourir pour la patrie", which became one of the rallying songs of the people in the late revolution, I will here insert.

Par la voix du canon d'alarme
La France appelle les enfants
"Allons", dit le soldat, "aux armes!
C'est ma mère, je la défends.
Mourir pour la patrie, mourir pour la patrie!
C'est le sort le plus beau, le plus digne d'envie."

Nous amis qui loin de batailles
Succombons dans l'obscurité
Vouons du moins nos funerailles
A la France, à sa liberté.
Mourir pour la patrie, mourir pour la patrie!
C'est le sort le plus beau, le plus digne d'envie.

[3]Hence our word 'bayonet'; the instrument having been first made at this town. [4]He had given orders to destroy the Protestants. It was by the direction of this king that the terrible massacre of St. Bartholomew took place on the night of Aug. 24–5, 1672. "Il fut toujours malade depuis Saint-Barthélemi, et mourut environ deux ans après, tout baigné dans son sang, qui lui sortait par les pores." *Voltaire.* [5]*gens de guerre*='soldiers'. [6]*c'est pourquoi*='therefore'. [7]*quelques···soient*='however hazardous they may be'. [8]*y mettrons*='will execute them'. [9]*Frédéric-le-Grand.* [10]*viens*='am going'. [11]*n'····aucun*='is there no one'.

ets qui en[1] manque? Otez de devant[2] mes yeux cette épée[3] qui m'éblouit et me blesse; elle n'a que trop fait son devoir, et le sceptre est abandonné. La carrière est grande pour les rois de votre étoffe, et vous êtes encore loin du terme: cependant le temps presse, et il ne vous reste pas[4] un moment à perdre pour aller au bout.

Puissé-je voir[5] Frédéric le juste et le redouté couvrir ses États d'un peuple nombreux dont il soit le père! et J. J. Rousseau, l'ennemi des rois, ira mourir au pied de son trône.

LXVI. SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON.

Le Retour dans la Patrie.

Qu'il va lentement[6] le navire
A qui j'ai confié mon sort!
Au rivage où mon cœur aspire,
Qu'il est lent[7] à trouver un port!
France adorée!
Douce contrée!
Mes yeux cent fois ont cru[8] te découvrir.
Qu'un[9] vent rapide
Soudain nous guide
Aux bords sacrés où je reviens mourir.
Mais enfin le matelot crie:
"Terre, terre, là-bas, voyez!"
Ah! tous mes maux sont oubliés.
Salut à ma patrie!!

Oui, voilà les rives de France;
Oui, voilà le port vaste et sûr,

Notes. [1]*En*='it'. [2]*de devant*='from before'. The same construction occurs with us, as in Milton's *L'Allegro*.

"Hard by a cottage chimney smokes
From betwixt two aged oaks."

[3]Alluding to the story of Damocles. Vid. Lesson XXXV. [4]*et····pas*='there remains not to you'='you have not'. [5]*puissé-je voir*='may I be able to see'='may I but see'.

[6]*Que····lentement*='how slowly goes'. [7]*qu····lent*='how slow it is'. [8]*cru*='believed'; pt. pf. of *croire*='to believe'. The student should not fail to give as he proceeds, the principal parts of every irregular verb until he becomes perfectly familiar with them all; thus the leading forms of *croire*, from which all other tenses are derived, are, infin. *croire;* pt. pres. *croyant;* pt. pf. *cru;* ind. pres. *je crois;* pret. def. *je crus;* fut. *je croirai;* sub. pres. *que je croie;* and so of other verbs. O. 379 *et seq.* [9]*qu'un*='let a'.

Voisin des champs[1] où mon enfance
S'écoula sous un chaume obscur!
France adorée!
Douce contrée!
Après vingt ans enfin je te revois;
De mon village
Je vois la plage,
Je vois fumer la cime de mes toits.
Combien[2] mon âme est attendrie!
Là furent mes premiers amours;
Là ma mère m'attend toujours.
Salut à ma patrie!!

Poussé chez[3] des peuples sauvages
Qui m'offraient de régner sur eux,
J'ai su[4] défendre leurs rivages
Contre des ennemis nombreux:
France adorée!
Douce contrée!
Tes champs alors gémissaient envahis:
Puissance et gloire,
Cris de victoire,
Rien n'étouffa la voix de mon pays.
De tout quitter mon cœur me prie:
Je reviens pauvre, mais constant.
Une bêche est là qui m'attend.
Salut à ma patrie!!

Au bruit des transports d'allégresse,
Enfin le navire entre au port.
Dans cette barque où l'on se presse[5]
Hâtons-nous d'atteindre le bord.
France adorée!
Douce contrée
Puissent tes fils te revoir ainsi tous[6]!
Enfin j'arrive,
Et sur la rive
Je rends au ciel, je rends grâce[7] à genoux.
Je t'embrasse, ô terre chérie!

NOTES. [1] *Voisin des champs*='hard by the fields'. [2] *combien=comment+bien*='how much'. [3] *poussé chez*='thrown among'; *pousser* and 'push' are of the same origin. [4] *j'ai su*='I knew how'. [5] *où....presse*='into which a crowd is rushing'. [6] *puissent....tous*='may thy sons all thus behold thee'! [7] *je rends grâce*='I give thanks'; *grâce* is to be supplied in the sentence previous.

Dieu! qu'un exilé doit[1] souffrir!
Moi désormais[2] je puis mourir.
Salut à ma patrie!!

BÉRANGER[3].

LXVII. SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON.

TRADITION ORIENTALE.—SALOMON CHOISIT LE SOL DE SON TEMPLE.

JÉRUSALEM était un champ labouré; deux frères possédaient la partie de terrain où s'élève aujour-d'hui le temple[4]; l'un de ces frères était marié et avait plusieurs enfants, l'autre vivait seul; ils cultivaient en commun le champ qu'ils avaient hérité de leur mère; le temps de la moisson venu, les deux frères lièrent leurs gerbes, et en firent deux tas égaux[5] qu'ils laissèrent sur le champ. Pendant la nuit, celui des deux frères qui n'était pas marié eut une bonne pensée; il se dit à lui-même[6]: Mon frère a une femme et des enfants à nourrir, il n'est pas juste que ma part soit aussi forte que la sienne; allons, prenons dans mon tas quelques gerbes que j'ajouterai secrètement aux siennes, il ne s'en apercevra pas[7] et ne pourra ainsi les refuser. Et il fit comme il avait pensé. La même nuit, l'autre frère se réveilla et dit à sa femme: Mon frère est jeune, il vit seul et sans compagne, il n'a personne pour l'assister dans son travail et pour le consoler dans ses fatigues, il n'est pas juste que nous prenions du champ commun autant de gerbes que lui[8]; levons-nous, allons, et portons secrètement à son tas un certain nombre de gerbes, il ne s'en apercevra pas demain et ne pourra ainsi les refuser. Et ils firent comme ils avaient pensé. Le lendemain chacun des frères se rendit au champ, et fut bien surpris de voir que les deux tas étaient toujours pareils; ni l'un ni l'autre ne[9] pouvait intérieurement se rendre compte de ce prodige; ils firent de même pendant plusieurs nuits de suite[10]; mais comme chacun d'eux portait au tas de son frère le même nombre de gerbes, les tas demeuraient toujours égaux, jusqu'à ce qu'[11]une

NOTES. [1] *Qu'....doit*='how must an exile'. [2]*désormais=dés+or+mais*='from now ever'='hereafter'. [3]He may be styled *par excellence, le poète du peuple.* His patriotic songs exhibit a brilliant fancy and a heart glowing with lofty enthusiasm for the honor and freedom of "la France adorée."

[4]The mosque of St. Omar is supposed to occupy the site of the ancient temple. [5]*tas égaux*='equal heaps'; in Welsh *tas*='any thing tied'; hence our word 'tassel'. [6]*il....lui-même*='he said to himself'. [7]*il....pas*='he will not notice them'. [8]*autant....lui*='as many sheaves as he'. O. 215. [9]*ni...ne*='neither of them'. [10]*de suite*='in succession'. [11]*jusqu'....qu'*='until'. O.141.

nuit, tous deux[1] s'étant mis en sentinelle pour approfondir la cause de ce miracle, ils se rencontrèrent portant chacun les gerbes qu'ils se[2] destinaient mutuellement.

Or, le lieu où une si bonne pensée était venue à la fois si persévéramment à deux hommes, devait être[3] une place agréable à Dieu, et les hommes la bénirent et la choisirent pour y bâtir une maison de Dieu!

Quelle charmante tradition! comme elle respire la naïve bonté des mœurs patriarcales! comme[4] l'inspiration qui vient aux hommes de consacrer à Dieu un lieu où la vertu a germé sur la terre, est simple, antique et naturelle! J'ai entendu chez les Arabes des centaines de légendes de cette nature. On respire l'air de la Bible dans toutes les parties de cet Orient[5]. LAMARTINE.

LXVIII. SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON.

RIEN N'EST BEAU QUE[6] LE VRAI.

RIEN n'est beau que le vrai, le vrai seul est amiable;
Il doit régner partout, et même dans la fable:
De toute fiction l'adroite fausseté
Ne tend qu'à faire[7] aux yeux briller la vérité . . . . .
Vois-tu cet importun que tout le monde évite;
Cet homme à toujours fuir[8], qui jamais ne vous quitte?
Il n'est pas sans esprit: mais, né triste et pesant,
Il veut être folâtre, évaporé, plaisant;
Il s'est fait[9] de sa joie une loi nécessaire.
Et ne déplaît enfin que pour vouloir[10] trop plaire.
La simplicité plaît, sans étude et sans art.
Tout charme en un enfant, dont la langue sans fard,
A peine du filet encor débarassée,
Sait d'un air innocent[11] bégayer sa pensée.
Le faux[12] est toujours fade, ennuyeux[13], languissant:
Mais la nature est vraie et d'abord on[14] la sent,

NOTES. [1]*Tous deux*='all two'='both'; thus in English we have the idiom, 'all three'; but not 'all two'. [2]*se*='for each other'. O.170. [3]*devait être*='must be'. [4]*comme*='how'; to be taken with *simple*, &c. [5]The above extract is from the celebrated *Voyage en Orient* of Lamartine.

[6]*N'. . . . que*='but'. [7]*ne . . . faire*='tends only to make'. [8]*à toujours fuir*='ever to be shunned'. [9]*il s'est fait*='he has made'. [10]*pour vouloir*='by desiring'. [11]*sait . . . innocent*='with an artless air knows how'. [12]*faux*=L. *falsum*='false'. [13]*ennuyeux*='tedious'; an adjective from *ennui*, which has been adopted into our own language. [14]*on la sent*='is felt'. O. 176.

C'est elle seule en tout qu'on admire et qu'on[1] aime.
Un esprit né chagrin plaît par son chagrin même.
Chacun pris dans son air est agréable en soi[2]:
Ce n'est que l'air d'autrui qui peut déplaire en moi.
Voulant se redresser, soi-même on s'estropie[3],
Et d'un original on fait une copie.
L'ignorance vaut mieux qu'[4]un savoir affecté;
Rien n'est beau, je reviens que par la vérité:
C'est par elle qu'on plaît et qu'on peut longtemps plaire.

BOILEAU[5].

LXIX. SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON.

MIEUX QUE ÇA.

L'EMPEREUR Joseph II, frère de Marie-Antoinette, reine de France, n'aimait ni la representation ni l'appareil, et son goût pour la simplicité est assez connu. Un jour que, revêtu d'une[6] simple redingote boutonnée, accompagné d'un seul domestique sans livrée, il était allé dans un calèche à deux places[7] qu'il conduisait lui-même, faire une promenade du matin[8] aux environs de Vienne, il fut surpris par la pluie, comme il reprenait le chemin[9] de la ville.

Il en[10] était encore éloigné lorsqu'un piéton, qui regagnait aussi la capitale, fait signe au conducteur d'arrêter. Joseph II arrêta ses chevaux. "Monsieur," lui dit le militaire (car c'était un sergent,) "y aurait-il de[11] l'indiscrétion à vous demander une place à côté de vous? cela ne vous gênerait pas prodigieusement, puisque vous êtes seul dans votre calèche, et cela ménagerait mon uniforme, que je mets[12] aujourd'hui pour la première fois." "Ménageons votre uniforme, mon brave", lui dit Joseph, "et mettez-vous là."—"D'où venez-vous?" "Ah!" dit le sergent, "je viens de chez[13] un garde-chasse de mes amis, où j'ai fait un fier déjeu-

NOTES. [1]*c'....aime*='in every thing it is this alone that is admired and loved'. [2]*en soi*=L. *per se*='in himself'. [3]*soi-même on s'estropie*='one distorts himself'. [4]*vaut mieux qu'*='is better than'. O.218. [5]The chief works of this author are *L'Art poétique*, which is written in imitation of the *Ars Poetica* of Horace and the *Lutrin*, or 'Pulpit'. These are both highly finished productions. Boileau occupies nearly the same rank in French, which Pope holds in our own literature.

[6]*Revêtu d'une*='dressed in a'. [7]*à deux places*='with two seats'. (O.346) [8]*faire....matin*='to take a morning ride'. [9]*reprenait le chemin*='was retaking the road'='was returning'. [10]*en*='from it'. [11]*y aurait-il de*='would there be any'. [12]*que je mets*='which I put on'. [13]*de* '[illegible] of'.

ner."—"Qu'avez-vous donc mangé de si bon?"[1]—"Devinez."—"Que sais-je[2], moi"?.....une soupe à la bière?"—"Ah! bien oui, une soupe! mieux que ça[3]."—"De la choucroute?"—"Mieux que ça."—"Une longe de veau?"—"Mieux que ça, vous dit-on."—"Oh! ma foi, je ne puis plus deviner[4]", dit Joseph.—"Un faisan, mon digne homme, un faisan tiré sur les plaisirs de sa majesté," dit le camarade en lui frappant sur l'épaule.—"Tiré sur les plaisirs de sa majesté, il n'en devait être[5] que meilleur.—Je vous en réponds."

Comme on approchait[6] de la ville, et que la pluie tombait toujours, Joseph demanda au compagnon dans quel quartier il logeait, et où il voulait qu'on le descendit[7]. "Monsieur, c'est trop de bonté; je craindrais d'abuser de".... "Non, non," dit Joseph; "votre rue?" Le sergent, indiquant sa demeure, demanda à connaître celui dont[8] il recevait tant d'honnêteté. "A votre tour," dit Joseph, "devinez."—"Monsieur est militaire, sans doute?"—"Comme dit monsieur."—"Lieutenant[9]?"—"Ah! bien oui, lieutenant"; "mieux que ça."—"Capitaine"?—"Mieux que ça."—"Colonel, peut être?"—"Mieux que ça, vous dit-on."—"Comment!" dit l'autre en se rencognant aussitôt dans la calèche, "seriez-vous feld-maréchal?"—"Mieux que ça."—"Ah! mon Dieu, c'est l'empereur!"—"Lui-même," dit Joseph se déboutonnant pour montrer ses décorations. Il n'y avait pas moyen de tomber à genoux dans la voiture ; l'invalide se confond en excuses, et supplie l'empereur d'arrêter pourqu'il puisse[10] descendre. "Non pas," lui dit Joseph; "après avoir mangé mon faisan[11], vous seriez trop heureux, malgré la pluie,de vous débarrasser de moi aussi promptement; j'entends bien que vous ne me quittiez qu'à votre porte;" et il l'y descendit.[12]

LXX. SOIXANTE ET DIXIÈME LEÇON.

Morceaux poétiques.

Temps.

Hâtons-nous, le temps fuit et nous traîne après soi:
Le moment où je parle est déjà loin de moi. Boileau.

Notes. [1]*De si bon*='so good'; observe the peculiar use of *de* in this and all similar sentences. O. 13. [2]*que sais-je*='what do I know'='how should I know'? [3]*mieux que ça*='better than that'. [4]*je....deviner*='I can guess no more'. [5]*devait être*='must have'. [6]*on approchait de*='they were drawing near to'. [7]*qu'....descendit*='that they should set him down'. [8]*celui dont*='him from whom'. [9]*lieutenant=lieu+tenant*='holding place'='lieutenant'. [10]*pour qu'il puisse*='in order that he might'. [11]Hence 'pheasant'. [12]*il l'y descendit*='he set him down there'. O. 64.

L'Impie.

J'ai vu l'impie adoré sur la terre;
Pareil au cèdre, il cachait dans les cieux
Son front audacieux:
Il semblait à son gré gouverner le tonnerre,
Foulait aux[1] pieds ses ennemis vaincus:
Je n'ai fait que passer[2], il n'était déjà plus[3].

Racine.

Politesse.

La politesse est à l'esprit
Ce que[4] la grâce est au visage:
De la bonté du cœur elle est la douce image;
Et c'est la bonté qu'on chérit[5].

Voltaire.

L'Homme ne vit pas pour lui.

Heureux ou malheureux, l'homme a besoin d'autrui;
Il ne vit qu'à moitié[6], s'il ne vit que pour lui.

Delille.

La Mort[7].

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles[8]:
On a beau[9] la prier;
La cruelle qu'elle est[10] se bouche les oreilles,
Et nous laisse crier.

Le pauvre en sa cabane, où le chaume le couvre,
Est sujet à ses lois;
Et la garde qui veille aux barrières du Louvre[11]
N'en[12] défend pas nos rois.

Malherbe.

Notes. [1]*Aux*='to the'='under'. [2]*je···passer*='I did but pass'='I passed again'. [3]I have taken this extract from *Athalie*, the most sublime of all the French tragedies. [4]*ce que*='what'. [5]*qu'on chérit*='which is loved'. [6]*il···moitié*='he lives but one half'='but half enjoys life'. [7]This is a very beautiful imitation of the well known verse of Horace,

"Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas,
Regumque turres," &c.

[8]*pareilles*='like'; pl. of *pareil*='like'. [9]*beau*='in vain'. [10]*qu'elle est*='how it is'. The two last lines may be rendered,

"How cruel thus to close the ear
And let us weep."

[11]A magnificent royal palace adjoining the palace of the Tuileries. [12]*en*='from her'.

Épitaphe d'un Enfant.

Sous ce champêtre monument,
Repose un fille encore chère:
Elle mourut presque en naissant;
Plaignez sa mere. MILLEVOYE.

Dieu.

Tout annonce d'un Dieu l'éternelle existence;
On ne peut le comprendre, on ne peut l'ignorer:
La voix de l'univers annonce sa puissance,
Et la voix de nos cœurs dit qu'il faut l'adorer[1].
VOLTAIRE.

LXXI. SOIXANTE ET ONZIÈME LEÇON.

Joséphine[2] et ses Fleurs.

Joséphine aussi faisait son culte d'une fleur; c'était sa science, sa passion; et plus d'une fois elle avait oublié l'éclat et les ennuis du pouvoir, en guettant un bouton qui s'entr'ouvrait, en étudiant la structure d'une corolle, dans ces belles terres de la Malmaison[3].

Là, souvent, elle s'était sentie[4] plus heureuse à contempler la pourpre de ses cactus que la pourpre de son manteau impérial, et les parfums de ses magnolias l'avaient plus doucement enivrée que les vénéneuses[5] flatteries de ses courtisans. C'est là qu'elle aimait à trôner, qu'elle réunissait, sous un même sceptre, mille peuplades végétales venues de tous les coins du monde. Elle les connaissait, les classait, les enrégimentait par ordres et par races; et lorsqu'un de ses sujets, nouveau venu, se montrait à elle pour la première fois, elle savait bien, par l'analyse, l'interroger sur son âge et sur ses habitudes, et apprendre de lui son nom et sa famille; alors il allait dans la foule de ses frères prendre son rang naturel; car, chaque peuplade avait son drapeau, chaque famille son guidon.

NOTES. [1] *Qu'····adorer*='that we must adore him'.

[2]This woman, celebrated alike for her beauty and her misfortunes, 'was born in Martinique in 1763, was married to Napoleon in 1796 and died at Malmaison on the 29th of May, 1814. Her last words were, "*L'île d'Elbe!—Napoléon!*" From her is descended Louis Napoleon, President of the French republic. [3]*Malmaison*=L. *mala domus;* a château, delightfully situated about two and a half leagues from Paris; and in whose beautiful grounds Napoleon used to find repose from the cares of state. [4]*s'était sentie*='had felt herself'. [5]*vénéneuses*='poisonous'; allied to our word 'venomous'.

A l'exemple de Napoléon, elle respectait les lois et les coutumes des peuples vaincus. Les plantes de tous les pays retrouvaient là leur sol primitif et leur climat natal. C'était un monde en miniature. On y voyait, dans un espace circonscrit, des savanes[1] et des rochers, la terre des forêts vierges et le sable des déserts, des bancs de marne et d'argile, des lacs, des cascades et des grèves inondées; on y passait des chaleurs du tropique aux impressions rafraîchissantes des zones les plus tempérées. Là, toutes ces races différentes croissaient[2] et se développaient côte à côte, séparées seulement par une légère muraille de verdure ou par des frontières vitrées.

Lorsque Joséphine y passait sa revue, de douces rêveries naissaient pour elle à la vue de certaines fleurs. L'hortensia venait tout récemment d'emprunter le nom de sa fille[3]. Des pensées de gloire lui arrivaient aussi; car après les triomphes de Bonaparte, elle avait réclamé sa part de butin, et les souvenirs d'Italie et d'Egypte semblaient grandir et s'épanouir sous ses yeux! La soldanelle des Alpes, la violette de Parme, l'adonide de Castiglione[4], l'œillet[5] de Lodi, le saule et le platane d'Orient, la croix de Malte, le lis du Nil, l'hybiscus de Syrie, la rose de Damiette, c'étaient ses conquêtes à elle! Et de celles-là du moins[6], quelques-unes sont restées à la France!

Au milieu de toutes ses richesses, elle a encore sa fleur chérie, sa fleur d'adoption, son beau jasmin de la Martinique, dont la graine, recueillie par elle, semée par elle, cultivée par elle, lui rappelle son pays, son enfance, ses parures de jeune fille, le toit paternel et ses premières amours avec un premier époux![7]

SAINTINE[8] (*Picciola.*)

LXXII. SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON.

DÉMOSTHÈNE ET CICÉRON.—DIALOGUE.

Parallèle de ces deux Orateurs, où l'on donne[9] le caractère de la véritable éloquence.

CICÉRON.

QUOI! prétends-tu[10] que j'ai été un orateur médiocre?

NOTES. [1]*Savanes*='savannas'; from the Sp. *sabana*=a 'sheet'. [2]*croissaient*='used to grow'; imp. ind. of *croître*=L. *crescere*='to grow'. O. 452. [3]Hortense; married to Louis Napoleon in 1802. [4]A town in Austrian Italy where the French gained a decisive victory over the Austrians in 1796. [5]*œillet*=*œil*+*let*='eylet'='pink'. [6]*de····moins*='from those at least'. [7]The Marquis · Beauharnais. [8]Besides the graceful story of *Picciola*, a French edition of which has been published in this country, Saintine has written *Le Mutilé*, *Les Soirées de Jonathain* and some other works.

[9]*L'on donne*='is given'. [10]*prétends-tu*='dost thou pretend'; *tu*='thou', is used in dignified style, as in English, instead of *vous*='you'.

DÉMOSTHÈNE.

Non pas[1] médiocre; car ce n'est pas sur un homme médiocre que je prétends avoir la supériorité. Tu as été sans doute un orateur célèbre. Tu avais de grands parties: mais souvent tu t'es écarté[2] du point en quoi consiste la perfection.

CICÉRON.

Et toi, n'as-tu point eu de[3] défauts?

DÉMOSTHENE.

Je crois qu'on ne m'en[4] peut reprocher aucun pour l'éloquence.

CICÉRON.

Peux-tu comparer la richesse de ton génie à la mienne, toi[5] qui est sec, sans ornement; qui es toujours contraint par des bornes étroites et resserrées; toi qui n'entends aucun sujet; toi à qui on ne peut rien retrancher, tant la manière dont tu traites les sujets est, si j'ose me servir[6] de ce terme, affamée? au lieu que[7] je donne aux miens une étendue qui fait paraître une abondance et une fertilité de génie qui a fait dire[8] qu'on ne pouvait rien ajouter à mes ouvrages.

DÉMOSTHÈNE.

Celui à[9] qui on ne peut rien retrancher n'a rien dit que de parfait.

CICÉRON.

Celui à qui on ne peut rien ajouter n'a rien omis[10] de tout ce qui pouvait embellir son ouvrage.

DÉMOSTHÈNE.

Ne trouves-tu pas tes discours plus remplis de traits d'esprit que les miens? Parle de bonne foi, n'est-ce pas là[11] la raison pour laquelles tu t'élèves au-dessus de moi?

CICÉRON.

Je veux bien te l'avouer, puisque tu me parles ainsi. Mes

NOTES. [1]*Non pas*='no, not'. [2]*t'es écarté*='hast wandered'. [3]*de*='some'. [4]*en*='of them'. [5]*toi*='thou' is used instead of *tu* when the verb is understood. [6]*me servir*='to use'. [7]*au lieu que*='while on the other hand'. [8]*fait dire*='caused it to be said'. [9]*à*='from'. [10]*omis*='omitted'; pt. pf. of *omettre* ='to omit'. [11]*n'est-ce pas là*='is not that there'='is not that'.

pièces sont infiniment plus ornées que les tiennes[1]: elles marquent bien plus d' esprit, de tour, d'art, de facilité. Je fais paraître la même chose sous vingt manières différentes. On ne pouvait s'empêcher, en entendant mes oraisons, d'admirer mon esprit, d'être continuellement surpris de mon art, de s'écrier sur moi, de m'interrompre pour m'applaudir et me donner des louanges. Tu devais être[2] écouté fort tranquillement, et apparemment tes auditeurs ne t'interrompaient pas.

DÉMOSTHÈNE.

Ce que tu dis de nous deux est vrai: tu ne te trompes que dans la conclusion que tu en tires. Tu occupais l'assemblée de toi-même; et moi je ne l'occupais que des affaires dont je parlais. On t'admirait; et moi j'étais oublié par mes auditeurs, qui ne voyaient que le parti que je voulais leur faire prendre. Tu réjouissais par les traits de ton esprit; et moi je frappais, j'abattais, j'atterais par des coups de foudre. Tu faisais dire: qu'il parle bien[3]! et moi, je faisais dire: allons, marchons contre Philippe. On te louait: on était trop hors de soi[4] pour me louer. Quand tu haranguais, tu paraissais orné: on ne découvrait en moi aucun ornement; il n'y avait dans mes pièces que des raisons précises, fortes, claires, ensuite des mouvements semblables à des foudres auxquels on ne pouvait résister[5]. Tu as été un orateur parfait quand tu as été, comme moi, simple, grave, austère, sans art apparent, en un mot, quand tu as été Démosthénique: mais lorsqu'on a senti en tes discours l'esprit, le tour et l'art, alors tu n'étais que Cicéron, t'éloignant de la perfection autant que[6] tu t'éloignais de mon caractère. FÉNÉLON.

LXXIII. SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON.

DIEU CONNU DE SES OUVRAGES.—ODE SACRÉE[7].

LES cieux instruisent la terre
A révérer leur auteur:

NOTES. [1] *Que les tiennes*='than thine'. [2]*devais être*='must have been'. [3]*qu'....bien*='how well he speaks'. [4]*hors de soi*='beside themselves'. [5]*auxquels....resister*='which cannot be resisted'. [6]*autant que*='as much as'. ☞The student will find an excellent comparison between the above distinguished orators, in the tenth book of Quinctilian.

[7]The subject of this fine ode is taken from the XIX Psalm of David.—Though inferior to the splendid paraphrase of Addison, beginning

"The spacious firmament on high,
With all the blue ethereal sky," &c.

the French version, nevertheless, exhibits well the spirit and sublimity of the original; and we cannot but exclaim in reading it: Quelle grandeur dans les idées! Quelle richesse et quelle magnificence dans les expressions! "*Quelle divine harmonie résulte de leurs accords!*"

Tout ce que leur globe enserre
Célèbre un Dieu créateur.
Quel plus sublime cantique
Que ce concert magnifique
De tous les célestes corps?
Quelle divine harmonie
Résulte de leurs accords!

De sa puissance immortelle
Tout parle, tout nous instruit;
Le jour au jour la révèle,
La nuit l'annonce à la nuit[1].
Ce grand et superbe ouvrage,
N'est point pour l'homme un langage
Obscur et mystérieux[2]:
Son admirable structure
Est la voix de la nature,
Qui se fait entendre aux[3] yeux.

Dans une éclatante voûte[4]
Il a placé, de ses mains,
Ce soleil qui dans sa route
Eclaire tous les humains.
Environné de lumière,
Cet astre ouvre sa carrière
Comme un époux glorieux[5]
Qui, dès l'aube matinale,
De sa couche nuptiale
Sort brillant et radieux.

O que tes œuvres sont belles,
Grand Dieu! quels sont tes bienfaits!
Que[6] ceux qui te sont fidèles
Sous ton joug trouvent d'attraits!
Ta crainte inspire la joie;
Elle assure notre voie[7];

NOTES. [1] "Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge." *Ps.* xix, 2. [2] Vid. *Rom.* 1:20. [3] *qui*···*yeux*='which makes itself heard to the eyes'='which is heard by the eye'; an exceedingly bold metaphor (*noblement hardie*, says Amar) which our language cannot express. [4] *éclatante voûte*=the 'shining frame' of Addison. [5] "Et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo." In order to appreciate the beauty of the comparison we must consider how magnificently an Oriental bridegroom was arrayed. Vid. *Calmet*, Art. "Marriage". [6] *que* with *de l'attraits*='what pleasures'. [7] *voie*=L. *via*='way'.

Elle nous rend triomphants;
Elle éclaire la jeunesse,
Et fait briller la sagesse
Dans les plus faibles enfants.

J. B. Rousseau[1].

LXXIV. SOIXANTE-QUATORZIÈME LEÇON.

Napoléon à Schœnbrun[2].

On passait une revue à Schœnbrun; un jeune homme[3] parvint à percer les rangs des soldats. Les généraux, croyant qu'il avait une pétition à présenter à l'empereur, lui dirent de s'addresser à l'aide de camp de service; il répondit à plusieurs reprises qu'il voulait parler à Napoléon. Il s'avança de nouveau et très-près; le général Rapp lui dit en langue allemande de se retirer, et de se présenter après la revue. "Il avait," dit ce général, "la main droite enfoncée dans sa poche de côté, sous sa redingote; il tenait un papier dont l'extrémité était en évidence: il me regarda avec des yeux qui me frappèrent." Ce général fit arrêter[4] ce jeune homme: on trouva sur lui un énorme couteau de cuisine. Les généraux Rapp et Duroc[5] se transportèrent dans sa prison. "Il était assis sur un lit où il avait étalé le portrait d'une jeune femme, son portefeuille, et une bourse qui contenait quelques vieux louis d'or.[6] Je lui demandai son nom."—"Je ne puis le dire qu'à Napoléon."—"Quel usage vouliez-vous faire de ce couteau?"—"Je ne puis le dire qu'à Napoléon."—"Vous vouliez vous en servir pour attenter à sa vie?"—"Oui, monsieur."—"Pourquoi?"—"Je ne puis le dire qu'à lui seul."

Deux gendarmes[7] le conduisirent, les mains liées derrière le dos, devant Napoléon. Là, il subit[8] un nouvel interrogatoire.

"D'où êtes-vous?"—"De Naumbourg[9]."—"Qu'est votre père?"—"Ministre protestant."—"Quel âge avez-vous[10]?"—"Dix-huit ans."—"Que vouliez-vous faire de votre couteau?"—"Vous

---

Notes. [1] "Rien ne surpasse dans notre langue la richesse et l'éclat des belles Odes de Rousseau." *M. Amar.* ☞The student must not confound this poet with the famous J. J. Rousseau of the age of Louis XV.

[2]A celebrated pleasure palace near Vienna. [3]His name was *Stabs.* [4]*arrêter*=L. *ad*+*re*+*stare*='to arrest'. [5]Napoleon's favorite officer. He and General Kirschner were both killed by the same cannon ball while conversing behind the Emperor after the battle of Bautzen in 1813. [6]*louis d'or*='Lewis of Gold'=$4.444. [7]*gendarmes*=*gens*+*de*+*armes*='armed men'. [8]*subit*='underwent'; pret. def. of *subir*=L. *sub*+*ire*='to undergo'. [9]A town in Prussia, on the river Saale. Pop. 12000. [10]*quel*····*vous*='how old are you'?

tuer[1]."—"Vous êtes fou, jeune homme; vous êtes illuminé[2]?"—"Je ne suis pas fou; je ne sais ce que c'est qu'illuminé?"—"Vous êtes donc malade?"—"Je ne suis pas malade; je me porte bien."—"Pourquoi vouliez-vous me tuer?"—"Parce que vous faites le malheur de mon pays." "Vous ai-je fait quelque mal?"—"Comme à tous les Allemands."—"Par qui êtes vous envoyé? qui vous pousse à ce crime?"—"Personne: c'est l'intime conviction qu'en vous tuant je rendrais le plus grand service à mon pays et à l'Europe, qui m'a mis les armes à la main[3]. . . . . Je suis venu à Schœnbrun il y a huit jours[4] dans l'intention de vous tuer."

On lui dit qu'il était malade; il soutint qu'il se portait bien[5]. Le docteur Corvisart appelé lui tâta[6] le pouls[7], et le jugea en bonne santé. "Je vous l'avais bien dit," reprit S . . . . avec une sorte de satisfaction.

Napoléon lui promit la vie s'il montrait du repentir. "Je ne veux pas de pardon," lui répondit-il. "Si je vous fais grâce, m'en saurez-vous gré[8]?"—"Je ne vous en tuerai pas moins."

Napoléon fut stupéfait. Ce courage froid et féroce, cette persistance que les approches de la mort ne purent altérer, lui inspirèrent de tristes réflexions. Il dit au général Rapp, après plusieurs réflexions sur cette affaire: "On ne m'aime ni à Berlin ni à Weimar." Celui-ci lui répondit qu'il ne pouvait prétendre à l'amitié de ces deux cours.

Ce jeune homme n'avait point voulu manger depuis le 24 jusqu'au 27 octobre, jour où il fut exécuté. Il disait avoir assez de force pour marcher à la mort. En s'y rendant, on lui apprit que la paix était faite; cette nouvelle le fit tressaillir de joie; il s'écria: "Vive la liberté[9]! Vive l'Allemagne! Mort à son tyran!"

Cette affaire fit une vive et pénible impression sur l'esprit de Napoléon; il en parlait souvent. La couronne de gloire qui lui ceignait le front n'était pas sans épines. DULAURE[10].

NOTES. [1] *Vous tuer*='to kill you'. This will recall to mind the sublime reply of William Tell to Gesler when asked why he had brought two arrows instead of one:

"To kill thee, tyrant, had I slain my child."

[2] *illuminé*=one of the Illuminati; these were a society of free-thinkers who sprang up in Germany and France at the close of the last century. [3] *m'. . . . main*='has put arms into my hands'. [4] *il. . . . jours*='eight days ago'. O. 198. [5] *il. . . . bien*='was well'. [6] *tâta*='felt'; hence our word 'taste'. [7] *pouls*=L. *pulsus*='beat'='pulse'. [8] *m'. . . . gré*='shall you feel grateful to me for it'? [9] *vive la liberté*='long live liberty'; or rather, 'hurra for liberty'. [10] Distinguished for his "History of Paris" which according to Véricour elevates him "to rank with the Guizots and Sismondis of the age."

LXXV. SOIXANTE-QUINZIÈME LEÇON.

Le Magazin[1] de Madame Gagelin.

Ah! Madame Gagelin! Connaissez-vous Madame Gagelin? Madame Gagelin c'est le commerce fait art[2]. Toutes les séductions de la maison[3] Delille ne sont rien près[4] des siennes. Chez elle nous retrouvons toutes ces étoffes que je viens de nombrer, moins multipliées, moins splendides sans doute, mais bien autrement[5] attrayantes, depuis la robe d'indienne, jusqu'au cachemire. Il faut une sort de puissance créatrice[6] pour se représenter l'étoffe qu'on vous étale chez Delille[7], drapée en manteau, ou plissée en robe; chez Madame Gagelin, on voit cela d'un regard. Ici le manteau se déploie tout confectionné sur les épaules d'une poupée modèle; la robe sort d'un carton, éblouissante de grâce et de fraîcheur, parée de guirlandes, couronnée de roses qui iront mêler leur pâle incarnat à la blancheur d'un sein discrètement dévoilé. Chez Delille vous aviez l'embarras des noms des tissus, ici c'est en même temps l'embarras des formes. Ceci est une cravate, cela est un collier; voici un sac, voilà une châtelaine; ce manteau à manches garnies de fourrures est un boyard, cette écharpe de blonde un mantelet, ce fichu menteur une chemisette. Voilà qui part pour Londres, voici qu'il faut faire douaner[8] pour l'Allemagne; ces blanches parures pour une noce; ces blondes noires pour un deuil. Et puis Madame Gagelin vous montre tout cela elle-même. Le dessin de cette étoffe lui a coûté huit jours de recherches patientes parmi les débris[9] du grand siècle.— Cette coupe l'a occupée deux nuits sans sommeil avant de se produire aussi gracieuse, aussi élégante, aussi pure. Le Magasin de Madame Gagelin, c'est le cerveau de Jupiter: la mode en sort toute armée, comme le Pallas antique jaillit de la tête[10] du maître des dieux. Si Delille a un palais, Madame Gagelin a presque un salon. Le caprice féminin y perce[11] bien plus intimement. Entendre discuter la façon[12] d'une robe, c'est lire dans le cœur d'une femme. Et puis une chose suave à mon goût, une chose qui n'est la lingerie, ce[13] sont ces canezous blancs de neige, ces batistes brodées ou l'art surpasse la matière; ces frêles fichus qui valent cent écus[14]; des mouchoirs qu'on ne craint pas de payer

Notes. [1]*A Paris, rue de Richelieu.* [2]*fait art*='turned into art'. [3]Another famous Parisian store, *rue de Choiseul.* [4]*près*='in comparison'. [5]*bien autrement*='otherwise very'. [6]*créatrice*='creative'; fem. of *créateur.* [7]*chez Delille*='at Delille's'. [8]*faut faire douaner*='must enter at the custom-house'. [9]*débris*='something broken off'='ruins'; one of the many French words naturalized by the English. [10]Vid. Lucian's fine Dialogue of "Vulcan and Jupiter." [11]*y perce*='is displayed there'. [12]Hence 'fashion'. [13]O. 276. [14]*cent écus*=$109.

deux cents francs. Cachez, cachez-moi tous ces objects; la poche me démange, je vais faire passer toutes mes pièces de cent sous à travers cette bague, où glisse aisément cet immense voile de blonde.

Finissons.

Vous souvenez-vous de ce baron allemand qui, se trouvant chez la reine Marie-Antoinette, y discutait gravement sur le mérite de deux juments qu'il possédait, l'une grise, l'autre noire. Interrogé par le duc de Lauzun sur la préférence que méritait l'une de ces merveilles: "Ma foi," répondit-il en branlant la tête, "si chétais un chour de pataille zur mon chument grisse, ché n'en tescentrais pas pour monter zur mon chument noire, et si chétais zur mon chument noire, ché n'en tescentrais pas pour monter zur mon chument grisse[1]." Je ne vous répéterai pas la drôle d'application que le duc de Lauzun fit, dans la soirée, de la réponse du brave Allemand; mais je vous dirai que si j'étais chez Delille, je n'en sortirais pas pour aller chez Madame Gagelin, et que si j'étais chez Madame Gagelin, je n'en sortirais pas pour aller chez M. Delille.

Concluons.

Si M. Delille est le roi de la mode, Madame Gagelin en est la fée.

FRÉDÉRIC SOULIÉ[2].

LXXVI. SOIXANTE-SEIZIÈME LEÇON.

LA CHUTE DES FEUILLES[3].

De la dépouille de nos bois
L'automne avait jonché[4] la terre:
Le bocage était sans mystère,
Le rossignol était sans voix.
Triste et mourant, à son aurore[5],

NOTES. [1]*Si····grisse;* the German intended to say, "si j'étais un jour de bataille sur ma jument grise, je n'en descendrais pas pour monter sur ma jument noire; et si j'etais sur ma jument noire, je n'en descendrais pas pour monter sur ma jument grise." [2]For a notice of the writings of Soulié, vid. Vericours' Mod. Fr. Literature, p. 307.

[3]This is considered one of the most touching elegies in the French language. It was written a few days before the death of Millevoye (vid. p. 61,) who had returned at the age of thirty-four to see his native woods and die. [4]*avait jonché*='had strewn'. [5]In another place he pathetically writes,

"La fleur de ma vie est fanée,
Il fut rapide mon destin!
De mon orageuse journée
Le soir touche presqu'au matin." (*Poète mourant.*)

Un jeune malade, à pas lents[1],
Parcourait une fois encore
Le bois cher à ses jeunes[2] ans:
"Bois que j'aime! adieu .... je succombe;
Votre deuil me prédit mon sort;
Et dans chaque feuille qui tombe
Je vois un présage de mort.
Fatal oracle d'Epidaure[3],
Tu m'as dit: Les feuilles des bois
A tes yeux jauniront encore,
Mais c'est pour la dernière fois.
L'éternel cyprès[4] t'environne:
Plus pâle que la pâle automne,
Tu t'inclines vers le tombeau.
Ta jeunesse sera flétrie[5]
Avant l'herbe de la prairie,
Avant les pampres du coteau.
Et je meurs! .... De leur froide haleine
M'ont touché les sombres autans:
Et j'ai vu comme une ombre vaine
S'évanouir mon beau printemps[6].
Tombe, tombe, feuille éphémère!
Voile aux yeux ce triste chemin;
Cache au désespoir de ma mère
La place où je serai demain.
Mais, vers la solitaire allée,
Si mon amante échevelée
Venait pleurer quand le jour fuit,
Eveille par ton léger bruit
Mon ombre un instant consolée."
Il dit, s'éloigne .... et sans retour!
La dernière feuille qui tombe
A signalé son dernier jour.
Sous le chêne[7] on creusa sa tombe ....
Mais son amante ne vint pas

NOTES. [1]*A pas lents*='with feeble steps'. [2]*jeunes*='early'. [3]*Epidaure*='Epidaurus'; a town of ancient Greece, distinguished for its magnificent temple of Æsculapius, the god of medicine. [4]*cyprès*='cypress'; the branches of this tree were placed, in ancient times, before those houses which contained a corpse. [5]*flétrie*='blasted'. [6]Millevoye used to say that "hours to him were but twenty-five minutes long." [7]*sous le chêne*, &c., has been translated thus:

"Beneath the oak
They dug his grave; but no sad maiden came
To weep above his solitary stone;
The shepherd of the valley only breaks,
With his light steps, the silence of the tomb." W. F.

Visiter la pierre isolée;
Et le pâtre de la vallée
Troubla seul du bruit de ses pas
Le silence du mausolée. MILLEVOYE[1].

LXXVII. SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME LEÇON.

DIEU CONSIDÉRÉ COMME CRÉATEUR.

DIEU dit: que la lumière soit, et la lumière fut[2]. Le roi dit: qu'on marche, et l'armée marche; qu'on fasse[3] telle évolution, et elle se fait[4]. Toute une armée se remue au seul commandement d'un prince, c'est-à-dire[5] à un seul petit mouvement de ses lèvres: c'est, parmi les choses humaines, l'image la plus excellente de la puissance de Dieu; mais au fond que[6] cette image est défectueuse! Dieu n'a point de lèvres à remuer; Dieu ne frappe point l'air avec une langue pour en tirer quelque son; Dieu n'a qu'à vouloir en lui-même[7], et tout ce qu'il veut éternellement s'accomplit comme il l'a voulu, et au temps qu'il a marqué.

Il dit donc: que la lumière soit, et elle fut; qu'il y ait[8] un firmament, et il y en eut un; que les eaux s'assemblent, et elles furent assemblées; qu'il s'allume[9] deux grands luminaires, et ils s'allumèrent; qu'il sorte des animaux, et il en sortit, et ainsi du reste. Il a dit, et les choses ont été faites; il a commandé, et elles ont été créées. Rien ne résiste à sa voix, et l'ombre[10] ne suit pas plus vite le corps, que tout suit le commandement du Tout-Puissant. Mais les corps jettent leur ombre nécessairement; le soleil envoie de même[11] ses rayons; les eux bouillonnent d'une source comme d'elles-mêmes, sans que la source les puisse retenir[12]; la chaleur, pour ainsi parler, force le feu à la produire; car tout cela est soumis à une loi et à une cause qui les domine.— Mais vous, ô loi suprême! ô cause des causes! supérieur à vos ouvrages, maître de votre action, vous n'agissez hors de vous qu'il

NOTES. [1]"Disciple de Delille et de Fontanes, et nourri de l'étude des anciens, Millevoye parcourut glorieusement une carrière à laquelle, comme Malfilâtre et Colardeau, il fut enlevé au moment où les Muses semblait lui prodiguer leurs plus douces faveurs." *Mnémosyne classique par D. Lévi.*

[2]Longinus adduces this expression of Moses as one of great sublimity. [3]*qu'on fasse*='that they might make'='make'; imp. sub. of *faire*. [4]*elle se fait*='it is done'. [5]*c'est à dire*='that is to say'; often abbreviated thus, *c. à. d.* [6]*que*='how'. [7]*n'...lui-même*='has but to will in himself'. [8]*qu'il y ait*='let there be'. [9]*qu'il s'allume*='let there be kindled'; this verb is here used impersonally. [10]*ombre*=L. *umbra*='shadow'; hence, 'umbrageous', 'umbrella', &c. [11]*de même*='also'. [12]*sans...retenir*='and the fountain cannot retain them'.

vous plaît. Tout est également rien devant vos yeux; vous ne devez rien à personne, vous ne produisez nécessairement que[1] ce qui vous est égal. Vous produisez toute le reste par pure bonté, par un commandement libre, non de cette liberté changeante et irrésolue qui est le partage de vos créatures, mais par une éternelle supériorité que vous exercez sur les ouvrages qui ne vous font ni plus grand ni plus heureux, et dont aucun ni tous ensemble[2] n'ont droit à l'être[3] que vous leur donnez. BOSSUET.

LXXVIII. SOIXANTE-DIX-HUITIÈME LEÇON.

BOSSUET HISTORIEN.

C'EST dans le Discours sur l'histoire universelle[4] que l'on peut admirer l'influence du génie du christianisme sur le génie de l'histoire. Politique comme Thucydide, moral comme Xénophon, éloquent comme Tite-Live[5], aussi profond et aussi grand peintre que Tacite, l'évêque[6] de Meaux a de plus[7] une parole grave et un tour sublime dont on ne trouve ailleurs aucun exemple, hors dans l'admirable début du livre des Machabées.

Bossuet est plus qu'un historien; c'est un père de l'Église, c'est un prêtre inspiré, qui souvent a le rayon de feu sur le front, comme le législateur des Hébreux. Quelle revue il fait de la terre! Il est en mille lieux à la fois: patriarche sous le palmier de Tophel, ministre à la cour de Babylone, prêtre à Memphis, législateur à Sparte, citoyen à Athènes et à Rome, il change de temps et de place à son gré; il passe avec la rapidité et la majesté des siècles. La verge de la loi à la main, avec une autorité incroyable, il chasse pêle-mêle devant lui et Juifs et Gentils au tombeau; il vient enfin lui-même à la suite du convoi de tant de générations; et marchant appuyé sur Isaïe et sur Jérémie, il élève ses lamentations prophétiques à travers la poudre et les débris du genre humain. CHATEAUBRIAND.

LES HARMONIES DE LAMARTINE.

LES Harmonies[8] sont l'accomplissement de ce que présage-

NOTES. [1] *Que*='only'. [2] *dont* . . . . *ensemble*='of which no one alone, nor all of them together'. [3] *à l'être*='to the existence'.

[4] Written in 1781 for the instruction of the dauphin. [5] *Tite-Live*='Titus Livy'. [6] *évêque*='bishop'; both the French and English words, though they have not a single letter in common, are nevertheless derived from the same Greek word, *episcopos*='an overseer'; *évêque*, anciently written *évesque*, comes from the first part (*episc*); and 'bishop', formerly 'biscop', from the middle of the original word. [7] *de plus*='in addition to'. [8] *Les Harmonies* of Lamartine, which added greatly to his reputation, were first published in 1830.

aient les Méditations. Le poète, désormais, n'est plus occupé que d'admirer[1] Dieu dans ses œuvres, de le glorifier. Le lever du jour le trouve errant dans la campagne, attentif au mouvement de la terre qui se réveille, écoutant l'oiseau, suivant de l'œil la vapeur transparente qui s'élève du lac ou du fleuve, prêtant l'oreille au bruit insensible des fleurs qu'une douce brise vient caresser[2]. Le poète comprend ce langage de la nature; il saisit le sens de ces prières inarticulées qui montent vers le ciel; et pour que l'homme seul ne soit pas muet dans ce concert où le brin d'herbe à sa partie, comme le chêne, comme le nuage, il mêle sa voix aux voix majestueuses qu'il entend. Et la nuit le retrouve prêt à entonner de glorieux hymnes. Pour lui, le dernier bruit du feuillage, les soupirs de plus en plus faibles du vent qui s'apaise, le gémissement du fleuve qui s'assoupit, sont encore autant de prières, autant d'actions de grâce[3] à Dieu; il s'unit donc de nouveau à la nature. Plus heureux qu'elle, cette fois, il peut prolonger sa veille jusqu'au retour de la lumière; il peut rester seul, le monde endormi, pour chanter le magnifique spectacle du ciel étoilé, ou pour en jouir en silence. Sa voix et sa parole ont la gloire de monter seules, à cette heure, vers le Tout-Puissant.

CHAUDES-AIGUES[4].

LXXIX. SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME LEÇON.

HARMONIE DE LAMARTINE.

LE ROSSIGNOL.

QUAND ta voix[5] céleste prélude
Aux silences des belles nuits,
Barde ailé de ma solitude,
Tu ne sais pas que je te suis![6]

Tu ne sais pas que mon oreille,
Suspendue à ta douce voix,
De l'harmonieuse merveille
S'enivre longtemps sous les bois!

Tu ne sais pas que mon haleine
Sur mes lèvres n'ose passer[7],

NOTES. [1] *Que d'admirer*='but in admiring'. [2] Vid. especially the 3d 'Harmony', entitled *Hymne du Matin*. [3] *actions de grâce*='thanks'. [4] Author of *Les Ecrivains modernes de la France*, and recently deceased.

[5] *Voix*=L. *vox*='voice'; so the Latin *lex* becomes *loi*, and *rex*, *roi*. [6] *suis*='am pursuing'.

[7] "_____ so sweet, so clear
The listener holds his breath to hear."

Que mon pied muet foule à peine
La feuille qu'il craint de froisser!

Et qu'enfin un autre poète
Dont la lyre a moins de secrets,
Dans son âme envie et répète
Ton hymne nocturne aux forêts!

Mais si l'astre des nuits se penche[1]
Aux bords des monts pour t'écouter,
Tu te caches de branche en branche
Au[2] rayon qui vient y flotter.

Et si la source qui repousse
L'humble caillou qui l'arrêtait,
Élève une voix sous la mousse,
La tienne se trouble et se tait[3]!

Ah! ta voix touchante ou sublime
Est trop pure pour ce bas lieu!
Cette musique qui t'anime
Est un instinct qui monte à Dieu!

Tes gazouillements, ton murmure,
Sont un mélange harmonieux
Des plus doux bruits de la nature,
Des plus vagues soupirs des cieux[4]!

Ta voix, qui peut-être s'ignore,
Est la voix du bleu firmament,
De l'arbre, de l'antre sonore,
Du vallon sous l'ombre dormant!

Tu prends les sons que tu recueilles
Dans les gazouillements des flots,
Dans les frémissements des feuilles
Dans les bruits mourants des échos[5],

Dans l'eau qui filtre goutte à goutte
Du rocher nu dans le bassin,
Et qui résonne sous sa voûte
En ridant l'azur de son sein;

NOTES. [1] *Se penche*='inclines'. [2] *au*='from'. [3] *se tait*='is still'. [4] The student cannot fail to perceive the correspondence between the sense and sound throughout the whole of this beautiful composition. [5] *échos;* pron. *ékô*.

Dans les voluptueuses plaintes
Qui sortent, la nuit[1] des rameaux,
Dons les voix des vagues éteintes
Sur le sable ou dans les roseaux!

Et de ces doux sons où se mêle
L'instinct céleste qui t'instruit,
Dieu fit ta voix, ô Philomèle[2]!
Et tu fais ton hymne à la nuit!

Ah! ces douces scènes nocturnes,
Ces pieux mystères du soir,
Et ces fleurs qui penchent leurs urnes
Comme l'urne d'un encensoir,

Ces feuilles où tremblent des larmes,
Ces fraîches haleines des bois,
O nature! avaient trop de charmes
Pour n'avoir pas aussi leur voix!

Et cette voix mystérieuse,
Qu'écoutent les anges[3] et moi,
Ce soupir de la nuit pieuse,
Oiseau mélodieux, c'est toi!

Oh! mêle ta voix à la mienne!
La même oreille nous entend;
Mais ta prière aérienne
Monte mieux au ciel qui l'attend!

Elle est l'écho d'une nature
Qui n'est qu'amour et pureté
Le brûlant et divin murmure,
L'hymne flottant des nuits d'été!

Et nous[4], dans cette voix sans charmes,
Qui gémit en sortant du cœur,
On sent toujours trembler des larmes,
Ou retentir une douleur!

LAMARTINE[5].

NOTES. [1]*La nuit*='by night'. [2]*Philomela;* in fable the daughter of an Athenian king who was changed into a nightingale. [3]*qu'....anges*='to which the angels are listening'. [4]*nous*='as for us'. [5]For a good notice of the works of this popular author vid. Vericour's Mod. Fr. Lit. p. 353 *et seq.*

LXXX. SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME LEÇON.

Évangile.

La sainteté de l'Évangile est un argument qui parle à mon cœur. Voyez les livres des philosophes avec toute leur pompe; qu'ils sont petits près[1] de celui-là! Se peut-il qu'[2]un livre à la fois si sublime et si simple soit l'ouvrage des hommes? Se peut-il que celui[3] dont il fait l'histoire ne soit qu'un homme lui-même? Est-ce là le ton d'un enthousiaste ou d'un ambitieux sextaire? Quelle douceur, quelle pureté dans ses mœurs! quelle grace touchante dans ses instructions! quelle élévation dans ses maximes! quelle profonde sagesse dans ses discours! quelle présence d'esprit, quelle finesse et quelle justesse dans ses réponses! quel empire sur ses passions! Où est l'homme, où est le sage qui sait agir et souffrir sans faiblesse et sans ostentation? Quand Platon peint son Juste imaginaire couvert de tout l'opprobre du crime, et digne de tous les prix de la vertu, il peint trait pour trait Jésus-Christ. La ressemblance est si frappante, que tous les Pères[4] l'ont sentie, et qu'il n'est pas possible de s'y tromper. Quels préjugés, quel aveuglement, ou quelle mauvaise foi ne faut-il point avoir pour oser comparer le fils[5] de Sophronisque au fils de Marie? Quelle distance de l'un à l'autre! Socrate mourant sans douleur, sans ignominie, soutint aisément jusqu'au bout son personage; et si cette facile mort n'eût honoré sa vie, on douterait que Socrate, avec tout son esprit, fût autre chose qu'un sophiste. Il inventa, dit-on, la morale: d'autres[6] avant lui l'avaient mise en pratique; il ne fit que dire ce qu'ils avaient fait, il ne fit que mettre en leçons leurs exemples. Aristide avait été juste avant que Socrate eût dit ce que c'était que la justice[7]; Léonidas[8] était mort pour son pays avant que Socrate eût fait un devoir d'aimer sa patrie; Sparte était sobre avant que Socrate eût loué la sobriété; avant qu'il eût défini la vertu, la Grèce abondait en hommes vertueux. Mais où Jésus avait-il pris chez les siens cette morale élevée et pure dont lui seul a donné les leçons et l'exemple?.... La mort de Socrate, philosophant tranquillement avec ses amis, est la plus douce qu'on puisse désirer; celle de Jésus-Christ, expirant dans les tourments, injurié, raillé, maudit[9] de tout un peuple, est la plus horrible qu'on puisse craindre. Socrate, prenant la coupe empoisonnée, bénit celui qui la lui présente et qui pleure;

Notes. [1]*Près de*='in comparison with'. [2]*se peut-il qu'*='can it be that'. [3]*celui*='he', i. e. our Saviour. [4]i. e. of the church. [5]Socrates. [6]*d'autres*='others'. [7]*eût ... justice*='had said what justice was'. [8]The hero of Thermopylæ. [9]*maudit*=*mal*+*dit*='reviled'.

Jésus, au milieu d'un supplice affreux, prie pour ses bourreaux acharnés. Oui, si la vie et la mort de Socrate sont d'un Sage, la vie et la mort de Jésus sont d'un Dieu[1]. Dirons-nous que l'histoire de l'évangile est inventée a plaisir? Mon ami, ce n'est pas ainsi qu'on invente; et les faits de Socrate, dont personne ne doute, sont moins attestés que ceux de Jésus-Christ. Au fond c'est reculer la difficulté sans la détruire: il serait plus inconcevable que quatre hommes[2] d'accord eussent fabriqué ce livre, qu'il ne l'est qu'un seul homme en ait fourni le sujet. Jamais des auteurs Juifs n'eussent trouve ni ce ton, ni cette morale; et l'évangile a des caractères de vérité si grands, si frappants, si parfaitement inimitables, que l'inventeur en serait plus étonnant que le héros.

J. J. ROUSSEAU.

SILENCE, ô lyre, et vous, silence,
Prophêtes, voix de l'avenir!
Tout l'univers se tait d'avance
Devant celui qui doit venir.
Fermez-vous, lèvres inspirées;
Reposez-vous, harpes sacrées,
Jusqu'au jour où, sur les hauts lieux,
Une voix au monde inconnue
Fera retentir dans la nue;
PAIX À LA TERRE ET GLOIRE AUX CIEUX!

LAMARTINE.

NOTES. [1]This sublime passage has been translated "Socrates died like a philosopher, Jesus Christ like a God." [2]The Evangelists.

VOCABULARY.

ABA

À, *pr.* to, at, on, with, in, for, from
A, has
Abaisser, *va.* to lower
Abandonné, e, *s.* a rake, a prostitute
Abandonné, e, *a.* abandoned
Abandonner, *va.* to forsake, give over, deliver up
Abattre, *va.* to abate
Abbé, *sm.* clergyman
Abîme, *sm.* abyss
Abondance, *sf.* abundance
Abonder, *vn.* to abound
D'abord, *ad* at first
Aborder, *va.* to land
Absence, *sf.* absence, wandering.
Académicien, *sm.* member of an academy
Académie, *sf*, academy
Accabler, *va.* to overwhelm, crush, oppress
Accent, *sm.* accent, tone
Accès, *sm.* access, a fit
Acclamation, *sf.* acclamation
Accompagner, *va.* to attend
S'Accomplir, *vr.* to be fulfilled
Accomplissement, *sm.* fulfilment
Accord, *sm.* agreement, concord
Accorder, *va.* to grant
Accourir, *vn.* to run to
Acharner, *vn.* to enrage
Acheter, *va.* to purchase, buy
Acquérir, *va.* to acquire
S'Acquitter, *vr.* to discharge, pay off
Acte, *sm.* act
Actif, ve, *a.* active
Action, *sf.* action
Actions de grâces, *sf. pl.* thanksgivings
Adieu, *ad.* adieu, farewell
Admirable, *a.* admirable
Admirer, *va.* to admire, to wonder at
Adoption, *sf.* adoption
Adorer, *va.* to adore

ADO

Adoucir, *va.* to soften
Adresser, *v.* to address
S'adresser, *vr.* to apply
Adroit, e, *a.* dexterous
Adonide, *sf.* a flower
Adroitement, *ad.* dexterously
Aérien, ne, *a.* etherial, aerial
Affaire, *sf.* affair, business
Affairé, e, *a.* busy
Affamé, e, *a.* famished, greedy
Affecté, e, *a.* affected
Affecter, *va.* to affect
Affectueux, se, *a.* affectionate
Affêterie, *sf.* affectation
Afficher, *va.* to post up
Affranchir, *va.* to affranchise
Affreux, se, *a.* dreadful
Afin que, *c.* to the end that
Afin de, in order to
Age, *sm.* old age, age
Agé, e, *a.* aged, old
Agir, *va.* to act
Agitation, *sf.* agitation
Agiter, *va.* to agitate
Agneau, *sm.* a lamb
Agréable, *a.* agreeable, pleasing
Agrément, *sm.* accomplishment
Ah! *int.* ah! oh! alas!
Aide, *sm.* helper, assistant
Aider, *va.* to aid, help
Aigle, *sm.* eagle
Aigu, ë, *a.* sharp
Aile, *sf.* wing
Ailé, e, *a.* winged
Ailleurs, *ad.* elsewhere, besides
Aimable, *a.* amiable, agreeable
Aimer, *va.* to love
Aîné, e, *a.* eldest, elder
Ainsi, *ad.* so, thus, just so
Air, *sm.* air
Aise, *a.* glad, joyful
Aisément, *ad.* easily

ALA

Alarme, *sf.* alarm
Aiselle, *sf.* arm pit
Ajouter, *va.* to add, subjoin
Allécher, *va.* to allure, entice
Allée, *sf.* alley, walk
Allégorie, *sf.* allegory
Allégresse, *sf.* joy
Allemand, e, *a.* German
Allemagne, *sf.* Germany
Aller, *va.* to go, walk
Allumer, *va.* to light
S'Allumer, to be kindled
Allusion, *sf.* allusion
Almanach, *sm.* almanack
Alonger, *va.* to lengthen
Alors, *ad.* at that time, then
Alphabétique, *a.* alphabetical
Altérer, *va.* alter
Alternativement, *ad.* alternatively
Altesse, *sf.* highness
Amant, *sm.* lover
Amaranthe, *sf.* amaranthus
Amas, *sm.* heap
Amasser, *va.* to heap up, gather
Ambitieux, euse, *a.* ambitious
Ambroisie, *sf.* ambrosia
Ame, *sf.* soul, spirit
Amer, e, *a.* bitter, grievous
Amer, *sf.* bitterness
Amertume, *sf.* bitterness
Amérique, *sf.* America
Ami, *sm.* friend, acquaintance
Amitié, *sf.* friendship
Amour, *sm.* love
Amusement *sm.* amusement
Amuser, *va.* to amuse, divert
An, *sm.* year
Analyse, *sf.* analysis
Ancêtres, *sm. pl.* ancestors
Ancien, ne, *a.* ancient
S'Anéantir, *vr.* to be annihilated
Anecdote, *sf.* anecdote
Ange, *sm.* angel
Angleterre, *sf.* England
Angulaire, *a.* angular
Animal, *sm.* an animal, brute
Animé, e, *a.* animated
Animer, *va.* to animate
Année, *sf.* a year
Annoncer, *va.* to announce
Annuel, le, *a.* annual
Annuellement, *ad.* annually
Anonyme, *a.* anonymous
Antipathie, *sf.* antipathy
Antique, *a. s.* antique, ancient
Antiquité, *sf.* antiquity
Antre, *sm.* den, cave, cavern
Antoine, *sm.* Anthony
Août, *sm.* August, harvest time

APA

Apaiser, *va.* to appease
Apercevoir, *va.* to perceive, discover
Apollon, *sm.* Apollo
Apologue, *sm.* apologue, fable
Appareil, *sm.* preparation, display
Apparemment, *ad.* apparently, likely
Apparence, *sf.* appearance, sign
Appartement, *sm.* apartment
Appartenir, *vn.* to belong
Appeler, *va.* to call
S'appeler, *vr.* to be called
Applaudir, *va.* to applaud
Application, *sf.* application, study
Appliquer, *va.* to apply
Apporter, *va.* to bring
Apprendre, *va.* to learn, to teach, hear
Approche, *sf.* approach
Approcher, *va.* to approach
S'Approcher *vr.* to approach
Approfondir, *va.* examine thoroughly
Appuyer, *va.* to support
Après, *pr. ad.* after, next to
Aquilon, *sm.* the north wind
Arabe, *sm.* Arab, an Arabian
Araignée, *sf.* spider
Arbre, *sm.* a tree
Arbrisseau, *sm.* shrub
Arc-en-ciel, *sm.* rainbow
Archevêche, *sm.* archbishopric
Archiduc, *sm.* archduke
Ardent, e, *a.* ardent, fiery
Ardeur, *sf.* ardor, heat, zeal
Argent, *sm.* silver, money
Argenté, e, *a.* silvered
Argile, *sf.* clay
Argument, *sm.* argument
Arioste, *sm.* Ariosto
Aristide, *sm.* Aristides
Aristophane, *sm.* Aristophanes
Arme, *sf.* arm, weapon
Armes, *sf. pl.* arms
Armée, *sf.* army
Armer, *va.* to arm
Arrondir, *va.* to round
S'Arrondir, *vr.* to grow round
Art, *sm.* art
Artère, *sf.* artery
Artisan, e, *s.* artificer, tradesman
Artiste, *sm.* artist
Asie, *sf.* Asia
Asile, *sm.* asylum
Aspect, *sm.* aspect, sight
Aspirer, *v.* to aspire
Assemblée, *sf.* assembly
Assembler, *va.* to assemble, meet
Asseoir, *va.* to set
S'Asseoir, *vr.* to sit down
Assez, *ad.* enough, sufficiently
Assister, *va.* to assist

ASS

Associer, *va.* associate
S'Assouper, *vr.* fall asleep
Assurement, *ad.* assuredly
Assurer, *va.* to assure
S'Assurer, *vr.* to assure one's self
Astre, *sm.* a star
Astrologie, *sf.* astrology
Astronome, *sm.* astronomer
Astronomie, *sf.* astronomy
Astronomique, a. astronomical
Athènes, *s.* Athens
Attacher, *va.* to tie, fasten
S'Attacher, *vr.* to apply one's self
Atteindre, *vn.* to reach
Attendre, *va.* to wait, expect
Attendrir, *va.* to soften
Attendrissement, *sm.* relenting
Attente, *sf.* expectation, hope
Attenter, *vn.* to attempt
Attentif, ve, *a.* attentive
Atterrer, *va.* to throw down, destroy
Attester, *va.* to attest
Attique, *a.* Attic
Attirer, *va.* to attract, draw
Attitude, *sf.* attitude
Attrait, *sm.* allurement
Attraper, *va.* to catch
Attrayant, e, *a.* attractive
Au, *m.* to the, in, with, for
Aube, *sf.* day-break
Aucun, e, *a. pr.* no, none, any
Audace, *sf.* boldness, audacity
Audacieux, se, *a.* audacious
Au-delà, *pr.* on the other side
Auditeur, *sm.* auditor, disciple, judge
Auguste, *a.* august
Aujourd'hui *ad.* to-day, now
Auprès, *pr.* near
Aurore, *sf.* dawn
Aussi, *c.* also, so, too
Aussi-bien-que, *ad.* as well as
Aussitôt, *ad.* immediately
Ausonie, *sf.* Ausonia
Austère, *a.* austere
Autan, *sm.* the south wind [many
Autant, *ad.* as much, so much, so
Autel, *sm.* altar
Auteur, *sm.* author
Automne, *sf.* autumn
Autorité, *sf.* authority
Autour, *pr.* about, round
Autre, *a. pr.* other, another
Autrefois, *ad.* formerly
Autrement, *ad.* otherwise
Autrui, *sm.* others, other people
Aux, *art. pl.* to the
Avaler, *va.* to swallow
Avancer, *va.* to advance, set forth
Avancer, *vn.* to advance

AVA

S'Avancer, *vr.* to move forward
Avant, *ad. pr.* before, forward
Avantage, *sm.* advantage
Avantageux, se, *a.* advantageous
Avant-garde, *sf.* vanguard
Avare, *s.* a miser, niggard
Avec, *pr.* with, for, against, by, in
Avenir, *sm.* the future
Aventurier, e, *a. s.* adventurer
Avertir, *va.* inform
Aveuglement, *sm.* blindness
Avide, *a.* greedy, eager
Avis, *sm.* advice
Avocat, *sm.* advocate
Avoir, *vr.* to have, have got, to be
——beau, in vain
——chaud, to be warm or hot
——faim, to be hungry
——froid, to be cold
——raison, to be in the right
——soif, to be dry
Avouer, *va.* to own, avow
Axe, *sm.* axis, axle-tree
Azur, *sm.* azure

BABYLONE, *sf.* Babylon
Bague, *sf.* ring
Bain, *sm.* bath, bathing-place
Baisser, *v.* to decline, lower
Bal, *sm.* a ball, a dance
Balancer, *v.* to balance, poise
Balbutier, *vn.* to stammer
Balle, *sf.* bullet
Bananier, *sm.* banana-tree
Banc, *sm.* bank
Barbare, *a. s.* barbarian, barbarous
Barde, *sm.* bard
Baron, *sm.* a baron
Baronne, *sf.* baroness
Barque, *sf.* bark
Barre, *sf.* bar, transom, tiller
Barreau, *sm.* a bar, the bar
Barrière, *sf.* barrier
Bas, se, *a.* low, shallow, base
Bas, *ad.* down
Base, *sf.* basis
Bassin, *sm.* basin, pan, scale
Bataille, *sf.* a battle, fight
Bâtir, *va.* to build ; to baste
Batiste, *sf.* cambric, lawn
Battement, *sm.* beating, clapping
Battre, *va.* to beat, strike , batter
Béant, e, *a*, gaping, open
Beau, *sm.* excellence, firmness
Beaux-arts, *sm. pl.* fine arts
Beau, bel, belle, *a.* fine, handsome,
Beaucoup, *ad.* much, many
Beauté, *sf.* beauty, fineness
Bec, *sm.* beak, bill, nib, snout

BEC

Bêche, *sf.* a spade
Becqueter, *va.* to peck, nibble
Begayer, *v.* to stammer, stutter
Bel, *a.* fine, handsome. Vd. Beau
Belles-Lettres, *sf. pl.* polite literature
Bénir, *va.* to bless, to praise
Berceau, *sm.* cradle, bower
Berger, *sm.* shepherd
Besoin, *sm.* want, need, necessity
Bête, *sm.* beast, brute, blockhead
Bible, *sf*, the Bible
Bien, *sm.* good, wealth, benefit
——, *ad.* well, many, much, very
Bienfaisance, *sf.* beneficence
Bienfait, *sm.* favor, benefit
Bienfaiteur, *sm.* benefactor
Bientôt. *ad.* soon, very soon
Bière, *sf.* bier, a coffin
Bijou, *sm.* jewel, trinket
Billet, *sm.* note, ticket, bill, label
Biographique, *a.* biographical
Bise, *sf.* north-east wind
Bizarre, *a.* fantastical, odd
Blé, *sm.* corn
Blâmer, *va.* to blame, reprimand
Blanc, he, *a.* white, clean, blank
Blancheur, *sf.* whiteness
Blanchir, *v.* to whiten, wash, absolve
Blesser, *va.* to hurt, wound, offend
Bleu, e, *a. sm.* blue, cerulean
Blonde, *sf.* blond lace, a fair woman
Bocage, *sm.* a grove, thicket
Boire, *v.* to drink, soak
Bois, *sm.* wood, a forest, deer's horns
Bon, ne, *a.* good, kind, simple
Bonbon, *sm.* sweatmeat
Bonheur, *sm.* happiness, good luck
Bonté, *sf.* goodness, kindness
Bord, *sm.* border, edge, brim, brink
Border, *va.* to edge, to border
Borne, *sf.* land-mark, limit, post
Borner, *va.* to bound, limit, end
Botte, *sf.* boot, bunch, thrust hank
Bouc, *sm.* he-goat, goat-skin pouch
Bouche, *sf.* the mouth
Boue, *sf.* dirt, mud, clay, matter
Bouillon, *sm.* broth, puff, bubble-froth
Bouillonner, *vn.* to bubble up, ferment
Bourreau, *sm.* hangman, tormentor
Bourse, *sf* a purse, a pod, bursa
Bout, *sm.* end, tip
Bouton, *sm.* button, bud, pimple
Boutonner, *va.* to button, bud
Boyard, *sm.* a Russian nobleman
Bracelet, *sm.* a bracelet
Brancard, *sm.* a litter, shaft of a coach
Branche, *sf.* branch, bough
Branler, *v.* to jog, shake,
Bras, *sm.* arm, claw, handle

BRA

Brave, *a. s.* brave, spruce, fine
Brebis, *sf.* a sheep, ewe
Brillant, e, *a.* brilliant, shining
Briller, *vn.* to shine, sparkle, glitter,
Brin, *sm.* bit, sprig, slip, stick
Brise, *sf. ma.* breeze
Briser, *va.* to break, split, dash
Brodé, *e. a.* embroidered, worked
Bruire, *vn.* to rustle, rattle
Bruit, *sm.* a noise, rumour, report
Brûlant, *sm.* burning
Bûche, *sf.* log of wood, stupid fellow
Buse, *sf.* buzzard, a blockhead
But, *sm.* but, mark, end
Butin, *sm.* booty, spoil, prize

ÇA, an abbreviation of *cela*, that; *ça ira*, that will do
Çà et là, *ad.* here and there
Cabane, *sm.* cottage, cabin,
Cabinet, *sm.* closet, cabinet
Cacher, *va.* to hide, conceal, cover
Cachemere, *sm.* cashmere
Cadavre, *sm.* corpse, carcase
Cage, *sf.* a cage, jail
Cactus, *sm.* Cactus
Caillou, *sm.* a flint, flint-stone
Calculer, *va.* to calculate, sum up
Calèche, *sf.* calash, chariot, cap
Calembourg, *sm.* a pun, quibble
Calife, *sm.* a caliph
Calme, *a.* calm, quiet, still
——, *sm.* calmness, stillness,
Camarade, *sm.* comrade, fellow
Campanien, ne, *a.* a campanian
Campagne, *sf.* country, Campaign
Camper, *v.* to encamp, place
Canal, *sm.* canal, channel, gutter
Canezou, *sm.* a woman's dress
Canne, *sf.* cane, stick, measure
Canon, *sm.* cannon, gun-barrel, canon
Cantique, *sm.* a canticle, a song
Capitaine, *sm.* captain
Capitale, *sf.* chief city, capital
Caprice, *sm.* whim, caprice, freak
Car, *c.* for, because, forasmuch as
Carabine, *sf.* carabine, carbine
Caractère, *sm.* character, style
Caravane, *sf.* a caravan
Caresser, *va.* to caress, sooth
Carcajou, *sm.* the glutton
Carrière, *sf.* quarry, career
Carton, *sm.* pasteboard, band-box
Caton, *sm.* Cato
Carotide, *a.* carotid
Cas, *sm.* a case, fact, chance, value
Cascade, *sf.* cascade, water-fall
Casser, *va.* to break, bruise, annul
Cataracte, *sf.* a cataract

CAU

Cause, *sf.* cause, reason, motive
Ce, cet, cette, *pro.* this, that, it
Ce qui, ce que, what, which
C'est-à-dire, that is to say, viz
Ceci, *pro.* this
Ceder, *v.* to cede, to give up, yield
Cédrat, *sm.* a kind of citron
Cèdre, *sm.* cedar, cedar-tree
Ceindre, *va.* to enclose, put on, gird
Ceinture, *sf.* girdle, the waist,
Cela, *pro.* that, this, it
Célèbre, *a.* famous, eminent
Célébrer, *va.* to celebrate, commend
Céleste, *a.* celestial, heavenly
Celle, *pro. f.* she, her, that
Celui, *pro.* he, him, that
Celui-ci, celle-ci, this
Celui-là, celle-là, that
Censurer, *va.* to censure, chide
Cent, *a. sm.* a hundred
Centaine, *sf.* a hundred
Cependant, *ad.* in the meantime, yet
Certain, e. *a.* certain, sure
Cerveau, *sm.* the brain
Ces, *pro. pl.* these, those
Cesse, *sf.* ceasing, intermission
Cesser, *v.* to cease, leave off
Cet, *pro.* this, that
Ceux, celles, *pro.* these, those
Chacun, e, *pro.* every one, each,
Chagrin, e, *a.* sad, morose, peevish
Chaîne, *sf.* chain, warp, bondage
Chair, *sf.* flesh, skin, meat
Chaise, *sf.* a chair, seat, sedan
Chaleur, *sf.* heat, warmth, zeal
Chambre, *sf.* chamber, room
Champ, *sm.* a field, matter, subject
Champêtre, *a.* rural
Chancelier, *sm.* chancellor
Changeant, e, *a.* changeable, fickle
Changement, *sm.* change, alteration
Changer, *v.* to change, alter, barter
Chant, *sm.* singing, tune, song, canto
Chanter, *va.* to sing, crow, praise
Chaos, *sm.* chaos, confusion
Chapitre, *sm.* council of canons
Chaque, *pro.* each, every
Char, *sm.* chariot, car [lier
Charbonnier, *sm.* coal-merchant, col-
Chardon, *sm.* thistle, spikehead
Charger, *va.* to charge, load, burden
Chariot, *sm.* wagon, cart
Charité, *sf.* charity, alms
Charmant, e, *a.* charming, delightful
Charme, *sf.* charm
Charmer, *va.* to to charm, allay
Chance, *sf.* hazard
Chasser, *va.* to hunt, drive away
Chat, *sm.* a cat

CHA

Château, *sm.* a castle or seat
Châtelain, *sm.* lord of a manor
Châtelaine, *sf.* lady of a manor
Chaud, e, *a.* hot, warm, hasty, fierce,
Chaume, *sm.* stubble, cottage
Chaumière, *sf.* a thatched cottage
Chausser, *va.* to put on shoes
Chef d'œuvre, *sm.* master-piece
Chemin, *sm.* way, road, course
Cheminer, *vn.* to walk or go
Chemisette, *sf.* under waistcoat
Chêne, *sm.* an oak
Cher, e, *a.* dear, costly, beloved
Chercher, *va.* to seek, search
Chérir, *va.* to cherish, love
Cheval, *sm.* a horse
Chevaleresque, *a.* adventurous
Chevalier, *sm.* a knight
Cheveu, *sm.* a hair, fibre, thread
Chez. *pr.* at, in, *or* to one's house
Chien, *sm.* a dog, cock of a gun
Chimère, *sf.* chimera, idle fancy
Chirurgien, *sm.* a surgeon
Choisir, *va.* to choose, elect, select
Chose, *sf.* thing, matter, affair
Choucroute, *sf.* sour-krout, a favorite dish in Germany
Chrestomathie, *sf.* a reading-book
Chrétien, ne, *a. s.* christian
Chrétienneté, *sf.* Christendom
Christ, *sm.* Christ, a crucifix
Christianisme, *sm.* Christianity
Chronologie, *sf.* chronology
Chute, *sf.* fall, disaster, cadence
Ci, *ad.* here
Ciceron, *sm.* Cicero
Ciel, *sm.* the sky, heaven, a canopy
Cieux, *sm.* the heavens
Cigale, *sf.* a kind of grasshopper
Cime, *sf.* top, ridge, height
Cinq, *sm.* five
Cinquante, *a.* fifty
Cinquantième, *a.* fiftieth
Cinquième, *a. sm.* fifth
Circonférence, *sf.* circumference
Circonscrire, *va.* to circumscribe
Circonstance, *sf.* circumstance
Circulaire, *a.* circular, round
Circuler, *va.* to circulate
Citoyen, ne, *s.* a citizen
Clair, e, *a.* clear, light, thin, bright
Clair-de-lune, *sm.* moon-light
Clameur, *sf.* clamour, outcry
Claquer, *vn.* crack, to clap, slap
Clarté, *sf.* light, clearness, splendour
Classe, *sf.* class, order, form
Classer, *va.* to class, dispose, arrange
Climat, *sm.* climate, clime, region
Clou, *sm.* nail, stud, boil

COC

Cochon, *sm.* a hog, pig, porker [worm
Cocon, *sm.* cocoon, the cord of a silk
Cocotier, *sm.* a cocoa-tree
Cœur, *sm.* heart, courage, generosity
Coffre, *sm.* chest, trunk, coffer
Coin, *sm.* corner, wedge, quince
Colère, *sf.* anger, passion, cholera
Collier, *sm,* necklace, collar
Colline, *f.* a hill, an eminence
Colomb, *sm.* Columbus
Colonel, *sm.* a colonel
Colonne, *sf.* a column, pillar
Combat, *sm.* a fight, battle, conflict
Combattre, *v.* to fight, combat
Combien, *ad.* how much, how many
Comédie, *sf.* comedy, play
Comique, *sm.* comic writer
Commandant, *sm.* commander
Commandement, *sm.* command
Comme, *ad.* as, like, almost, how
Commencer, *va.* to begin, commence
Comment, *ad.* how, why
Commerce, *sm.* commerce
Commode, *a.* commodious,
Commun, e, *a.* common, usual, mean
Communément, *ad.* commonly
Communiquer, *va.* to communicate
Commutatif, ve, *a.* commutative
Compagne, *sf.* a female companion
Compagnon, *sm.* companion
Comparer, *va.* to compare, assimilate
Compliment, *sm.* compliment
Compliqué, e, *a.* complicated,
Comprendre, *va.* to comprehend
Compte, *sm.* account, value
Compter, *va.* to count, reckon, value
Compter, *vn.* to rely upon, to design
Comte, *sm.* a count, an earl
Conception, *sf.* conception, thought
Concert, *sm.* concert, union
Concevoir, *va.* to conceive, comprehend, imagine, to word *or* express
Conclure, *v.* to conclude, infer
Conclusion, *sf.* conclusion, issue
Concours, *sm.* concourse, competition
Concurrence, *sf.* competition
Condamner, *va.* to condemn, to blame
Conducteur, *sm.* conductor, guide driver
Conduire, *va.* to conduct, lead, steer
Conduite, *sf.* conduct, behaviour
Confectioner, *va.* to fit, finish
Confédération, *sf.* confederacy
Confiance, *sf.* confidence, trust
Confier, *va.* to entrust, to consign
Confondre, *va.* to confound
Confus, e, *a.* confused, perplexed
Congrès, *sm.* congress
Connaître, *va.* to know

CON

Conquérir, *va.* to conquer, subdue
Conquête *sf.* conquest
Consacrer, *va.* to consecrate, devote
Conscience, *sf.* conscience
Conseil, *sm.* counsel, council, advice
Conseiller, e, *s.* counsellor, adviser
————, *va.* to counsel, advise
Consentir, *vn.* to consent
Conserver, *va.* to conserve, preserve
Considérable, *a.* considerable
Considérablement, *ad.* considerably
Considération, *sf.* consideration
Considerer, *va.* to consider, to esteem
Consister, *va.* to consist
Consoler, *va.* to console, comfort
Conspirer, *va.* to conspire, plot
Constant, e, *a.* constant, certain
Consternation, *sf.* consternation
Constitution, *sf.* constitution
Consulter, *v.* to consult, to advise
Contempler, *va.* to contemplate
Contemporain, e, *a. s.* contemporary
Contenir, *va.* to contain, to repress
Content, e, *a.* contented, pleased
Se Contenter, *vr.* to be contented
Continuel, le, *a.* continual, incessant
Continuellement, *ad.* continually
Continuer, *va.* to continue, go on
Contour, *sm.* contour, outline, circuit
Contraindre, *va.* to constrain
Contraire, *a.* contrary, hurtful
Contre, *pr.* against, near
Contrée, *sf.* country, region
Contribuer, *va.* to contribute
Convenable, *a.* becoming, convenient
Conversation, *sf.* conversation, talk
Converser, *vn.* to converse, to talk
Conviction, *sf.* conviction, persuasion
Convoi, *sm.* convoy, funeral
Convulsion, *sf.* convulsion, spasm
Copie, *sf.* copy, transcript, imitation
Coquille, *sf.* a shell, husk
Coquin, e, *s.* a rogue, knave, jade
Corbeau, *sm.* raven, corbel, bracket
Cordonnier, *sm.* a shoemaker
Corolle, *sf.* corolla
Corps, *sm.* a body, company, shape
Corrompre, *va.* to corrupt, to taint
Côte, *sf.* a rib, coast, declivity
Côte à côte, *ad.* abreast
Côté, *sm.* side, side-way, party
Coteau, *sm.* hillock, a little hill
Cou, *sm.* the neck
Couche, *sf.* a bed, bedstead, delivery
Coucher, *va.* to lay down, put to bed
Couler, *v.* to flow, run, melt, strain
——— à fond, to sink, to founder
Couleur, *sf.* colour, suit
Coup, *sm.* blow, wound, throw, act

COU

Coup d'œil, a glance
Coupable, *a.* culpable, guilty
Coupe, *sf.* cutting, cut, cup-shape
Couper, *va.* to cut, cut off *or* out
Cour, *sf.* court, court-yard
Courage, *sm.* courage, zeal, mettle
Courageux, se, *a.* courageous
Courant, e, *a.* current, running
———, *sm.* current, stream, tide
Courber, *va.* to bend, to bow
Se couber, *vr.* to bend, to stoop
Courir, *vn.* to run, ramble
Couronne, *sf.* crown, coronet
Couronner, *va.* to crown
Cours, *sm.* course, term
Course, *sf.* course, race, running
Court, e, *a.* short, brief, concise
Courtisan, *sm.* a courtier, flatterer
Couteau, *sm.* a knife
Coutume, *sf.* custom, habit, toll
Couvert, e, *a.* covered, clad, hid
Couvrir, *va.* to cover, hide, defend
Craindre, *va.* to fear, to dread
Crainte, *sf.* fear, awe
Craquement, *sm.* cracking noise
Cravate, *sf.* a cravat, neckcloth
Créateur, trice, *s. a.* creator, creative
Créer, *va.* to create, to form, invent
Cresson, *sm.* cresses
Creuser, *v.* to dig, to hollow
Crevasse, *sf.* crevice, chink
Cri, *sm.* cry, shriek, motto
Crier, *vn.* to cry out, shout, proclaim
Crime, *sm.* crime, sin fault
Criminellement, *ad.* criminally
Cristal, *sm.* crystal
Critique, *a.* critical, captious
———, *sm.* a critic, censurer
Croire, *v.* to believe, think
Se croiser, *vr.* to lie athwart
Croître, *vn.* to grow, increase
Croix, *sf.* a cross
Croyant, e, *s.* a believer
Cruel, le, *a.* cruel, unkind, grievous
Cuisine, *sf.* kitchen, cookery
Culte, *sm.* worship
Cultiver, *va.* to cultivate, improve
Curieux, se, *a. s.* curious, a virtuoso
Curiosité, *sf.* curiosity, raree-show
Cygne, *sm.* a swan, great poet
Cylindre, *sm.* cylinder, roller
Cyprès, *sm.* Cyprus

Dame, *sf.* lady, draughts Damiette, *sf.* Damietta
Danemark, *s.* Denmark
Danger, *sm.* danger, peril, risk
Dangereusement, *ad.* dangerously
Dangereux, se, *a.* dangerous

DAN

Dans, *pr.* in, into, within, with, at
Danse, *sf.* dance, dancing
Danser, *vn.* dance
Davantage, *ad.* more, moreover
De, *pr.* of, from, out of, on, after, than some, to, by, at
De la sorte, so, thus, so that
De plus, moreover
Débarrasser, *va.* to clear *or* get clear
Déborder, *va.* to overflow, jut out
Debout, *ad.* standing, upright, up
Débris, *sm.* ruins, wreck, waste
Début, *sm.* the beginning, the lead
Décadence, *sf.* decline, fall, decay
Décembre, *sm.* December
Décerner, *va.* to decree, to ordain
Déchirer, *va.* to tear, rend, defame
Déclarer, *va.* to declare, to manifest
Déclin, *sm.* decline, decay,
Décliner, *v.* to decline, decay
Décorer, *va.* to decorate, adorn
Découverte, *sf.* discovery
Découvrir, *va.* to discover, disclose
Décrire, *va.* to describe, represent
Dédaigner, *v.* to disdain, scorn
Dedans, *ad. pr.* in, within, inward
———, *sm.* the inside, interior part
Déesse, *sf.* goddess
Défaillance, *sf.* fainting, swoon
Défaillir, *vn.* to fail, decay, faint
Défaire, *va.* to defeat, undo
Défaut, *sm.* defect, want, default
Défectueux, se, *a.* defective, faulty
Défendre, *va.* to defend, protect
Se défier, *vr.* to mistrust, suspect
Définir, *va.* to define, determine
Dégré, *sm.* degree, staircase, step
Déguiser, *va.* to disguise, dissemble
Dehors, *ad. pr.* out, without, abroad
———, *sm.* outside, outworks
Déjà *ad.* already, then, before
Déjeûner, *sm.* breakfast
De-là, *ad.* from thence [ation
Délassement, *sm.* refreshment, relax-
Délicat, e, *a.* delicate, dainty, weak
Délicatement, *ad.* delicately, daintily
Délicatesse, *sf.* delicacy, daintiness
Délicieux, se, *a.* delicious
Délire, *sm.* delirium, raving
Délivrer, *va.* to deliver, release
Déluge, *sm.* deluge, flood, overflow
Demain, *sm. ad.* to-morrow
Demander, *va.* to demand, beg, ask
Démanger, *vn.* to itch, to desire
Démarche, *sf.* step, gait, proceeding
Démasquer, *va.* to unmask, disclose
Démentir, *va.* to give one the lie
Demeure, *sf.* dwelling, abode, stay
Demeurer, *vn.* to live, dwell, remain,

DEM

Demi, e, *a.* half, demi, semi
——, *ad.* half; à demi, by halves
Denys, *sm.* Dionysius
Dentiste, *sm.* dentist
Départ, *sm.* departure, going away
Dépens, *sm. pl.* expense, cost
Déplaire, *vn.* to displease
Se déplaire, *vr.* to be displeased with
Déployer, *va.* to display, exhibit
Déposer, *va.* resign, deposit
Dépôt, *sm.* deposit, trust, depôt
Dépouille, *sf.* spoils, booty, crop
Dépourvu, e, *a.* unprovided, deprived
Depuis, *ad. pr.* since, from, after
Dernier, e, *a.* last, the lowest, utmost
Dérober, *va.* to rob, steal, deprive
Dérouler, *va.* to unroll, spread out
Derrière, *pr. ad.* behind, after, back
Dervis *ou* Derviche, *sm.* a dervise
Des, *art.* of, of the, from the, some
Dès, *pr.* from, since, at
—— que, *c.* when, since, as soon as
Descendre, *vn.* to descend
————, *va.* to let or take down
Descente, *sf.* descent, invasion
Description, *sf.* description
Desert, e, *a.* desert, solitary
———, *sm.* desert, wilderness
Désespoir, *sm.* despair, grief
Désir, *sm.* desire, wish, longing
Désirer, *va.* to desire, wish, covet
Désoler, *va.* to afflict, to lay waste
Désordre, *sm.* disorder, confusion
Désormais, *ad.* henceforth, hereafter
Despotisme, *sm.* despotism, tyranny
Dessecher, *va.* to drain, to dry up
Dessin, *sm.* drawing, pattern, plan
Dessous, *sm.* the under part, bottom
————, *ad. pr.* under, beneath
Au dessous, *ad. pr.* below, under
En ———, hereunder
Dessus, *ad. pr.* above, upon
Au dessus, *pr. ad.* above, beyond
Dessus, *sm.* the top, superiority
Destin, *sm.* destiny, fate, fatality
Destinée, *sf.* destiny, fate, doom
Destiner, *va.* to design, to destine
Destruction, *sf.* destruction, ruin
Détacher, *va.* to detach, take off
Déterminer, *va.* to determine, resolve
Détour, *sm.* a turning, winding
Détourner, *v.* to turn aside, embezzle
Détresse, *sf.* distress, sorrow
Détruire, *va.* to destroy, demolish
Dette, *sf.* debt. duty, obligation
Deuil, *sm.* mourning, mourning dress
Deux, *a. sm.* two, a two, deuce
Devant, *ad. pr.* before, over-against
Développer, *va.* to develop, unravel

DEV

Devenir, *vn.* to become, to grow
Deviner, *va.* to divine, guess
Dévoiler, *va.* to unveil, discover
Devoir, *sm.* duty, obligation, task
———, *va.* to owe, must, must needs
Devorant, e, *a.* devouring, ravenous
Devorer, *va.* to devour, consume
Dialogue, *sm.* dialogue, colloquy
Diamant, *sm.* diamond, adamant
Diamètre, *sm.* diameter
Dictateur, *sm.* dictator
Dictionnaire, *sm.* dictionary
Didon, *sf.* Dido
Diner, *vn.* to dine
Diogène, *sm.* Diogenes
Dieu, *sm.* God
Différent, e, *a.* different, unlike
Difficile, *a.* difficult, hard, peevish
Difficulté, *sf.* difficulty, obstacle
Digne, *a.* worthy, deserving
Dignité, *sf.* dignity, honor
Dire, *va.* to tell, say, speak, relate
Directement, *ad.* directly, straightly
Direction, *sf.* direction, conduct
Diriger, *va.* to direct, rule, manage
Disciple, *sm.* disciple, scholar
Discipliner, *va.* to discipline, chastise
Discours, *sm.* discourse, speech
Discrètement, *ad.* discretely, wisely
Discuter, *va.* to discuss, scan, distrain
Disparaître, *vn.* to disappear, vanish
Dispenser, *va.* to dispense with
Disperser, *va.* to disperse, scatter
Disposer, *va.* to dispose, arrange
Disposition, *sf.* disposition, disposal
Disputer, *va.* dispute, contend, argue
Dissiper, *va.* to dissipate, scatter
Distance, *sf.* distance, interval
Distinguer, *va.* to distinguish, discern
Diurne, *a.* diurnal
Divers, e, *a.* diverse, many, various
Divin, e, *a.* divine, godlike, god-like
Divination, *sf.* divination, prediction
Divinité, *sf.* divinity, deity, angel
Diviser, *va.* to divide, part, disunite
Dix, *a. s.* ten
Docilité, *sf.* docility, tractable temper
Docteur, *sm.* a doctor, a professor
Doctrine, *sf.* doctrine, tenets
Doigt, *sm.* a finger, claw, digit
Domestique, *a.* domestic, tame
————, *sm.* a domestic, servant
Dominer, *vn.* to rule, predominate
Dominotier, *sm.* paper-stainer
Dompter, *va.* to subdue, to tame
Don, *sm.* a gift, donation, knack
Donc, *c.* therefore, then, accordingly
Donner, *va.* to give, bestow, ascribe
Dont, *pro.* whose, whereof, of whom

DOM

Dominicale, *a.* dominical
Dorer, *va.* to gild, to make yellow
Dormant, e, *a.* sleeping, stagnant
Dormeur, se, *s.* a sleeper
Dormir, *vn.* to sleep
Dos, *sm.* the back, a ridge
Doucement, *ad.* softly, quietly
Douceur, *sf.* sweetness, mildness
Douleur, *sf.* pain, grief, affliction
Douloureux, se, *a.* painful, woful
Doute, *sm.* doubt, uncertainty
Douaner, *va.* to go through the custom house
Doubter, *vn.* to doubt, question
Doux, Douce, *a.* sweet, melodious
Douze, *a. s.* twelve
Dramatique, *a. sm.* the drama
Drapeau, *sm.* colours; rag; a clout
Draper, *va.* to hang with mourning, to fold
Droit, e, *a.* straight, right; just
Droit, *sm.* right; justice, equity; law
Drôle, *a.* droll; facetious; comical
Dryade, *sf.* a dryad; a plant
Du, e. *part.* of *Devoir*, ought
—, *art.* some; of the; from; from the
—moins, at least
Duc, *sm.* duke; horn-owl, horn-coot
Ducat, *sm.* ducat
Duchesse, *sf.* duchess; sort of couch
Duquel, de laquelle, *pro.* of whom, of which; whereof
Dur, e, *a.* hard; firm; tough; rough
Durant, *pr.* during; for, in
Durer, *vn.* to last; hold out; endure

EAU, *sf.* water; rain; gloss, lustre
Eblouir, *va.* to dazzle; beguile
Ebloussant, e. *a.* dazzling; seducing
Ebranler, *va.* to shake; disturb
S'Ecarter *vr.* to deviate; to ramble
Echange, *sm.* exchange; bartering
S'Echapper, *vr.* to escape
Echarpe, *sf.* scarf; sling for the arm
Echevelé, e, *a.* dishevelled
Echo, *sm.* an echo
Eclairé, e, *a.* lightsome; enlightened
Eclairer, *va.* to light; enlighten
Eclat, *sm.* pomp, brightness
Eclatant, e, *a.* bright; glittering
Eclipse, *sf.* eclipse; obscurity
Ecliptique, *a. sf.* ecliptic
Eclore, *va.* to be hatched
Ecole, *sf.* a school; college
Ecouer *va.* to dock *or* cut of the tail
S'Ecouler, *vr.* to flow; to slide away
Ecouter, *va.* to hear; listen; hearken
S'Ecrier, *vr.* to cry out; exclaim
Ecrire, *va.* to write; to register

ECR

Ecrivain, *sm.* a writer, author
Ecu, *sm.* shield, buckler; crown-piece
Ecueil, *sm.* rock; shoal; obstacle
Ecume, *sf.* scum; froth; foam; dross
Education, *sf.* Education; instruction
Effacer, *va.* to efface, deface; blot out
Effet, *sm.* effect, consequence
Effleurer, *va.* to glance *or* gaze upon
Effrayant, e. *a.* frightful; dreadful
Effrayer, *va.* to frighten, terrify
S' —, *vr.* to startle; to be affrighted
Effroi, *sm.* fright; fear; terror
Egal, e, *a. s.* equal; even, indifferent
Egalement, *ad.* equally; alike
Egaler, *va.* to equal; make equal
Egard, *sm.* regard; respect; account
S'Egarer, *vr.* to wander; to go astray
Egayer, *va.* to enliven; rejoice
Eglise, *sf.* church; religion
Egoïsme. *sm.* egotism; selfishness
Egoïste, *s.* an egotist; selfish person
Eh! *int.* alas! oh! ah!
Elaguer, *va.* to lop, prune; to curtail
Elan, *sm.* an elk; jerk;
S'Elancer, *vr.* to shoot forward
Elargir, *va.* to widen; release;
Elégant, e, *a.* elegant; polite, pleasing
Elémens, *sm. pl.* elements, rudiments
Elévation, *sf.* preferment
Elevé, e, *a.* bred, educated, elevated
Elever, *va.* to raise; exalt, educate
S' —, *vr.* to rise; arise
Elle, *pro. f.* she, her; it
Elles, *pl.* they, them
Eloge, *sm.* commendation, eulogy
Eloigner, *va.* to remove; forsake
Eloquence, *sf.* eloquence; oratory
Eloquent, e, *a.* eloquent; [fields
Elysée, *sm.* Champs Elysées, elysian
Emailler, *va.* to enamel
Emaner,, *vn.* to emanate; issue from
Embarras, *sm.* embarrassment
Embellir, *va.* to embellish, adorn
Emblême, *sm.* an emblem
Embrasement, *sm.* conflagration
Embrasser, *va.* to embrace
S',Empêcher *vr.* to forbear, to refrain
Empereur, *sm.* an emperor
Empire, *sm.* empire; dominion
Emploi, *sm.* use; employment
Employer, *va.* to use; to employ
Empoisonner, *va.* to poison; to infect
Emporter, *va.* to carry away; obtain
Empreinte, *sf.* impression; stamp
Emprunter, *va.* to borrow; to derive
Emprunteur, se, *s.* a borrower
En, *pr.* in, into; for; by; of, like
—, *pro.* of him, her, it, them
Enceinte, *sf.* enclosure, compass

ENC

Enchaîner, *vn.* to chain ; connect
Enchantement, *sm.* enchantment
Encore, *ad.* yet ; again ; even
Encourager, *va.* to encourage ;
Encyclopedie, *sf.* encyclopedia
Endormir, *va.* to lull asleep
Endroit, *sm.* place, part, passage
Energie, *sf.* energy, force, efficacy
Enfance, *sf.* infancy ; childishness
Enfant, *s.* child, infant
Enfanter, *va.* to bring forth
Enfer, *sm.* hell ; a chemical vessel
Enfermer, *va.* to shut in ; to lock up
Enfers, *pl.* hell, the infernal regions
Enfin, *ad.* in fine ; at last ; finally
Enfler, *va.* to swell ; to distend
Enfoncer *v.* to thrust in ; to sink
S'Enfuir, *vr.* to run away
Engager, *va.* to induce
Enivrer, *va.* intoxicate
S' —, *vr.* to intoxicate one's self
Enlever, *va.* to lift up, to raise
Ennemi, *e. s. a.* enemy ; foe
Ennoblir, *va.* to ennoble ; to elevate
Ennui, *sm*, weariness
Ennuyeux, se, *a.* tedious ; dull
Enorme, *a.* enormous ; huge
Enregimenter, *va.* to enrol, embody
Enrichir, *va.* to enrich, to embellish
Enseigne, *sf.* sign ; token ; colours
Enseigner, *va.* teach, instruct ; direct
Ensemble, *ad.* together ; all together
Enserrer, *va.* to contain, to enclose
Ensevelir, *va.* to bury
Ensuite, *ad.* afterwards ; then
Entendre, *va.* to hear ; to understand
Enthousiaste, *sm.* enthusiast
Entier, e, *a.* entire, whole, full
Entonner, *va.* to barrel up ; to sing
Entourer, *va.* to surround
Entrainer, *va.* to drag
Entre, *pr.* between ; among
Entreprendre, *va.* to undertake
Entrer, *va.* to enter ; go in
Entretenir, *va.* preserve
Entretien, *sm.* conversation
S'Entr'ouvrir, *vr.* to open
Envahir, *va.* to invade
Envie, *sf.* envy ; desire : flaw
Environ, *pr.* about, thereabout
Environs, *sm. pl.* adjacent parts
Environner, *va.* to environ
Envoler, *vn.* S'—, *vr.* to fly away
Envoyer, *va.* to send ; to emit
Epais, se, *a.* thick ; dense ;
S'Epanouir, *vr.* to blow *or* open
Epaule, *sf.* shoulder; neck
Epee, *sf.* sword ; sword-fish
Encensoir, *sm.* a censer

EPE

Eperon, *sm.* spur ; buttress
Ephémère, *a.* ephemeral
Epictète *sm.* Epictetus
Epine, *sf.* thorn ; thorn-bush ; prickle
Episcopat, *sm.* episcopacy
Epitaphe, *sf.* an epitaph
Epoque, *sf.* epoch, era ; date, period
Epouvanter, *va.* to frighten, terrify
Epoux, *sm.* husband
Eprouver, *va.* to try, experience
Epuiser, *va.* to drain ; exhaust
Equateur, *sm.* equinoctial line
Equivoque *a.* equivocal, dubious
Errer, *vn.* to err ; wander
Erreur, *sf.* an error, mistake
Erasme, *sm.* Erasmus
Erié, *sm.* Erie
Escarpé, e, *a.* steep
Eclave, *s.* a slave
Escorte *sf.* an escort
Espace, *sm.* a space, distance
Espèce *sf.* species, kind ; case
Espérance, *sf.* hope ; trust
Espérer, *va.* to hope ; to expect
Espoir, *sm.* hope , expectation
Esprit, *sm.* spirit ; mind ; wit
Essai, *sm.* essay, proof, trial
Espagne *sf.* Spain
Essuyer, *va.* to wipe ; dry up
Estimer, *va.* to esteem, regard, respect
Estropier, *va.* to cripple , to bungle
Et, *c.* and ; both
Etablir, *va.* to establish ; appoint
Etaler, *va.* to display
Etat, *sm.* state ; condition
Eté, *sm.* summer
Eteindre, *va.* to extinguish
S' —,*vr.* to go out ; to abate
Eteint, e, *a.* extinguished ; extinct
Etendre, *va.* to spread, extend
Etendu, e, *a.* spread ; large, long
Etendue, *sf.* extent ; space
Eternel, le, *a.* eternal
Etats-Unis, *pl.* United States
Eternellement, *ad.* eternally
Eternité, *sf.* eternity ; future state
Etincelant, e, *a.* sparkling, bright
Etinceler, *vn.* to sparkle ; to glitter
Etiquette, *sf.* etiquette, form
Etoffe, *sf.* stuff, cloth
Etoile, *sf.* a star ; star-fish
Etoilé, e, *a.* starry ; cracked
Etonnant, e, *a.* wonderful ; strange
Etonnement, *sm.* astonishment
Etonner, *va.* to astonish, surprise
Etouffer, *va.* to stifle, smother
Etranger, e, *a.* foreign, strange
—, e, *s.* a foreigner, stranger
Etre, *vn.* to be ; exist ; belong

ENT

Etre, *sm.* being; entity, existence
Etroit, e, *a.* narrow; close; strict
Etude, *sf.* study, learning
Etudier, *va.* to study; read
Enchanter, *va.* to enchant; delight
Enclume, *sf.* an anvil
Eux, *pron.* they, them
Evangile, *sm.* the gospel
S'Evanouir, *vr.* to swoon; to vanish
Evaporé, e, *s.* giddy-brained
Evêché, *sm.* a bishop's house, bishopric
Eveiller, *va.* to awaken; to rouse
Evènement, *sm.* event; end, issue
Evêque, *sm.* a bishop
Evidence, *sf.* evidence; sight
Eviter, *va.* to avoid, shun; escape
Evolution, *sf.* evolution, movement
Exactement, *ad.* exactly, duly
Examiner, *va.* to examine
Excellent, e, *a.* excellent; notable
Exceller, *vn.* to excel, be eminent
Excuse, *sf.* excuse; plea
S'Excuter, *vr.* to excuse one's self
Exécuter, *va.* to execute; to effect
Exemple, *sf.* a pattern to write after
—, *sm.* example; model; instance
Exempt, e, *a.* exempt
Exercer, *va.* to exercise
Exercise, *sm.* exercise; practice
Exhaler, *va.* to exhale
Exil, *sm.* exile, banishment
Exilé, e, *a. sm.* exiled; an exile
Existence, *sf.* existence, being
Exister, *va.* to exist, to be
Expérience, *sf.* experience; experiment
Expirer, *vn.* to expire; die; end
Expliquer, *va.* to explain; expound
Exploit, *sm.* exploit, déed
Exploiter, *va.* to cultivate
Exposer, *va.* to expose; set forth
Expression, *sf.* expression, squeezing out
Exprimer, *va.* to express; squeeze out
Extérieur, e, *a.* exterior, external
Extrait, *sm.* extract, abstract; elixir
Extrême, *a.* extreme; excessive
Extrêmement, *ad.* extremely.
Extrémité, *sf.* extremity; strait

FA, *sm.* fa *or* f (*musical note*)
Fable, *sf.* fable, story, fiction
Fabriquer, *va.* to make; to coin
Fabuliste, *sm.* writer of fables
Face, *sf.* face; front
Facile, *a.* facile; easy
Facilement, *ad.* easily, with ease
Facilité, *sf.* facility; readiness
Façon, *sf.* manner; form; ceremony
Fade, *a.* insipid; squeamish; silly
Faillir, *un.* to fail; mistake; be near

FAI

Faim, *sf.* hunger: desire
Faiblesse, *sf.* weakness
Faire, *va.* to make, to do, to act
Se Faire, *vr.* to get; become
Faisan, *sm.* pheasant
Fait, *sm.* fact; deed, act, action; case
Falloir, *v. imp.* to be necessary
Fameux, se, *a.* famous; celebrated
Familièrement, *ad.* familiarly
Famille, *sf.* family; kindred; race
Famine, *sf.* famine, dearth, scarcity
Faner, *va.* to wither, to make hay
Fantôme, *sm.* phantom, chimera
Fard, *sm.* paint, dissimulation
Fardeau, *sm.* burden, load.
Fastueux, se, *a.* ostentatious
Fatal, e, *a.* fatal, unlucky
Fatigue, *sf.* fatigue, weariness
Fatiguer, *va.* to tire, fatigue, teaze
—, *vn.* to labour; take pains
Faune, *sm.* faun
Fausseté, *sf.* falsehood, forgery
Faute, *sf.* fault, error, omission
Fauteuil, *sm.* an elbow-chair
Faux, *sf.* scythe, a rag-knife
—, *sm.* falsehood, error
—, fausse, *a.* false, counterfeit
Faveur, *sf.* favour, kindness
Fécond, e, *a.* fecund, fruitful, prolific
Fée, *sf.* a fairy, an enchantress
Féliciter, *va.* to congratulate
Feld-maréchal, *sm.* field-marshal
Favori, *a.* favourite
Féminin, e, *a.* feminine, womanish
Femme, *sf.* a woman, wife
Fenêtre, *sf.* a window
Fente, *sf.* a cleft, chink, crevice
Fer, *sm.* iron, a sword
— , à cheval, horse-shoe
Fermer, *va.* to shut, to close, stop
Fermeté, *sf.* firmness, courage
Fermier, e, *s.* a farmer, farmer's wife
Féroce, *a.* ferocious, fierce, savage
Fertile, *a.* fertile, fruitful
Fertilité, *sf.* fertility, fruitfulness
Feston, *sm.* festoon, wreath, scallop
Fête, *sf.* a feast, holiday, festival
Feu, *sm.* fire, beacon, family, anger
Feuillage, *sm.* leaves, foliage
Feuille, *sf.* leaf, blade, sheet of paper
Fichu, *sm.* a woman's neckerchief
Fiction, *sf.* fiction, lie, falsehood
Fidèle, *a.* faithful, loyal, believer
Fier, e, *a.* proud, haughty, noble
Fièvre, *sf.* a fever, an ague
Figuier, *sm.* a fig-tree, fig
Figure, *sf.* face, figure, form, shape
Filet, *sm.* net, thread, filament, fillet
Filial, e, *a.* filial, obedient

FIL

Fille, *l. sf.* girl, maid, daughter
Fils *sm.* son, child, boy
Filtrer, *va.* to filtrate, filter, strain
Fin, *sf.* end, aim, tendency, design
—, e, *a.* fine, thin, subtle, cunning
Finesse, *sf.* fineness, ingenuity
Finir, *v.* to finish, complete, to end
Firmament, *sm.* the firmament, sky
Fixement, *ad.* fixedly, stedfastly
Fixer, *va.* to look at, to fix, settle
Flamme, *sf.* flame, passion
Se Flatter, *vr.* to flatter one's self
Flatterie, *sf.* flattery, fawning
Flatteur, se. *a. s.* flattering, flatterer
Fleur, *sf.* a flower, blossom
Fleuri, e, *a.* blossomed, ruddy, florid
Fleuve, *sf.* a great river
Flexible, *a.* flexible, pliable
Flot, *sm.* a wave, tide, a water
Flotter, *vn.* to float, fluctuate
Flûte, *sf.* a flute, pink, store-ship
Flux, *sm.* tide, flux
Foi, *sf.* faith, proof, testimony
Foible or Faible, *a.* feeble, weak
Fois, *sf.* time, bout
Folâtre, *a. s.* playful, a romp
Follement, *ad.* madly, foolishly
Fond, *sm.* bottom, depth,
Fondre, *va.* to melt, dissolve, to cast
—, *vn.* to dissolve, to sink
Fonds, *sm.* land, soil, funds, stock
Fontaine, *sm.* a fountain, spring
Force, *sf.* strength, force, power
Forcer, *va.* to force, to break open
Forêt, *sf.* a forest
Forfanterie, *sf.* boasting
Forme, *sf.* form, manner, last, block
Former, *va.* to form, frame, fashion
Fort, *ad.* very, very much
—, e, *a.* strong, great, vigorous, hard
Fortement, *ad.* strongly, stoutly
Fortification, *sf.* fortification, fortifying
Fortune, *sf.* fortune, luck, chance
Fortuné e, *a.* fortunate, happy
Fossé, *sm.* ditch, moat, long trench
Fou, *sm.* a fool
Fou, fol, le, *a.* mad, foolish
Foudre, *sf.* thunder-bolt, thunder
Fouet, *sm.* whip, whip-cord, lashing
Fouiller, *va.* to dig up, rummage
Foule, *sf.* crowd, oppression, fulling
Fouler, *va.* to tread upon
Fourmi, *sf.* formica, ant, pismire
Fournir, *va.* to furnish, to supply
Fourrure, *sf.* a fur, fur lining
Fracas, *sm.* crash, clatter, noise
Fragment, *sm.* a fragment, a scrap
Fraîcheur, *sf.* coolness, freshness
Frais, Fraîche, *a.* cool, fresh, new

FRA

Franc, *sm.* French coin of twenty sous
Franchir, *va.* to leap over, overcome
Frappant, e, *a.* striking, essential
Frapper, *va.* to strike, smite, knock
Français e, *a.* French
François, *sm.* Francis
Frédéric-le-Grand, *sm.* Frederick the Great
Frayer, *v.* to open, to show, to rub
Frayeur, *sf.* fright, dread, fear.
Frêle *a.* frail, weak, brittle
Frémir, *vn.* to shudder, to tremble
Frémissement, *sm.* shuddering, trembling
Frère, *sm.* a brother
Frivole, *a.* frivolous
Froid, e, *a.* cold, frigid, grave
Froisser, *va.* to bruise, to rumple
Fromage, *sm.* cheese
Front, *sm.* forehead, front
Frontière, *sf.* frontiers, borders
Frugalité, *sf.* frugality, temperance
Fruit, *sm.* fruit, product, profits
Fugitif, ve, *a. s.* fugitive, a runaway
Fuir, *v.* to fly, to run away, to put off
Fumée, *sf.* smoke, steam, vapour
Fumer, *va.* to smoke, to use tobacco
Funèbre, *a.* funeral, dark dismal
Funérailles, *sf. pl.* funeral obsequies
Funeste, *a.* fatal, unfortunate
Fureur, *sf.* fury, rage, eagerness
Furieux, se, *a.* mad, furious
Fusil, *sm.* fusil, firelock, tinder-box

GAGES, *sf. pl.* salary, wages
Gagner, *va.* to get, gain, win
Gaîté, *sf.* gaiety, cheerfulness
Gangrène, *sf.* gangrene
Galilée *sm.* Gallileo
Garde, *sm.* keeper, guard
—, *sf.* guard, escort, watch
— chasse, *sm.* a game-keeper
Garder, *va.* to keep, preserve
Garenne, *sf.* a rabbit-warren
Garnir, *va.* to furnish
Garnison, *sf.* garrison
Gascon, ne, *s.* Gascon, a vain boaster
Gauche, *a.* left, awkward
Gazon, *sm.* green turf, grass
Gazouillement, *sm.* warbling
Gémir, *vn.* to groan, groaning
Gémissement *sm.* groan
Gendarme, *sm.* gendarm
Gêner, *vn.* to constrain, trouble
Général, *sm.* a general, chief
Généralement *ad.* generally
Génération, *sf.* progeny
Généreux, se, *a* generous, noble
Génie, *sm.* genius, talent, temper
Genou, *sm.* knee

GEN

Genre, *sm.* genus, species, style
Gens, *sm. pl.* folks, people
—, de guerre, military men
N. B. *Gens* is *f.* when preceeded by an *adj.*, and *m.* when the *adj.* follows
Gentil, *sm.* a gentile, heathen
Gentilhomme, *sm.* a gentleman
Géographique, *a.* geographical
Gerbe, *sf.* a sheaf
Germer, *va.* to shoot, bud
Geste, *sm.* gesture
Glace, *sf.* ice, looking-glass
Glisser, *va.* to slip, slide, glance
Globe, *sm.* a sphere
Gloire, *sf.* glory, pride, honor
Glorieusement, *ad.* gloriously
Glorieux, se, *a.* glorious, honourable
Glorifier, *va.* to glorify, to praise
Glouton. *sm* sort of badger
—, ne, *a. s.* gluttonous, a glutton
Gonfler, *va.* to swell, puff up.
Gouffre, *sm.* gulf, abyss
Goût, *sm.* taste, smell, relish
Goûter, *va.* to taste, approve
Goutte, *sf.* gout,, drop, jot
Gouvernement, *sm.* government
Gouverner, *va.* to govern
Grâce, *sf.* grace, favour, thanks
Grâces, *sf. pl.* the graces
Gracieux, se, *a.* kind, graceful
Gradin, *sm.* a step
Grain, *sm.* grain, berry, seed
Graine, *sf.* seed, kernel-stone [noble
Grand, *sm. a.* grandee, tall, great, large
Grandeur, *sf.* tallness, size, grandeur
Grandir, *vn.* to grow tall or big
Gracques, *sp.* Gracchi
Grave, *a.* grave, serious
Gravement, *ad.* gravely, seriously
Gré, *sm.* accord, will, gratitude
Grec, *a. s.* Grecian
Grèce, *sm.* Greece
Grenadier, *sm.* a grenadier
Grenier, *sm.* granary, loft, garret
Grève, *sf.* strand, the gallows
Grimper, *vn.* to climb, to clamber up
Gris, e, *a.* gray, brown
Gros, *ad.* much, a great deal
Gros, se, *a.* big, course
Grotte, *sf.* grotto, cave, cavern
Grue, *sf.* a crane
Guérir, *va.* to cure, heal, remedy
Guerre, *sf*, war, warfare, strife
Guerrier, e, *a. s.* martial, a warrior
Guetter, *va.* to watch, wait for
Guide, *sm.* guide, leader, tutor
Guidon, *sm.* standard
Guinée, *sf.* a guinea
Guirlande, *sf.* a garland, a wreath

GUI

Guillotiner, *va.* to guillotine
N. B. The letter H, when aspirated in French, is thus marked '.

HABILE, *a.* able, fit, clever
Habitant, *s.* inhabitant
Habiter, *va.* to inhabit
Habitude, *sf.* habit, acquaintance
'Haillon, *sm.* a rag, tattered clothes
Haleine, *sf.* breath, breeze, respite
'Hameau, *sm.* a hamlet
'Harangue, *sf.* speech, oration
'Haranguer, *va.* to harangue
'Harasser, *va.* to harass, fatigue
'Hardiesse, *sf.* boldness, courage
Harmonie, *sf.* harmony, concord
Harmonieux, se, *a.* harmonious, melodious
'Harpe, *sf.* harp, toothing
'Hasarder, *va.* to risk, venture
'Hasardeux, euse, *a.* hazardous
'Hâte, *sf.* haste, speed, hurry
Se Hâter, *vr.* to make haste
'Haut, e, *a.* high, tall, noble, lofty
—, *sm.* height, top, ridge
'Hauteur, *sf.* height, full length
'Hé ! *int.* eh ! ho, so, eho ! Ô ! alas
— bien ! well !
Hélas ! *int. sm.* alas ! a sigh
Hémisphère, *sm.* hemisphere
Herbe, *sf.* grass, herb
Henri, *sm.* Henry
Hébreux *sm.* Hebrews
Hériter, *vn.* to inherit
Héroïque, *a.* heroic, heroical
'Héros, *sm.* hero
Heure, *sf.* hour, time
Heureusement, *ad.* happily, luckily
Heureux, se, *a.* happy, lucky
Herculéenne *a.* Herculean
Hier, *ad.* yesterday
— au soir, yesterday evening
Histoire, *sf.* history, story
Historien, ne, *s.* an historian
Historique, *a.* historic, historical
Hiver, *sm.* winter, old age
Hollande *sf.* Holland
Homère *sm.* Homer
Hiéron *sm.* Hiero
Hommage, *sm.* homage, duty
Homme, *sm.* a man, mankind
Honnête, *a.* honest, chaste,
Honnêteté, *sf* honesty, virtue civility
Honneur, *sm.* honor
Honorer, *va.* to honour, to esteem
Honteux, se, *a.* bashful, shameful
Horizon, *sm.* horizon
Horloge, *sf.* a clock
Horrible, *a.* horrible, horrid

HOR

Hors, *pr.* out, past, except
Hospitalier, e, *a. s.* hospitable
Hôte, *sm.* host, tenant
Hortensia, *sf.* Hortensia
Huit, *a.* eight
Humain, e, *a.* human, humane, kind
Humanité, *sf* humanity
Humble, *a.* humble, lowly, modest
Humblement, *ad.* humbly
Humeur, *sf.* humour, temper
Humilier, *va.* to humble, to mortify
Hugo, *sm.* Hugh
Hymne, *sm.* a hymn, solemn song
Hypocrite, *a. s.* hypocritical, hypocrite
Hybiscus *sm.* hybiscus

ICI, *ad.* here, hither
— bas, here below
Idée, *sf.* idea, notion, hint
Idolâtrie, *sf.* idolatry, paganism
Ignominie, *sf.* ignominy, infamy
Ignorance, *sf.* ignorance,
Ignorant, e, *a. s.* ignorant
Ignorer, *va.* to be ignorant of
Il, *pro.* he, it
Ile, *sf.* an island, isle
Illuminé, e, *a. s.* one of the illuminati
Illustre, *a.* illustrious
Ils, *pro. pl.* they
Image, *sf* image, likeness, idea
Imaginaire, *a.* imaginary
Imagination, *sf* imagination
Imaginer, *va.* to imagine, contrive
S' —, *vr.* to imagine, to think
Imiter, *va.* to imitate, follow
Immense, *a.* immense, vast
Immensité, *sf.* immensity
Immortel, le, *a.* immortal, everlasting
Impatienter, *va.* to provoke
Impénétrable, *a.* impenetrable
Impératrice, *sf.* an empress
Impérial, e, *a.* imperial.
Impie, *a.* impious, ungodly
Impitoyable, *a.* merciless, cruel
Impolitique, *a. sf.* impolitic
Importer, *v. imp.* to import, concern
Importun, e, *a. s.* importunate
Impression, *sf.* impression
Imprimer, *va.* to print, to impress
Inaltérable, *a.* unalterable
Inarticulé, e, *a.* inarticulate
Incarnat, e, *a.* carnation
Incessamment, *ad* immediately
Incision, *sf.* incision, cut
S'Incliner, *vr.* to incline, [ble
Incompréhensible, *a.* incomprehensi-
Inconcevable, *a.* inconceivable
Inconnu, e, *a.* obscure, unknown
Inconsidérément, *ad.* inconsiderately

INC

Inconstance, *sf.* inconstancy, fickleness
Incroyable, *a.* incredible
Indépendance, *sf.* independence
Indienne, *sf.* printed calico
Indifférence, *sf.* carelessness
Indigence, *sf.* indigence, want
Indigne, *a.* unworthy, base
Indiquer, *va.* to indicate, appoint
Indiscrétion, *sf.* indiscretion, folly
Indolent, e, *a.* indolent, lazy
Indulgence, *sf.* forbearance
Inépuisable, *a.* inexhaustible
Inévitable, *a.* unavoidable
Infecter, *va.* to infect, to taint
Infini, e, *a.* infinite, endless
Infiniment, *ad.* infinitely
Influence, *sf.* influence
Infortuné, e, *a. s.* unfortunate
Ingénieux, se, *a.* ingenious
Ingrat, e, *a. s.* ungrateful. an ingrate
Inimitable, *a.* incomparable
Injurier, *va.* to abuse, revile, taunt
Injustice, *sf.* injustice, illegality
Innocence, *sf.* innocence
Inonder, *va.* to inundate, overflow
S'Inquiéter *vr.* to be disquieted
Inscription, *sf.* inscription, title
Insecte, *sm.* an insect
Insensible, *a.* insensible, not felt
Insensiblement *ad* insensibly
Insérer, *va.* to insert, to add
Insinuation, *sf.* insinution
Inspiration, *sf.* inspiration, counsel
Inspirer, *va.* to inspire, suggest
Instance, *sf.* urgency, instance
Instant, *sm.* instant, moment
Instinct, *sm.* instinct [tion
Instruction, *sf.* instruction, informa
Instruire, *va.* to instruct, to inform
Instrument, *sm.* instrument, tool
Insupportable *a.* insupportable
Intempérie, *sf.* intemperature
Intention, *sf* intention, intent.
Italien, *a.* Italian.
Intérêt, *sm.* interest, concern
Intérieur, *sm.* the interior.
—, e, *a.* interior, internal, inner
Intérieurement, *ad.* inwardly
Interrogatoire, *sm.* interrogatory
Interroger, *va.* to interrogate
Interrompre, *va.* to interrupt
Intervalle, *sm.* interval
Intime, *a.* familiar, intimate
Intimement, *ad.* intimately,
Intrépide, *a.* intrepid fearless
Inutile, *a.* useless. frivolous.
Invariablement, *ad.* invariably
Invasion, *sf.* invasion, usurpation

INV

Inventer *va.* to invent, contrive
Inventeur, *sm.* inventor, author
Invention, *sf.* invention
Inviter, *va.* to invite
Invocation, *sf.* invocation
Involontaire, *a.* involuntary
Invoquer, *va.* to invoke, call upon
Ironie, *sf.* irony, raillery
Irréprochable, *a.* blameless
Isaïe *sm.* Isaiah
Irrésolu, e, *a.* irresolute, undecided
Irriter, *va.* to irritate, incense
Isolé, e, *a.* isolated, lonely
Italie *sf.* Italy
Ivresse, *sf.* drunkenness, ebriety

JADIS, *ad.* of old, in old times
Jaillir, *vn.* to spout out
Jaloux, se, *a.* jealous, suspicious
Jamais, *ad.* never, at no time, ever
Jambe, *sf.* leg, basing-stone
Janvier, *sm.* January
Jacques, *sm.* James
Japet, *sm.* Japhet
Jardin, *sm.* garden
Jasmin, *sm.* jasmine, jessamine
Jaunir, *va.* to grow yellow
Je, *pro.* I
Jeter, *v.* to throw, cast
Se —, *vr.* to fall upon
Jeu, *sm.* game, play, sport
Jésus, *sm.* our Savior
Jean, *sm.* John
Jérémie *sm.* Jeremiah
Jeune, *a.* young, younger
Jeunesse, *sf.* youth
Jeux, *sm. pl.* games
Joie, *sf.* joy, delight
Joindre, *va.* to join
Joli, e, *a.* pretty
Joncher, *va.* to strew
Jouer, *v.* to play, to act
Se —, *vr.* to play, to sport
Joug, *sm.* yoke, slavery
Jouir, *vn.* to enjoy
Jour, *sm.* day, light
Journée, *sf.* day, day's journey
Juge, *sm.* a judge, justice
Juger, *v.* to judge, try, award
Juillet, *sm.* July
Jument, *sf.* a mare
Juif, *sm.* a Jew, Jewish
Junon *sf.* Juno
Jurer, *v.* to swear, to curse
Jusque, *pr.* to, as far as, until
Jusqu'ici, to this place
Juste, *a.* just, fit, right
Justement, *ad.* justly, exactly
Justesse, *sf.* justness, propriety

JUS

Justice, *sf.* justice, law
Justifier, *va.* to justify

LA, les, *art.* the
La, *pro.* her, it
Là, *ad.* there, yonder, thither.
— -dessus, *ad.* upon that, up there
Labeur, *sm.* labour, work
Labour, *sm.* tillage, ploughing
Labourer, *va.* to till, dig, toil
Laboureur, *sm.* a ploughman
Lac, *sm.* a lake
Laconique, *a.* laconic
Laine, *sf.* wool, a fleece
Laisser, *vr.* to leave, to let
Lamentation, *sf.* bewailing
Lampe, *sf.* lamp
Lancer, *va.* to dart, fling
Langage, *sm.* language, speech
Langue, *sf.* tongue, language
Languir, *vn.* to languish
Languissant, e, *a.* languishing, languid
Lanterne, *sf.* lantern, cupola
Laquelle, *pro. f.* that, which
Large, *a.* large, wide, broad
Largeur, *sf.* largeness, breadth
Larme, *sf.* a tear, a drop, grief
Se lasser, *vr.* to grow or be tired
Laurier, *sm.* laurel, glory
Laver, *va.* to wash, clean
Le, les, *art. m.* the
—, *pro.* him, it, so
Leçon, *sf.* lesson, lecture
Lecture, *sf.* reading, perusal
Légende, *sf.* legend, inscription
Laure, *sf.* Laura
Léger, e, *a.* light, nimble
Légèreté, *sf.* lightness, levity, imprudence
Législateur, trice, *s.* a legislator
Lendemain, *sm.* the next day
Lent, e, *a.* slow, dull
Lentement, *ad.* slowly, heavily
Lequel, *pro. m.* which, who, that
Les, *art. pl. et. pro.* the, them
Lesquels, *pro. m. pl.* that, which,
Lettre, *sf.* letter, epistle
Lettres, *pl.* literature
Leur, *pro.* their, to them
Leurrer, *va.* to lure, decoy
Levant, *sm.* the east, the Levant
Lever, *sm.* levee, rising
Se —, *vr.* to rise, break up
Lèvre, *sf.* the lip
Libation, *sf.* libation, offering.
Liberté, *sf.* liberty, freedom
Libre, *a.* free, easy, bold
Licou, *sm.* a halter, a rope
Lien, *sm.* band, string
Lier, *va.* to bind, tie, join

LIE. MAI

Lieu. *sm.* place, room, cause, family
Au lieu de, *pr.* instead of, far from
Au lieu que, *c.* whereas
Lieue, *sf.* a league
Lieutenant, *sm*, lieutenant
Lievre, *sm.* hare
Ligne, *sf.* line, race, family
Limites, *sf. pl.* limits, bounds
Limon, *sm.* mud, slime
Limpide. *a.* limpid, clear
Linge, *sm.* linen, linen clothes
Lingerie, *sf.* linen trade, laundry
Lire, *va.* to read, to peruse, study
Lis, *sm.* a lily
Lit, *sm.* a bed, channel of a river
Litterature. *sf.* literature
Livre, *sm*, a book, volume, canto
Livrée, *sf.* livery, footmen
Se Livrer, *vr.* to confide in one
Loger, *v.* to lodge, reside, to harbour
Logis. *sm.* dwelling, lodging, inn
Loi, *sf.* law, decree, dominion
Loin, *ad.* far, far off
Long, *sm.* length, long *a.* long, great
—, longue. *a.* long, great, tedious
— -temps, *ad.* long, a long while
Le long, *pr.* along
Longe, *sf.* loin of veal, strap
Longueur, *sf.* length, longitude
Lorsque, *c.* when, at the same time
Londres *sm.* London.
Louange, *sf.* praise, commendation
Louer, *va.* to hire, to let, praise
Louis d'or. a French gold coin
Loup, *sm.* wolf. ulcer, black mask
Louvre. *sm.* palace in Paris
Lui, *pro.* he, him, her
Lucrece: *sm.* Lucretius
Lui-même. himself
Lumière. *sf.* light, hint
Luminaire, *sm.* luminary, light
Lune, *sf.* the moon
Lutter, *vn.* to wrestle, struggle
Luxe, *sm.* luxury, superfluous
Lyre, *sf.* a lyre *or* harp
Lyrique, *a.* lyric, lyrical
Lyon, *sf.* Lyons

MA. *pro. f.* my, mine
Madame, *sf.* madam, mistress
Magasin, *sm.* magazine, warehouse
Machabées, *sm.* Maccabees
Magique, *sm. a.* magic, conjuring
Magnificence, *sf.* splendour
Magnifique, *a.* magnificent
Magnolia, *sf.* magnolia, the tulip-tree
Mai, *sm.* May, may-pole
Main, *sf.* hand, trick at cards.
Maintenant, *ad.* now, at this time
Mais, *c.* but, however, nevertheless
Maison. *sf.* house, home, family
Maisonnette, *sf.* a small house
Maitre, *sm.* a master, owner, ruler
Maitresse, *sf.* mistress, sweetheart
Majeste, *sf.* stateliness, dignity
Majestueux, se, *a.* majestic, lofty
Mal, *sm.* pain, ache, sore, hurt, disease, sickness, evil, ill, harm
—. *ad.* badly, ill, not, well wrong
Malade, *a. s.* sick, ill, a patient
Maladie, *sf.* malady, disease, foible
Maladroit, e, *a.* awkward, unhandy
—, e, *s.* an awkward person
Malgré, *pr.* in spite of
Malheur, *sm.* misfortune, ill luck.
Malheureusement, *ad.* unhappily
Malheureux, se, unhappy, unlucky.
Manche, *sf.* sleeve, narrow sea
Malte, *sf.* Malta
Manger, *v.* to eat, feed, consume
Manière, *sf.* manner, way, method
Manquer, *v.* to miss, to loose, to want
Manteau, *sm.* a cloak, mantle
Mantelet, *sm.* mantelet, mantle
Manguier, *sm.* mango tree
Manufacture, *sf.* manufacture
Marbre, *sm.* marble
Marchand, e, *s.* a merchant, a dealer
Marc-Aurèle *sm.* Marcus Aurelius
Marie, *sf.* Mary
Marcher, *vn.* to walk, march tread
Maréchal *sm.* farrier, marshal
Maree, *sf. ma.* tide, fresh sea-fish
Mari, *sm.* a husband, spouse
Marier, *va.* to marry, to match
Marne, *sf.* marl, loam, chalk, clay
Marque, *sf.* mark, token, print
Marquer, *va.* to mark, denote
Marquis, *sm.* a marquis
Marteau, *sm.* hammer, knocker
Massacrer, *va.* to massacre, bungle
Masse, *sf.* mass, lump, bulk, stock
Mât, *sm. ma.* a mast
Matelot, *sm. ma.* sailor, consort ship
Maternal, le, *a.* maternal
Matière, *sf.* matter, subject, case
Matin, *sm. ad.* morning, forenoon
Matinal, e, *a.* early
Maturité, *sf.* maturity, ripeness
Maudit, e. *a. s.* cursed, accursed
Mausolée, *sm.* mausoleum, tomb
Mauvais, *ad.* bad, ill
—, e, *a.* bad, evil, ill, hurtful
Maux, evils, *pl.* of mal
Maxime, *sf.* maxim, axiom
Me, *pro.* me, to me
Mécanique, *sf.* mechanics, a machine
Méchant, e, *a.* wicked, naughty

MED

Médecin, *sm.* a physician
Médeciner, *va.* to physic
Médianoche, *sf.* flesh-meal made at midnight after a fish-day
Médiat, e, *a.* mediate, intervening
Médiateur, *sm.* a mediator
Médiatrice, *sf.* mediatrix
Médiocre, *a.* middling, moderate
Méditatif, ve, *a.* meditative, thoughtful
Médisance, *sf.* slander; detraction
Méditation, *sf.* meditation
Méditer, *va.* to meditate, think
Médullaire, *a.* medular, medullary
Méfaire, *vn.* to do wrong, to prejudice
Méditerranée, *a.* Mediterranean
Méfiant, e, *a.* mistrustful
Se Méfier, *vr.* to mistrust
Meigle, *sf.* a pick-axe
Meilleur, e, *a.* le meilleur, the best
Mélange, *sm.* mixture, medley
Mêler, *va.* to mix, blend
Se Mêler, de, *vr.* to mingle
Mélodieux, se, *a.* melodious
Même, *a.* same, self, itself
De même, *ad.* after the same manner
Mémoire, *sf.* memory
Ménacer, *va.* to menace
Ménager, *va.* to husband, manage
Mendiant, e, *a. s.* begging
Mener, *va.* to lead, drive, conduct
Menteur, se, *a. s.* lying, liar
Mentir, *vn.* to lie, to fib
Ménandre, *sm.* Menander
Menuisier, *sm.* a joiner
Mépriser, *va* to contemn
Mer, *sf.* the sea
Mère, *sf.* mother, dam
Mérite, *sm.* merit, desert
Mériter, *va.* to deserve, procure
Merveille, *sf.* wonder, marvel
Mercure, *sm.* Mercury
Mes, *pro. pl.* my.
Messager, e, *s.* messenger
Mesurer, *va.* to measure
Métal, *sm.* metal, ore
Mets, *sm.* dish, meats
Mettre, *va.* to put, set
Mi, *par. ind.* mid, middle
Midi, *sm.* mid-day, noon, south
Miel, *sm.* honey
Mien, ne, *pro.* mine, mine own
Mieux, *ad.* better, rather
Milieu, *sm.* midst, middle
Militaire, *a. s.* military, a soldier
Mille, *a. sm.* thousand, a mile
Michel-Ange, *sm.* Michael Angelo
Mine, *sf.* mien, countenance, mine
Miniature, *sf.* a miniature

MIN

Ministère, *sm.* office, ministry
Ministre, *sm.* minister, agent
Minorité, *sf.* minority
Minute, *sf.* minute, small writing
Miracle, *sm.* miracle, wonder
Miraculeux, se, *a.* miraculous
Mis, e, *a.* put, set, etc
Misère, *sf.* misery, poverty
Mode, *sf.* mode, fashion
Modèle, *sm.* a model
Moderne, *a.* modern, late, recent
Modeste, *a.* modest, grave
Mœurs, *sf. pl.* morals, manners, customs
Moi, *pro.* I, me, to me
Moi-même, *pr.* myself
Moindre, *a.* less, least
Moins, *ad.* less, except
A moins que, *c.* unless, except
Mois, *sm.* a month
Moise, *sm.* Moses
Moisson, *sf.* harvest, harvest-time
Moissonner, *va.* to reap, to gather
Moitié, *sf. ad.* half, moiety
Mol, le, *Vid.* Mou, soft
Moment, *sm.* moment, minute
Mon, *pro.* my
Monarque, *sm.* monarch
Monde, *sm.* the world, people
Monsieur, *sm.* sir, Mr.,
Mont, *sm.* a mount, mountain
Montagne, *sf.* mountain
Monter, *v.* rise, ascend
Montrer, *va.* to show
Monument, *sm.* a monument
Se Moquer, de, *vr.* to laugh at
Moral, e, *a.* moral
Morale, *sf.* morals, morality
Moralité, *sf.* moral reflection
Morceau, *sm.* bit, piece, morsel
Mort, *sf.* death, decease
Mort, e, *a. s.* dead, lifeless
Mortel, le, *a. s.* mortal
Mosquée, *sf.* a mosque
Mot, *sm.* word, rote, motto
Motif, *sm.* a motive, aim
Mou, Molle, *a.* soft, mellow, weak
Mouche, *sf.* a fly, patch, a spy
Mouchoir, *sm.* handkerchief
Mouiller, *va.* to wet
Mourant, e, *a.* dying, languishing
Mourir, *vn.* to die, to perish
Mousse, *sf.* moss, froth, foam
Mouton, *sm.* a sheep
Mouvement, *sm.* motion, movement
Mouvoir, *va.* to move
Moyen *sm.* means, expedient
Muet, te, *a. s.* dumb, mute
Mugissement, *sm.* lowing, roaring
Multiplier. *va.* to multiply

MUL

Multitude, *sf.* multitude
Mur, *sm.* a wall
Muraille, *sf.* a wall
Mûrier, *sm.* mulberry tree
Mûrir, *vn.* to ripen
Murmure, *sm.* murmur
Murmurer, *v.* to murmur
Muse, *sf.* muse
Musique, *sf.* music, harmony
Mutuellement, *ad.* mutually
Mystère, *sm.* a mystery, secret
Mystérieux, se, *a.* mysterious
Mythologie, *sf.* mythology

NAGER, *vn.* to swim, to sail
Naguère, *ad.* lately
Naïf, ve, *a.* artless, unaffected
Naissance, *sf.* birth, nativity
Naissant, e, *a.* rising, growing
Naître, *vn.* to be born, have birth
Naïveté, *sf.* ingenuousness, simplicity
Nappe, *sf.* table-cloth, deer-skin
Nappe d'eau, a sheet of water
Nappe, *sf.* sheet
Natal, e, *a.* natal, native
Nation, *sf.* nation, people, race, tribe
National, e, *a.* national
Naturaliste, *sm.* a naturalist
Nature, *sf.* nature, the universe
Naturel, *sm.* nature, temper
Naturel, le, *a.* natural, inherent
Navigateur, *sm.* navigator, mariner
Navire, *sm.* a ship, vessel
Ne, *ad.* not, no
Né, e, *a.* born
Naumbourg, *sf.* Naumburg
Néanmoins, *c.* nevertheless
Nécessaire, *a.* necessary, needful
Nécessairement, *ad.* necessarily
Nectar, *sm.* nectar
Neige, *sf.* snow, whiteness
Neuf, *a. sm.* nine
Ni, *c.* neither, nor
Nid, *sm.* a nest, bed
Nier, *va.* to deny, contradict
Nil, *sm.* Nile
Noblesse, *sf.* nobility, nobleness
Noce, *sf.* marriage
Nocturne, *a.* nocturnal
Noir, e, *a.* black, base, dismal
Nom. *sm.* name, noun, fame
Nombre, *sm.* number, multitude
Nombrer, *va.* to number
Nombreux, se, *a.* numerous
Nommer, *va.* to name, nominate
Non, *ad.* no, not
Nord, *sm.* the north
Nos, *pvo. pl.* our
Note, *sf.* note, remark

NOT

Notifier, *va.* to notify, make known
Notre, *pro.* our
Nourir, *va.* to nourish, to maintain
Nourriture, *sf.* food, nourishment
Nous, *pro*, we, us, to us
Nouveau, Nouvel, le, *a.* modern
Nouvelle, *sf.* news, a novel
Nouvelliste, *sm.* newsmonger
Noyer, *sm.* walnut-tree
Noyer, *va.* to drown, to ruin
Se Noyer, *vr.* to be drowned
Nu, e, *a.* naked, bare, plain
Nuage, *sm.* a cloud, mist
Nue, *sf.* a cloud, the skies
Nuire, *vn.* to hurt, prejudice, annoy
Nuit, *sf.* night, darkness
Nul, le, *a.* no, not one, none
Nuptial, le, *a* nuptial, bridal

O *int.* O! oh
Obéir, *vn.* to obey, to yield
Objet, *sm.* object, aim
Obliger, *va.* to oblige, compel
Obscur, e, *a.* obscure, gloomy
Obscurcir, *va.* to darken, dim
Obscurité *sf.* obscurity, darkness
Observation, *sf.* observation, regard
Observer, *va.* to observe, watch
Obstacle, *sm.* obstacle, hindrance
Obstiné, e, *a. s.* stubborn, obstinate
Obtenir, *va.* to obtain, get, acquire
Obvier, *vn.* to obviate, prevent
Occident, *sm.* occident, west, decline
Occupation, *sf.* occupation, employment
Occupé, e, *a.* busy, employed
Occuper, *v.* to take, up, employ
Océan, *sm.* the ocean, the main sea
Octobre, *sm.* October
Ode. *sf.* an ode, a hymn
Odeur, *sf.* odour, smell
Odoriférant, e, *a.* odoriferous
Œil, *sm.* eye, eye-sight
Œillet, *sm.* carnation, pink
Œuf, *sm.* egg, spawn
Œuvre, *sf.* work, deed
Officier, *sm.* officer, butler
Offrir, *va.* to offer, bid
Oh! *int.* oh
Oiseau, *sm.* a bird
Oisiveté, *sf.* idleness, laziness
Olivier, *sm.* an olive-tree
Olympiade, *sf.* term of four years
Ombre, *sf.* shade, darkness
Omis, e, *part.* of omettre, omitted
Olympe, *sm.* Olympus
On, *pro.* one, they, people
Onde, *sf.* a wave, surge
Onze, *a. sm.* eleven

ONZ

Onzième, *a. sm.* eleventh
Opérer, *v.* to perform, to operate
Opposé, e, *a. sm.* opposite
Opposer, *va.* to oppose
Oppresser, *va.* to oppress
Oppression, *sf.* oppression, cruelty
Opprobre, *sm.* opprobrium, disgrace
Opulent, e, *a.* opulent, rich
Or, *sm.* gold, yellow
Or, *c.* but, now, and
Oracle, *sm.* an oracle
Orage, *sm.* tempest, storm
Orageux, se, *a.* stormy
Oraison, *sf.* orison, oration
Orange, *sf.* orange, yellow colour
Oranger, *sm.* an orange-tree
Orateur, *sm.* an orator
Ordinaire, *a.* ordinary, vulgar [tion
Ordonnance, *sf.* ordinance, prescrip-
Ordonner, *va.* to order, dispose
Ordre, *sm.* order, disposition
Oreille, *sf.* the ear, strap
Orgueil, *sm.* pride, haughtiness
Orient, *sm.* the east
Oriental, e, *a.* eastern, oriental
Original, *sm.* original, an odd fellow
Original, e, *a.* original, primitive
Origine, *sf.* origin, source
Ormeau, *sm.* an elm
Orne, *sm.* a wild ash-tree
Ornement, *sm,* ornament
Orner, *va.* to adorn
Orphelin, e, *a. s.* an orphan
Oser, *v.* to dare
Ostentation, *sf.* ostentation
Oter, *va.* to take away
Ou, *c.* or, either, else
Où, *ad.* where, whither
Oublier, *va.* to forget
Oui, *ad. sm.* yes, ay
Ours, *sm.* a bear
Outre, *pr.* beyond, out of, besides
Ouvert, e, *a.* open, frank
Ouvrage, *sm.* work
Ouvrir, *v.* to open, begin [open
S'Ouvrir, *vr.* to disclose one's self,

PACIFICATION, *sf.* pacification
Paganisme, *sm.* paganism
Page, *sm.* page, cabin-boy
Païen, ne, *a. s.* pagan, a heathen
Pain, *sm.* bread, loaf
Paisible, *a.* peaceable, still
Paître, *v.* to feed, to graze, to eat
Paix, *sf.* peace, quiet
Paie, *sf.* pay
Palais, *sm.* palace, the palate.
Pâle, *a.* pale, wan, sallow
Pâlir, *vn.* to grow, turn pale

PAL

Palme, *sf.* palm-tree branch, honor
Palmier, *sm.* palm-tree
Pampre, *sm.* vine branch
Panache, *sm.* bunch of feathers
Papier, *sm.* paper, writings
Papillon, *sm.* a butterfly
Par, *pr.* by, through
Par dessus, *pr.* over
Parade, *sf.* parade, show
Paradis, *sm.* paradise
Parallèle, *sm.* parallel, comparison
Parc, *sm.* a park, a fold
Parcourir, *va.* to travel over
Pardon, *sm.* pardon, forgiveness
Pardonnable, *a.* pardonable
Pareil, le, *a. s.* like, equal
Parer, *v.* to deck, adorn
Paresseux, se, *a. s.* slothful, idle
Parfait, e, *a.* perfect, complete
Parfaitement, *ad.* perfectly
Parfum, *sm.* perfume
Parjure, *a. s.* perjured, perjurer
Parler, *vn.* to speak, to talk
Parmi, *pr.* among, amongst, amidst
Paraître, *vn.* to appear
Parole, *sf.* word, speech, promise
Parme, *sm.* Parma
Parsemer, *va.* to strew, besprinkle
Part, *sf.* part, share
Partager, *va.* to part, share, divide
Parti, *sm.* party, faction
Participer, *vn.* to participate
Particulier, e, *a.* particular
Particulièrement, *ad.* particularly
Partie, *sf.* part, parts
Partir, *vn.* to set out
Partout, *ad.* every where
Parure, *sf.* attire, dress, ornament
Parvenir, *vn.* to arrive
Pas, *sm.* step, pace, footstep
Pas, *ad.* no, not, not one
Passager, e, *a.* passing, transient
Passant, *sm.* a passenger
Passer, *va.* to pass, to exceed
Passereau. *sm.* sparrow
Passion, *sf.* passion, love
Paternel, le, *a.* fatherly, paternal
Patience, *sf.* patience, forbearance
Patient, e, *a.* patient, meek
Pâtre, *sm.* a herdsman
Patriarcal, e, *a.* paeriarchal
Patriarche, *sm.* a patriarch
Patrie, *sf.* one's native country
Paupière, *sf.* eye-lid
Pauvre, *a. s.* poor
Pauvreté, *sf.* poverty
Pavillon, *sm.* pavilion, flag
Payer, *v.* to pay, to contribute
Pays, *sm.* a country

PAY

Paysage, *sm.* landscape
Paysan, ne, *s.* peasant
Pêche, *sf.* peach, fishing
Péché, *sm.* a sin
Pêcher, *va.* to fish
Pêcheur, *sm.* a fisherman
Pécheur, Pécheresse, *s.* a sinner
Peindre, *va.* to draw, paint
Peine, *sf.* pain, penalty,
A peine, *ad.* hardly
Peintre, *sm.* a painter, limner
Peintre, *sf.* painting, picture
Pêle mêle, *ad.* confusedly
Peler, *vr.* to make bald, strip
Penchant, *sm.* declivity, brink. inclination, decline
Penchant, e, *a.* inclining
Se Pencher, *vr.* to stoop, to lean
Pendant, *pr.* during
Pendre, *v.* to hang
Pénétrant, e, *a.* penetrating
Pénétrer, *v.* to penetrate
Pénible, *a* laborious, painful
Pensée, *sf.* thought
Penser, *v.* to think, reflect
Pente, *sf.* declivity
Percer, *va.* to pierce, penetrate
Percher, *vn.* to perch
Perdre, *va.* to lose, ruin
Se Perdre, *vr.* to lose one's self
Père, *sm.* father, parent
Perfection, *sf.* perfection
Période, *sf.* period
Périr, *vn.* to perish
Perle, *sf.* a pearl, a rarity
Permettre, *va.* to permit
Perpendiculaire, *a.* perpendicular
Perpétuel, le, *a.* perpetual
Persévérance, *sf.* perseverance
Personnage, *sm.* personage
Personne, *sf.* a person
Personne, *sm.* nobody, any one
Persévéramment, *ad.* perseveringly
Perse, *sf.* Persia
Persistence, *sf.* persistence
Pesant, e, *a.* heavy, dull
Petit, e, *a.* little, small, petty, short
Pétition, *sf.* petition, demand
Pétrarque, *sm.* Petrarch
Peu, *ad. sm.* little, few [little of it
Peu s'en faut que, *sm.* there wants but
Peuplade, *sf.* colony
Peuple, *sm.* people, nation
Peupler, *va.* to people
Peuplier, *sm.* poplar
Peur, *sf.* fear, dread
Peut-être, *ad.* perhaps
Pharaon, *sm.* Pharaoh
Phénomène, *sm.* phenomenon

PHE

Phénix, *sm.* phœnix, a fabulous bird
Philologique, *a.* philological
Philomèle, *sf.* philomel
Philosophe, *sm.* philosopher
Philosopher, *vn*, to philosophize
Pie, *sf.* magpie
Pièce, *sf.* a piece, bit
Pied, *sm.* foot, plant
Pierre, *sf.* stone, Peter
Piété, *sf.* piety, godliness
Piéton, ne, *s.* a walker
Pieux, se, *a.* pious, religious
Pilote, *sm.* a pilot
Pin, *sm.* pine, the pine-tree
Pinceau, *sm.* pencil
Piquant, e, *a.* pungent, keen
Piquer, *va.* to goad, to exasperate
Pire, *a. s.* worse, worst
Piton, *sm.* peak
Placard, *sm.* bill posted up
Place, *sf.* place, office, room
Placer, *va.* to place
Plage, *sf.* shore, region
Plaider, *v.* to plead
Plaisirs, *pl.* pleasure grounds
Plaie, *sf.* a wound, sore
Plaindre, *va.* to piety
Se Plaindre, *vr.* to complain, lament
Plaine, *sf.* a plain
Plainte, *sf.* complaint
Plaire, *vn.* to please
Plaisant, e, *a.* pleasant
Plaisanterie, *sf.* pleasantry
Plaisir, *sm.* pleasure
Plancher, *sm.* a floor
Planète, *sf.* a planet
Plante, *sf.* plant, vegetable
Platane, *sm.* the plane-tree
Platon, *sm.* Plato
Plaute, *sm.* Plautus
Plein, *sm.* the full, full space
Plein, e, *a.* full, replete
En pleine mer, in the open sea
Pleurer, *v.* to weep, cry
Plier, *v.* to plait, yield
Plisser, *va.* to plait, fold
Plonger, *va.* to plunge
Pluie, *sf.* vain
Plumage, *sm.* feather, plumage
Plume, *sf.* feather
Plupart, *sf.* most, most part
Pluralité, *sf.* plurality
Plus, *ad. sm.* more, over, item, plus
De plus, besides
De plus en plus, more and more
Plusieurs, *a. pl.* many, several
Plût à Dieu! would to God
Plutôt, *ad.* sooner, rather
Poche, *sf.* pocket

POE

Poëme, *sm.* a poem
Poésie, *sf.* poetry, poesy
Poëte, *sm.* a poet, bard
Poëtique, *a.* poetical, poetic
Poids, *sm.* weight
Point, *ad.* no, not, none
Point du tout, not at all
Point, *sm.* point, degree
Pointe, *sf.* point, top
Poison, *sm.* poison
Poisson *sm.* a fish
Polaire, *a.* polar
Polir, *va.* to polish
Politesse, *sf.* politeness, courtesy
Politique, *a.* politic, political
Pologne, *sf.* Poland
Politique, *sm.* a statesman
Pomme, *sf.* apple
Pompe, *sf.* pomp, splendour
Pompeux, se, *s. a.* pompous
Pondre, *v.* to lay eggs
Pont, *sm.* a bridge
Port, *sm* port, haven
Porte, *sf.* door, a gate
Porte-feuille, *sm.* pocket-book
Porter, *va.* to carry
Portique, *sm.* a portico
Portrait, *sm.* portrait
Poser, *va.* to set, place
Position, *sf.* position, situation
Posséder, *va.* to possess, have
Possession, *sf.* possession
Possible, *a. sm.* possible
Poste, *sm.* post, post-boy
Poudre, *sf.* powder, dust
Poule, *sf.* hen
Poulet, *sm.* chick, chicken
Pouls, *sm.* pulse
Poupée, *sf.* a doll
Pour, *pr.* for, in order to, to
Pourpre, *sm.* purple
Pourquoi, *ad. c.* why
C'est pourquoi, therefore
Pourtant, *c.* however
Pousser, *v.* to push, force
Poussière, *sf.* dust
Pouvoir, *v.* to be able
Pouvoir, *sm.* power
Prairie, *sm.* a meadow
Pratique, *sf.* practice
Pré, *sm.* a meadow
Précéder, *va.* to precede
Précepte, *sm.* precept, rule
Précieux, se, *a.* precious
Précipice, *sm.* a precipice
Précipiter, *va.* to precipitate
Précis, e, *a.* precise
Prédicateur, *sm.* a preacher
Prediction, *sf.* prediction

PRE

Prédire, *va.* to foretell
Préférence, *sf.* preference
Préjugé, *sm.* prejudice
Préluder, *vn.* to prelude
Premier, e. *a.* first
Prendre, *va.* to take, catch, accept
Préparer, *va.* to prepare
Prérogative, *sf.* prerogative
Près, *pr. ad.* near, hard by
A peu près, pretty near
Présage, *sm.* presage, sign
Présager, *va.* to presage
Présence, *sf.* presence
Présent, *sm.* present time
Présent, e, *a.* present, ready
A présent, at present
Présenter, *va.* to present, offer
Se Présenter, *vr.* to appear
Présider, *v.* to preside
Présomptueux, *se. a.* presumptuous
Presque, *ad.* almost
Presser, *va.* to press, urge, crowd
Se Presser, *vr.* to be in haste, crowd
Prestige, *sm.* prestige, illusion
Prêt, e, *a.* ready, at hand
Prétendre, *v.* pretend, expect
Prétendu, e, *a.* supposed, pretended
Prêter, *v.* to lend
Prêteur, se, *s.* lender
Prêtre, sse, *s.* a priest, priestess
Prévenir, *va.* forewarn, inform
Prier, *va.* to pray
Prière, *sf.* prayer
Primitif, ve, *a. sm.* primitive
Prince, *sm.* a prince
Principal, *sm.* principal, head or chief
Principal, e, *a.* principal, chief
Printems, *sm.* the spring
Pris, e, *a.* taken, seized
Prisme, *sm.* prism
Prison, *sf.* a prison, gaol
Prisonnier, e, *a. s.* prisoner
Privable, *a.* deprivable
Privation, *sf.* privation
Privé, e, *a.* private
Priver, *va.* to deprive
Prix, *sm.* price, value
Probité, *sf.* probity
Procéder, *vn.* to proceed
Proclamer, *va.* to proclaim
Prodige, *sm.* a prodigy, a wonder
Prodigieusement, *ad.* prodigiously
Prodiguer, *va.* to lavish
Produire, *va.* to produce
Proférer, *va.* to utter
Profit, *sm.* profit, gain
Profiter, *vn.* to profit
Profond, e, *a.* deep, profound
Progrès, *sm.* progress, proficiency

PRO

Proie, *sf.* prey, booty, plunder
Project, *sm.* project, design
Prolonger, *va.* to prolong
Promenade, *sf.* promenade, walk, walking
Promener, *va.* to lead about, drive
Se Promener, *vr.* to walk, to take a walk
Promesse, *sf.* promise
Promettre, *va.* to promise
Prompt, e, *a.* quick
Promptement, *ad.* quickly
Prononcer, *va.* to pronounce
Propager, *va.* extend
Prophete, *sm.* a prophet
Prophétique, *a.* prohetical
Promethée, *sm.* Prometheus
Proposer, *va.* to propose
Propre, *a.* neat, clean, own
Propriétaire, *s.* proprietor
Prospérité, *sf.* prosperity, good fortune
Protecteur, *sm.* a protector
Protéger, *va.* to protect
Protestant, e, *a. s.* protestant
Prouver, *va.* to show
Prusse, *sf.* Prussia
Providence, *sf.* providence
Public, que, *a.* public, general
Puis, *ad.* then, afterwards
Puisque, *c.* since
Puissance, *sf.* power
Puissant, e, *a.* powerful
Punir, *va.* to punish
Pur, e, *a.* pure, unmingled, innocent, clear, entire, clean
Pureté, *sf.* pureness, purity

QUALITÉ, *sf.* quality, rank
Quand, *ad.* when
Quand, *c.* though, if
Quand même, though, although
Quantité, *sf.* quantity
Quarante, *a.* forty
Quart, *sm.* quarter
Quartier, *sm.* a quarter
Quatorze, *a. sm.* fourteen, fourteenth
Quatre, *a. sm.* four
Que, *pro.* that, which, whom, what
Que, c. that, as, than, but
Que, *ad.* how, how much
Quel? *pro.* what
Quelconque, *pro.* whatever
Quelque, *a.* some, any
Quelquefois, *ad.* sometimes
Quelqu'un, some one
Querelle, *sf.* a quarrel
Question, *sf.* question, torture
Queue, *sf.* tail, train
Qui, *pro.* that, who, which, whom

QUI

Quiconque, *pro.* whoever
Quitter, *va.* to quit, forsake, leave
Quoi, *pro.* which, what
Quoique, *c.* although, though

RACE, *sf.* race, family
Raconter, *va.* to relate
Radieux, se, *a.* radiant
Rafraîchissant, e, *a*, cooling
Railler, *va.* to rally, jest
Raisin, *sm.* a grape, bunch of grapes
Raison, *sf.* reason, sense, judgment, proof, cause, motive, satisfaction
Rallier, *va.* to rally
Ramage, *sm.* the warbling of birds
Rameau, *sm.* a bough, branch
Ramener, *va.* to bring back
Rang, *sm.* rank, range
Ranimer, *va.* to re-animate
Rapide, *a.* rapid, swift
Rapidité, *sf.* rapidity, swiftness
Rappeler, *va.* to call back, recal
Se Rappeler, *vr.* to remember
Rapport, *sm.* report, account
Rapporter, *va.* to bring back
Se Rapporter, *vr.* to agree
Rare, *a.* rare, uncommon
Raser, *va.* to shave, graze
Rassasier, *va.* to fill
Se Rassasier, *vr.* to be cloyed
Rassembler, *va.* to collect
Ravir, *va.* to steal, ravish
Rayon, *sm.* a ray, beam
Récemment, *ad.* recently
Recent, e, *a.* recent
Receveur, se, *s.* a receiver
Recevoir, *va.* to receive
Recevoir, *sm.* receiver
Recherche, *sf.* research, search, examination
Rechercher *va.* to seek again, to court
Reciter *va.* to recite, repeat
Reclamer, *va.* to claim
Récolte, *sf.* crop, harvest
Recommander, *va.* to recommend
Recompense, *sf.* recompense, reward
Recompenser, *va.* to recompense
Recomposer, *va.* to compose again
Reconnaissance, *sf.* gratitude
Reconnaître, *va.* to know again, acknowledge, observe
Reconnu, e, *part. a.* acknowledged
Recréer, *va.* te recreate, refresh
Reçu, e, *part.* received, accepted
Recueil, *sm.* a collection
Recueillir, *va.* to gather to receive
Se Recueillir, *vr.* recollect one's self
Reculer, *vn.* to fall back, recede
Récusable, *a.* exceptionable

RED

Redingote, *sf.* riding-coat
Redire, *va.* to say over again
Redonner, *va.* to restore
Redoutable, *a.* formidable
Redouter, *va.* to dread, fear
Se Redresser, *vr.* to grow straight again, to be adorned
Reduire, *va.* to reduce
Réfléchir, *va.* to think on
Réfléchir, *vn.* to reflect
Réflexion, *sf.* reflection
Se Réfugier, *vr.* to take refuge
Refus, *sm.* refusal
Refuser, *va.* to refuse
Regagner, *va.* to win back, regain
Regard, *sm.* a look
Regarder, *va.* to look at or on
Régent, *s.* regent
Régistre, *sm.* register, record
Régler, *va.* to rule, settle
Règne, *sm.* reign, kingdom
Régner, *vn.* to reign
Regret, *sm*, regret
Regretter, *va.* to regret
Reine, *sf.* a queen
Rejaillir, *vn.* to spout or gush out
Réjouir, *va.* to rejoice
Relâche, *sm.* intermission
Relation, *sf.* relation
Religieux, se, *a.* religious
Religion, *sf.* religion
Reluire, *vn.* to shine
Remarquable, *a.* remarkable
Remarquer, *va.* to remark, consider
Remercier, *va.* to thank
Remettre, *va.* to deliver, forgive
Remonter, *va.* to mount again
Remords, *sm.* remorse
Rempart, *sm.* a rampart
Remplacer, *va.* to replace
Remplir, *va.* to fill up
Remuer, *v.* to move
Renaître, *vn.* to rise again
Renard, *sm.* a fox
Rencontre, *sf.* accidental meeting, recounter
Rencontrer, *va.* to meet
Se Rencontrer, *vr.* to meet together
Rendre, *va.* to render, restore
Se Rencogner *vn.* to shrink
Se Rendre *vr.* to repair
Renfermer, *va.* to enclose, contain
Renommé, e, *a.* renowned, famous
Renommé, *sf.* fame
Renoncer, *v.* to renounce
Renouveler, *va.* to renew
Rentrer, *vn.* to come, to re-enter
Répandre, *va.* to spill, spread
Se Répandre, *vr.* to spread
Reparaître, *vn.* to appear again

REP

Répartie, *sf.* repartee
Repartir, *vn.* to set out again, to reply
Repas, *sm.* a repast, meal
Repentir, *sm.* repentance, contrition
Répéter, *va.* to repeat
Replonger, *va.* to dip or dive again
Répondre, *va.* to answer, reply
Réponse, *sf.* answer, reply
Repos, *sm.* repose
Reposer, *va.* to lay, rest
Reposer, *vn.* to rest, be at rest
Se Reposer, *vr.* to take rest
Repousser, *v.* to repeal
Reprendre, *va.* to retake, renew, resume, chide
Représentant, *sm.* representative
Représentation, *sf.* representation
Représenter, *va.* to represent
Reprise, *sf.* time, renewing
Reproche, *sm.* reproach
Reprocher, *vn.* to reproach
République, *sf.* republic, commonwealth
Réputation, *sf.* reputation, fame
Résident, *sm.* a resident, agent
Se Résigner, *vr.* to submit one's self
Résister, *vn.* to resist, oppose
Résolu, e, *a. s.* resolved, resolute
Résonner, *vn.* to sound
Résoudre, *va.* to resolve
Respect, *sm.* respect, regard
Respecter, *va.* to respect
Respirer, *v.* to respire, breathe
Ressemblance, *sf.* resemblance
Ressembler, *vn.* to resemble
Ressentiment, *sm.* resentment
Ressentir, *va.* to feel, resent
Resserrer, *va.* to bind up
Reste, *sm.* remainder
Rester, *vn.* to remain, stay
Résulter, *vn.* to result
Retard, *sm.* delay, hindrance
Retenir, *va.* to retain, hinder
Retentir, *vn.* to resound, re-echo
Se Retirer, *vr.* to retire, withdraw
Retomber, *vn.* to fall again
Retour, *sm.* return
Retourner, *v.* to return
Retraite, *sf.* retreat
Retrancher, *va.* to retrench
Retrouver, *va.* to find again
Réunir, *va.* to unite
Se Réunir, *vr.* to assemble
Réussir, *vn.* to succeed
Réveiller, *va.* to awake
Se Réveiller, *vr.* to awake
Révéler, *va.* to reveal
Revenir, *vn.* return
Rêver, *v.* to dream, think of
Révérer, *va.* to revere

REV

Rêverie, *sf.* reverie, musing
Revêrs, *sm.* misfortune
Revêtu, e, *a.* invested, clothed
Revoir, *va.* to see again
Révolution, *sf*, revolution
Revue, *sf.* review
Rhin, *sm.* the Rhine
Rhône, *sm.* the Rhone
Riant, e, *a.* smiling
Richesse, *sf.* rich, wealthy
Rideau, *sm.* a curtain
Rider,, *va.* to wrinkle, shrivel
Ridicule,*a. s.* ridiculous
Rien, *sm. ad* nothing
Rigoureux se, *a.* rigorous
Rigueur, *sf.* rigour, severity
Rime, *sf.* rhyme
Rire, *sm.* laughter
Rire, *vn.* to laugh
Rivage, *sm.* a shore, bank
Rival, e, *a. s.* rival, competitor
Rive, *sf.* shore
Rivière, *sf.* a river
Robe, *sf.* a gown, robe
Robinet, *sm.* a cock, spout
Roc, *sm.* a rock
Rocaille, *sf.* pebbles for a grotto
Rocher, *sm.* a rock
Roi, *sm.* a king
Romain, *sm.* roman
Romain, *v. a.* Roman
Rompre, *va.* to break
Ronce, *sf.* brier
Rose, *sf.* a rose
Roseau, *sm.* a reed
Rosée, *sf.* dew
Rossignol, *sm.* a nightingale
Roue, *sf.* a wheel
Rouge, *a.* red
Rougir, *v.* to redden, blush
Rouler, *va.* to roll
Roulis, *sm. ma.* rolling of a ship
Route, *sf.* road, way
Royal, e, *a.* royal, regal
Royaume, *sm.* kingdom, realm
Rue, *sf.* a street, lane
Ruine, *sf.* ruin
Ruisseau, *sm.* a brook, rivulet
Rustique, *a.* rural

SA, *pro. f.* his, her, its, one's
Sable, *sm.* sand, hour-glass
Sac, *sm.* sack, bag
Sacré, e, *a.* sacred, holy.
Sacrer, *va.* to consecrate, crown
Sage, *sm.* a sage, wise man
Sagesse, *sf* wisdom
Sain, e, *a.* sane, healthy
Saint, e, *a. s.* holy, pious, a saint

SAI

Sainteté, *sf.* holiness
Saisir, *va.* to seize, lay hold of, grasp
Se Saisir, de, *vr.* to seize upon, arrest
Saisissement, *sm.* shock, qualm, flurry
Saison, *sf.* season, time
Salomon, *sm.* Solomon
Salon, *sm.* parlour, saloon
Saluer, *va.* to salute, bow
Salut, *sm.* salvation, salute
Sanctifier, *va.* to sanctify
Sang, *sm*, blood
Sang-froid, *sm.* coolness
Sanglant, e, *a.* bloody
Sanglot, *sm.* sob, sighing, groan
Sans, *pr.* without, out of
Santé. *sf.* health, a toast
Sarcasme, *sm.* sarcasm, taunt
Saône, *sf.* the Saône
Satin, *sm.* satin
Satirique, *a. s.* satiric, satirist
Satisfaction, *sf.* satisfaction
Satisfaire, *v.* to satisfy, please
Satisfait, e, *a.* satisfied, contented
Saule, *sm.* willow
Saut, *sm.* leap, tumble, fall
Sauter, *v.* to leap
Sauvage, *a.* savage, wild
Sauver, *va.* to save
Savane, *sf.* a savanna
Savant, e, *a. s.* learned, scholar
Savetier, *sm.* cobbler
Savoir, *v.* to know
Savoir, *sm.* knowledge
Scène, *sf.* a stage
Sceptre, *sm.* a sceptre
Science, *sf.* science, knowledge
Scipion, *sm.* Scipio
Se, *pro.* one's self, him or herself, itself, themselves, each other
Sec, *sm.* dryness
Sec, sèche, *a.* dry, barren
Sécher, *v.* to dry
Sécheresse, *sf.* dryness
Second, e, *a. s.* second
Seconde, *sf.* second
Secouer, *va.* to shake, shake off
Secours, *sm.* succour
Secret, *sm.* secrecy, mystery, secret
Secret, te, *a.* secret
Secrètement, *ad.* secretly
Sectaire, *sm.* a sectary
Sécurité, *sf.* security
Séduction, *sf.* seduction
Séduisant, e, *a.* seducing
Seigneur, *sm.* lord, master
Sein, *sm.* breast, bosom
Seize, *a. sm.* sixteen
Séjour *sm*, stay, abode
Sel, *sm.* salt, wit, humour, spirit

SEL

Selon, *pr.* according to
Semblable, *a.* like, alike
Sembler, *vn.* to seem
Semer, *va.* to sow
Semeur, *sm.* a sower
Semi, half
Sémillant, e, *a.* brisk, frisky
Sens, *sm,* sense, understanding
Sensible, *a.* sensible, tender
Sentence, *sf.* sentence, verdict
Sénèque, *sm.* Seneca
Sentiment, *sm.* sentiment, sense, feeling
Sentinelle, *sf.* sentinel, sentry
Sentir, *va.* to feel, be sensible
Sentir, *vr.* to feel or know one's self
Séparer, *va.* to separate
Sept, *a. sm.* seven, seventh
Septième, *sm.* seventh
Serein, e, *a.* serene, calm
Sergent, *sm.* serjeant
Sérieusement, *ad.* seriously
Sérieux. se, *a.* serious
Serpenter, *va.* to wind about
Service, *sm.* service, office
Servir, *v.* to serve
Se Servir de, to make use of
Servitude, *sf.* servitude, slavery
Ses, *pro. pl.* his, her, its
Seuil, *sm.* threshold, sill
Seul, e, *a.* alone, sole, only
Seulement, *ad.* only, solely, but
Sévère, *a.* severe, austere, cruel
Si, *sm.* an if
Si, if, yet, whether
Si, *ad.* yes, so
Siècle, *sm.* century, an age
Siège, *sm.* seat, siege
Siéger, *vn.* to hold or keep one's seat
Sien, ne, *pro.* his, hers, its
Siens, *m. pl.* relations
Signaler, *va.* to signalize
Signe, *sm.* sign, token, omen, wink, nod
Silence, *sm.* silence, stillness
Silencieux, se, *a.* silent
Simple, *a. sm.* simple, plain
Simplement, *ad.* simply, only
Simplicité, *sf.* simplicity, candour
Sincère, *a.* sincere, honest, true
Sire, *sm.* sire, my lord
Sitôt que, *c.* as soon as
Situer, *va.* to seat
Situé, e, *a.* situate, lying
Six, *a. sm.* six, sixth
Sobre, *a.* sober, discreet
Sobriété, *sf.* sobriety, temperance
Socrate, *sm.* Socrates
Sœur, *sf.* a sister
Soi, *pro.* one's self, itself, one
Soi-même, *pro.* one's self

SOI

Soie, *sf.* silk, bristle
Soif, *sf.* thirst
Soigneux, se, *a.* careful
Soin, *sm.* care
Soir, *sm.* evening, night
Soirée, *sf.* evening, eve
Soit, *ad.* be it so
Soixante, *a.* sixty
Sol, *sm.* soil, ground
Soldanelle, *sf.* bind-weed
Soldat, *sm.* a soldier
Soleil, *sm.* sun
Solidement, *ad.* solidly
Solitaire, *a.* solitary
Solitude, *sf.* solitude
Solliciteur, se, *s.* one who solicits
Sollicitude, *sf.* solicitude
Sombre, *a.* sombre, dull, gloomy
Sommeil, *sm.* sleep
Sommet, *sm.* summit
Son, *sm.* a sound, bran, husk
Son, *pro. m.* his, her, its
Sonde, *sf.* sounding-lead
Songe, *sm.* a dream
Sonner, *va.* to ring
Sonore, *a.* sonorous
Sophiste, *sm.* sophist, caviller
Sort, *sm.* fate, destiny
Sorte, *sf.* kind, manner
Sortir, *vn.* to go or come out, issue
Sottise, *sf.* silliness, folly
Sou, *sm.* halfpenny
Souci, *sm.* anxiety
Soudain, *ad.* suddenly
Soudain, e, *a.* sudden
Souffle, *sm.* puff, breath
Souffler, *v.* to kindle, to blow
Souffrir, *v.* to suffer
A Souhait, *ad.* to one's wish or desire
Soulager, *va.* to lighten, relieve
Soulever, *va.* to lift
Soumettre, *va.* to subdue
Se Soumettre, *vr.* to submit
Soupçonner, *va.* to suspect
Soupe, *sf,* soup
Soupir, *sm,* sigh, groan
Souple, *a.* supple, pliant
Source, *sf.* source, spring
Sourd, e, *a. s.* deaf, dull
Sous, *pr.* under, beneath, nigh, upon
Soumis, e, *a.* submissive
Sourire, *sm.* smile
Soutenir, *va.* to support, bear, sustain, maintain
Soutien, *sm.* a support
Souvenir, *sm.* remembrance
Souvent, *ad.* often, frequently
Spectacle, *sm.* spectacle
Sphère, *sf.* sphere, globe
Sphérique, *a.* spherical.

SPI

Spirituel, le, *a.* spiritual
Sparte, *sf.* Sparta
Splendide, *a.* splendid
Statue, *sf.* statue, figure
Statut, *sm.* a statute
Structure, *sf.* structure, building
Stupéfait, e, *a.* stupified
Style, *sm*, style, humour
Su, e, *part.* of Savoir, known
Suave, *a.* sweet to the senses
Subir, *va.* to undergo
Sublime, *a. sm.* sublime
Sublimité, *sf.* sublimity
Subsister, *vn.* to subsist
Subtilement, *ad.* subtilely
Succéder, *vn.* to succeed
Succession, *sf.* succession
Successivement, *ad.* successively
Succomber, *vn.* to sink under
Sucre, *sm.* sugar
Sud, *sm.* south
Sueur, *sf.* sweet
Suède, *sf.* Sweden
Suffire, *va.* to suffice, to satisfy
Suffrage, *sm.* vote, approbation
Suite, *sf.* consequence, train
Suivant, *pr.* according to
Suivant, e, *a. s.* following
Suivre, *va.* to follow, pursue
Sujet, *sm.* subject, cause
Se Suicider *va.* to commit suicide.
Superbe, *sf.* pride
Superbe, *a.* haughty, superb
Superficie, *sf.* superficies, surface
Supérieur, e, *a. s.* upper, superior
Supérieurement, *ad.* better
Supériorité, *sf.* superiority
Supplice, *sm.* punishment
Supplier, *va.* to supplicate, beseech
Supportable, *a.* sufferable
Suprême, *a.* supreme
Sur, *pr.* on, upon
Sûr, Sûre, *a.* sure, certain
Sûreté, *sf.* safety, security
Surmonter, *va.* to surmount
Surpasser, *va.* to excel
Surprendre, *va.* to suprise
Surtout, *ad.* especially
Suspect, e, *a.* suspected
Suspendre, *va.* to suspend
Syncope, *sf.* syncope, swoon
Syrie, *sf.* Syria

TA, *pro. f.* thy, thine
Table, *sf.* table, board
Tableau, *sm.* a picture
Tacite, *sm.* Tacitus
Taille, *sf.* edge, stature
Tailler, *va.* to cut, hew

TAI

Taire, *vn.* to be silent
Talent, *sm*, talent, parts
Talon, *sm.* the heel
Tamarin, *sm.* a tamarind
Tant, *ad.* so much, as many, both, to that degree
Tantôt, *ad.* sometimes
Tapis, *sm.* a carpet
Tapisser, *va.* to adorn with tapestry
Tard, *sm. ad.* late, too slow
Tas, *sm.* a heap
Tasse, *sm.* Tasso
Tâter, *va.* to feel
Te, *pro.* thee, thyself
Tel, le, *s.* such a one
Tel, le, *a.* such, like
Télescope, *sm.* a telescope
Tellement *ad.* so much, so
Témoignage, *sm.* testimony
Témoin, *sm.* witness
Tempéré, e, *a.* temperate, sober
Tempérer, *va.* to qualify, soften
Tempête, *sf.* tempest, storm
Temple, *sm.* temple, church
Tems, *sm.* time, age
Tendon, *sm.* a tendon
Tendre, *a.* tender, soft
Tendre, *vn.* to tend to
Ténèbres, *sf. pl.* darkness
Tenir, *v.* to hold
Tentation, *sf.* temptation
Tenter, *va.* to tempt.
Terme, *sm.* term
Terrain, *sm.* ground
Terre, *sf.* earth
Terrible, *a.* terrible, dreadful
Térence, *sm.* Terence
Tes, *pro. pl.* thy, thine
Tête, *sf.* head
Texte, *sm.* text, passage
Thé, *sm.* tea
Théâtre, *sm.* theatre
Thalie, *sf.* Thalia
Thalia, *sf.* Thalia
Thucydide, *sm.* Thucydides
Tien, ne, *pro.* thine, thy own
Tige, *sf.* stock, stem
Tilleul, Til, *sm.* linden-tree
Tirer, *va.* to draw, pull off, to take out, to shoot
Tisser, *va.* to weave
Tissu, *sm.* tissue, contexture
Titre, *sm.* title-page, title
Toi, *pro.* thou, thee, thyself
Toile, *sf.* cloth, cobweb
Toison, *sf.* fleece
Toit, *sm.* roof of a house
Tombe, *sf.* tombstone, tomb
Tombeau, *sm.* tomb

TOM

Tomber, *vn.* to fall
Ton, *sm.* note, tone, strain
Ton, *pro. m.* thy, thine
Tonnerre, *sm.* thunder
Torrent, *sm.* a torrent
Tort, *sm.* wrong
Tôt, *ad.* soon, quick
Touchant, e, *a.* affecting
Toucher, *v.* to touch
Touffu, e, *a.* tufted, bushy
Toujours, *ad.* always, still
Tour, *sm.* turn, circumference
Tourbillon, *sm.* whirlwind
Tourment, *sm.* torment
Tourner, *v.* to turn
Tournoyer, *va.* to turn about
Tournure, *sf.* shape, genius, turn
Tousser, *vn.* to cough, to hem
Tout, *sm.* whole
Tout, e, *a.* all, whole, every
Tout, *ad.* wholly, entirely
Tout-à-coup, suddenly
Tout-à-fait, altogether, entirely
Tout d'un coup, suddenly
Toute-puissance, *sf.* omnipotence
Toutefois, *c.* nevertheless, yet
Tradition, *sf.* tradition
Tragédie, *sf.* a tragedy
Traîner, *va.* to draw
Trait, *sm.* a shaft, feature, trait
Traitement, *sm.* treatment
Traiter, *va.* to treat
Trajet, *sm.* a passage by sea or land
Tranquille, *a.* tranquil, quiet
Tranquillement, *ad.* quietly, calmly
Tranquillité, *sf.* tranquillity
Transparent, e, *a.* transparent
Transport, *sm.* transport
Transporter, *va.* to transport
Travail, *sm.* work, labour
Travailler, *v.* to work, labour, toil
Travers, *sm.* breadth
A travers, au — de, *pr.* across
Traverser, *va.* to travel through
Treize, *a. sm.* thirteen
Treizième, *a. sm.* thirteenth
Tremblant, e, *a.* trembling
Trembler, *vn.* to tremble
Trente, *a. sm.* thirty, the thirtieth
Très, *ad.* most, very
Trésor, *sm.* treasure
Tressaillir, *vn.* to start, leap up
Tribunal, *sm.* tribunal
Tribut, *sm.* tribute
Tributaire, *a. s.* tributary
Triomphant, *sm.* triumphant
Triomphe, *sm.* triumph
Triompher *vn.* to triumph
Triste, *a.* sad, dull

TRI

Tristement, *ad.* sadly
Trois, *a. sm.* three
Troisième, *a. sm.* third
Tromper, *va.* to deceive
Se Tromper, *vr.* to be mistaken
Trompeur, se, *a. s.* deceitful
Trône, *sm.* throne
Trôner, *va.* to rule
Trop, *ad.* too much
Tropique, *a. sm.* tropical,
Trou, *sm.* a hole, gap
Troubler, *va.* to trouble, to disturb
Se Troubler, *vr.* to be agitated
Troupe, *sf.* a troop
Troupeau, *sm.* flock
Troupes, *pl.* troops
Trouver, *va.* to find
Se Trouver, *vr.* to meet, find one's self
Tu, *pro.* thou
Tuer, *va.* to kill
Tutélaire, *a.* tutelar, tutelary
Typographique, *a.* typographical
Tyran, *sm.* tyrant
Tyrannie, *sf.* tyranny

UN, Une, *art. a. sm.* one, a, an
Unanime, *a.* unanimous
Uni, e, *a.* united, smooth
Unième, *a.* first one
Uniforme, *a.* uniform, regular
Uniforme, *sm.* uniform dress, regimentals
Uniformité, *sf.* uniformity
Unir, *va.* to unite
S'Unir, *vr.* to unite
Univers, *sm* the universe
Uranie, *sf.* Urania
Urbanité, *sf.* urbanity
Urne, *sf.* urn, china jar
Usage, *sm.* usage, use
User, *va.* to consume
S'User, *vr.* to wear out
Utile, *a. sm.* useful

VACANCES, *pl.* holiday
Vacant, e, *a.* vacant
Vague, *sf.* a wave
Vain, e, *a.* vain
Vaincre, *va.* to vanquish
Vaisseau, *sm.* a vessel, a ship
Valet, *sm.* valet, man, servant
Valeureux, se, *a.* valiant
Vallée, *sf.* valley, dale
Vallon, *sm.* vale, dale, little valley
Valoir, *vn.* be worth, be as good as
Vanter, *va.* to praise, extol
Se Vanter, *vr.* to boast
Vapeur, *sf.* vapour
Vaquer, *vn.* to be vacant

VAR

Varier, *vn.* to vary, alter
Variété, *sf.* variety
Vaste, *a.* vast, spacious
Vautour, *sm.* a vulture
Veau, *sm.* calf, veal
Végétal, e, *a.* vegetable
Veille, *sf.* watching, vigil, eve
Veiller, *v.* to watch
Veine, *sf.* vein, grain
Vendre, *va.* to sell
Vénéneux, se, *a.* venomous
Vénération, *sf.* veneration
Venger, *va.* to revenge, avenge
Venir, *vn.* to come
Vent, *sm.* wind, gale
Ver à soie, silk-worm
Verdure, *sf.* verdure. green plants
Verge, *sf.* rod, switch
Verger, *sm.* orchard
Vérifier, *va.* to verify
Vérité, *sf.* truth
Vermisseau, *sm.* small worm
Vers, *sm.* verse
Vers, *pr.* towards
Verser, *va.* to pour, to shed
Vert, *sm.* green
Vert, e, *a.* green, unripe
Vertu, *sf.* virtue
Vertueux, se, *a.* virtuous
Vêtement, *sm.* raiment, garment
Vice, *sm,* vice, defeat, blemish, sin
Vicomte, *sm.* a viscount
Victoire, *sf.* victory
Vie, *sf.* life, livelihood
Vieil, Vieux, Vieille, *a.* old
Vieillard, *sm.* an old man
Vieillesse, *sf.* old age
Vierge, *a. sf.* a virgin
Vieux, *Vid.* Vieil
Vienne, *sf.* Vienna
Vif, ve, *a.* alive, sprightly
Vigne, *sf.* vine, vineyard
Vignette, *sf.* a flourish
Vigueur, *sf.* vigour
Village, *sm.* village, hamlet
Ville, *sf.* city, town
Vin, *sm.* wine
Vinaigre, *sm.* vinegar
Vingt, *a. sm.* twenty
Vingtième, *a. sm.* twentieth
Violette, *sf.* a violet
Virginie, *sf.* Virginia
Virgile, *sm.* Virgil

VIS

Visage, *sm.* visage, face
Visible, *a.* visible
Vizir, *sm.* visier
Visite, *sf.* visit
Visiter, *va.* to visit, search
Vite, *a.* swift, nimble
Vite, *ad.* quickly
Vitré, e, *a.* glazed, done with glass
Vivacité, *sf.* vivacity
Vivant, e, *v. s.* alive, living
Vivifier, *va.* to vivify
Vivre, *vn.* to live
Vœux, *pl.* wishes, vows
Voici, *ad.* behold, here is
Voie, *sf.* a way
Voilà, *ad.* behold
Voile, *sm.* veil
Voile, *sf.* a sail, a ship
Voiler, *va.* to veil
Voir, *va.* to see
Voisin, e, *a. s.* neighbouring
Voisinage, *sm.* neighbourhood
Voiture, *sf.* carriage
Voix, *sf.* voice, vote
Volcan, *sm.* a volcano
Voler, *v.* to fly
Volonté, *sf.* will, mind
Volupté, *sf.* voluptuousness
Voluptueux, se, *s.* voluptuous
Votre, Vos, *pro.* your
Vôtre, *pr.* your
Vouer, *va.* to vow, devote
Vouloir, *va.* to will
Vous, *pro.* you, ye
Voûte, *sf.* vault, arch
Voyage, *sm.* voyage, travel
Voyager, *vn.* to travel
Voyageur, se, *s.* a traveller
Vrai, *sm.* the truth
Vrai, e, *a.* true, real
Vrille, *sf.* gimlet
Vue, *sf.* sight, view

Y *ad.* there, thither, within
Y, *pr.* at it, at them, of him, of it, of them, to it, to them
Yeux, *sm. pl.* the eyes. Vid. Œil

ZÈLE, *sm.* zeal
Zéphyr, *sm.* zephyr
Zodiaque, *sm.* zodiac
Zone, *sf.* zone

A CATALOGUE OF FRENCH CLASSICS.

The following catalogue of French classics has been drawn up with much care and may be of some service to the student in French literature. The best editions are those of "Firmin Didot Frères à Paris."

PROSATEURS.

1. Pensées de Pascal, 1 Vol.
2. Les Aventures de Télémaque par Fénélon, 1 Vol.
3. Petit Carême par Massillon, 1 Vol. The exquisite perfection of this work places its author in the very first rank of models in the art of writing. Vinet.
4. Histoire de Charles XII par Voltaire, 1 Vol.
5. La Grandeur et la Décadence des Romains par Montesquieu, 1 Vol.
6. Etudes de la Nature par St. Pierre, 4 Vols. "Others have admired nature ; Bernardin de St. Pierre was her most tender lover".
7. Existence de Dieu par Fénélon, 1 Vol.
8. Guillaume Tell par Florian, 1 Vol.
9. Encouragements de la Jeunesse par Bouilly, 2 Vols. A charming work.
10. Pénsées de Nicole. These are second only to those of Pascal.
11. Corrinne ou l' Italie par Madame de Stael, 1 Vol.
12. L'Allemagne par le même auteur, 2 Vols.
13. Oraisons funèbres par Bossuet, 1 Vol.
14. Elizabeth, ou les Exilées par Madame Cottin, 1 Vol. "Personne n'est allé plus avant dans les secrets du coeur, et n' a rendu les sentiments et les passions avec plus d'éloquence et de vérité que l' auteur d' Elizabeth." Michaud.
15. Voyage en Orient par Lamartine, 2 Vols.
16. Histoire naturale par Buffon. "A work unequalled in point of style." Cuvier.
17. Paul et Virginie par St. Pierre, 1 Vol. "A romance always praised by the tears of its readers".
18. Histoire universelle par Bossuet, 1 Vol.

19. Histoire de la Révolution française par Thiers, 2 Vols 8 vo.
20. Traité des Etudes par Rollin, 1 Vol.
21. Cours de Philosophie par Cousin, 1 Vol.
22. Essai sur l'Indifférence en matière de la Religion par Lamennais, 1 Vol.
23. Histoire de France par E. Bonnechose, 2 Vols.
24. Voyage du Jeune Anacharsis par Barthélemy, 2 Vols.
25. Génie du Christianisme par Chateaubriand.
26. Histoire de la civilization en Europe par Guizot, 1 Vol.
27. Portraits littéraires par St. Beuve, 1 Vol.
28. Cours de Littérature par Villemain.
29. Siècle de Louis XIV par Voltaire, 1 Vol.
30. Histoire et modèles de le littérature française par Halévy, 1 Vol.
31. Les Incas par Marmontel.
32. Les Eléments de Littérature par le même.
33. Picciola par Saintine ; an edition of this elegant work has been published in this country.
34. Cinq Mars par De Vigny, 1 Vol.
35. Histoire de la littérature du midi de l' Europe par Sismondi.
36. Histoire des Girondins par Lamartine, 3 Vols.
37. Paroles d' un Croyant par Lamennais, 1 Vol.
38. L'Education progressive par Mde Necker de Saussure
39. L'Education des mères par Aimé-Martin.
40. Vie de Washington par Guizot, 1 Vol.
41. Histoire du Consulat et de l'Empire par Thiers.

POÈTES.

1. Oeuvres de J. Racine, 2 Vols. Voltaire says we have only to write at the bottom of each page of Racine. "Beau, 'pathétique, harmonieux, sublime !"
2. Fables de Lafontaine.
3. L'Art poétique par Boileau. "So long as Horace and Pope have friends Boileau shall not want them." Vinet.
4. Oeuvres de Delille, 1 Vol.
5. La Henriade par Voltaire. This is the only regular epic in the French language.
6. Harmonies poétiques et religieuses par Lamartine, 1 Vol.
7. Méditations poétiques par le même.
8. Oeuvres de P. Corneille, 2 Vols.
9. Oeuvres choisies de Molière.
10. Odes de J. B. Rousseau.
11. Les Messénniennes par C. Delavigne, 1 Vol.
12. Les Saisons par St. Lambert, 1 Vol.
13. Le Lutrin par Boileau.
14. Napoléon etc par V. Hugo.
15. Poésies diverses de Chénier (AM. & MJ.)
16. Consolations de St. Beuve.

17. Le Dix-huitième siècle par Gilbert.
18. Fables de Florian, 1 *Vol.*
19. Odes etc de Malherbe, 1 *Vol.*
20. Jocelyn par Lamartine, 1 *Vol.*
21. Elégies de Millevoye, 1 *Vol.*
22. Mérite des Femmes par Legouvé, 1 *Vol.*
23. L'Ange gardien etc par Mdc Tastu.
24. Chansons choisies de Béranger, 1 *Vol.*

☞ For extensive information in regard to the history of French literature, the student is referred to the works of Vinet, Barante,—who has written a philosohical history of French literature during the 18th century—Craufurd, Nisard, Villemain, La Harpe, Chénier, Sainte Beuve and Véricour.

FINIS.

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 109 993 6